叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['dʒænjueri] - , - .
January 10 , 1891 .
一月 - , - .

1891年1月10日。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [eks] . — [ðə; ði] - .
No . X . — THE FONDMAN .
不 . X . — 这 - .

第十号——奠基人。

([baɪ] [kɔːld] ['eɪbəl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['tiːmstər] . ")
(By CALLED ABEL , Author of " The Teamster . ")
(经过 称为 亚伯 , 作者 的 " 这 卡车司机工会 . ")

（作者：CALLED ABEL，《卡车司机》一书的作者。）

[[ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔːθər] [raɪts] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " ['haʊz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːgə] ?
[The eminent Author writes to us as follows : — " How's this for a Saga ?
[这 杰出 作者 写 到 我们 作为 跟随 : — " 怎么样 这 为了 一个 传奇 ?

这位杰出的作家给我们写信如下：——"这样的传奇故事怎么样?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['sɑːgə][ɪz] ?
Do you know what a Saga is ?
做 你 知道 什么 一个 传奇 是 ?

你知道什么是传奇故事吗?

[nɔːr][duː][aɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['enibɑːdi] [meɪ] [seɪ] .

Nor	**do**	**I**	**,**	**but**	**this**	**is**	**one**	**in**	**spite**	**of**	**what**	**anybody**	**may**	**say**	**.**
也不	做	我	,	但	这	是	一	在	尽管如此	的	什么	任何人	可能	说	.

我也不喜欢，但不管别人怎么说，这都是事实。

['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi] [bləʊd] !

History	**be**	**blowed**	**!**
历史	是	吹	!

历史将被颠覆！

[huː] ['kɛrz] [ə'baʊt]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Who	**cares**	**about**	**history**	**?**
WHO	关心	关于	历史	?

谁会在乎历史?

[mɪks][ʌp][jʊr; jər] [deɪts] [ænd; ənd][jʊr; jər]['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Mix	**up**	**your**	**dates**	**and**	**your**	**incidents**	**,**	**and**	**fill**	**up**	**with**	**any**	**amount**	**of**
混合	向上	你的	日期	和	你的	事件	,	和	充满	向上	和	任何	数量	的

['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] ['pæʃnz] .

simple	**human**	**passions**	**.**
简单的	人类	激情	.

将日期和事件混杂在一起，并填充任意数量的人类情感。

[ðen] [juːl] [get][ə; eɪ]['sɑːgə] ?

Then	**you'll**	**get**	**a**	**Saga**	**?**
然后	你会	得到	一个	传奇	?

那你就能得到一个传奇版吗?

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['prəm] [ænd; ənd][æn; ən] ['epɪlɔːg] .

After	**that**	**you**	**can**	**write**	**a**	**Proem**	**and**	**an**	**Epilogue**	**.**
后	那	你	能	写	一个	序言	和	一个	结语	.

之后你可以写序言和尾声。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] ,

They	**must**	**have**	**absolutely**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**story**	**,**
他们	必须	有	绝对地	没有什么	到	做	和	这	故事	,

他们肯定与这个故事没有任何关系。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɪn][sʌm; səm] ['nɔːrðərn] ['ledʒəndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [mə'hɔmit]

but	**you**	**can**	**put**	**in**	**some**	**Northern**	**legends**	**,**	**and**	**a**	**tale**	**about**	**MAHOMET**
但	你	能	放	在	一些	北方	传说	,	和	一个	故事	关于	穆罕默德

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

(	**by**	**the**	**way**	**,**
(	经过	这	方式	,

但你可以加入一些北方传说，以及一个关于穆罕默德的故事（顺便说一句，

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]) [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I've	**written**	**a**	**play**	**about**	**him**	**)**	**which**	**are**	**bound**	**to**	**tell**	**,**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**
我已经	书面	一个	玩	关于	他	)	哪个	是	边界	到	告诉	,	尽管	,	的	课程	,

我写过一部关于他的戏剧），当然，这些戏剧肯定会讲述他的故事。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

you	**were**	**not**	**bound**	**to**	**tell**	**them**	**.**
你	是	不是	边界	到	告诉	他们	.

你没有义务告诉他们。

[hɑː] , [hɑː] ! [huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['θʌndəˌstɔrm] , [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['paʊɚz] [ænd; ənd]

Ha	**,**	**ha**	**!**	**who**	**talked**	**about**	**thunderstorms**	**,**	**and**	**passions**	**,**	**and**	**powers**	**and**
哈	,	哈	!	WHO	谈话	关于	雷暴	,	和	激情	,	和	权力	和

[i'məuʃənz] , [ænd; ənd] ['sʌlfər] - [maɪnz] ,

emotions	**,**	**and**	**sulphur**	**-**	**mines**	**,**
情绪	,	和	硫	-	矿井	,

哈哈！谁在谈论雷暴、激情、力量、情感和硫磺矿呢?

[ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['gʌvənəz] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['brʌðərz] ?
and **heartless** **Governors** **,** **and** **wicked** **brothers** **?**
和 狠心 州长们 , 和 邪恶 兄弟 ?

还有冷酷无情的总督和邪恶的兄弟?

[riːd] [ɑːn] , [maɪ] ['bɑːni] [bɔɪ] .
Read **on** **,** **my** **bonny** **boy** **.**
读 在 , 我的 邦妮 男生 .

继续往下读吧，我的宝贝儿子。

['vuː] [-] [di'rez]['di'i'es] [nuː'vɛlz] , [bʌt; bət][dəunt][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
Vous **m'en** **direz** **des** **nouvelles** **,** **but** **don't** **call** **this** **a** **novel** **.**
您 先生 导演 德斯 新闻 , 但 不 称呼 这 一个 小说 .

你是新书，但不要称其为小说。

[its] [ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] ['regjələr]['sɑːgə] . " — [siː] . [ə; eɪ] .]
It's **a** **right** **-** **down** **regular** **Saga** **.** **"** **—** **C** **.** **A** **.** **]**
它是 一个 正确的 - 向下 常规的 传奇 . " — C . 一个 .]

这完全就是一部正统的传奇故事。——CA

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] - - .
THE **BOOK** **OF** **STIFFUN** **ORRORS** **.**
这 书 的 - - .

斯蒂芬·奥罗尔斯之书。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['kærəktərz] ['pɜːrsənəli] - [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] ['rekjəvik] .
The **Characters** **Personally** **-** **Conducted** **by** **the** **Author** **to** **Reykjavik** **.**
这 人物 亲自 - 实施 经过 这 作者 到 雷克雅未克 .

作者亲自带领角色前往雷克雅未克。

- - [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fer] - ['herd] [mæn] ,
STIFFUN **ORRORS** **was** **a** **gigantic** **fair** **-** **haired** **man** **,**
- - 曾是 一个 巨大 公平的 - 头发 男人 ,

斯蒂芬·奥罗尔斯是一个身材魁梧、金发碧眼的男人，

[huːz] ['mʌslz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [nɑːrld] [raʊnd] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] .
whose **muscles** **were** **like** **the** **great** **gnarled** **round** **heads** **of** **a** **beech** **-** **tree** **.**
谁 肌肉 是 喜欢 这 伟大的 盘根错节的 圆形的 头部 的 一个 山毛榉 - 树 .

它们的肌肉就像山毛榉树巨大而扭曲的圆树冠。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [pə'zesiz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
When **a** **man** **possesses** **that** **particular** **shape** **of** **muscle** **he** **is** **sure** **to** **be** **a**
什么时候 一个 男人 拥有 那 特别的 形状 的 肌肉 他 是 当然 到 是 一个
[hɑːrd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] .
hard **nut** **to** **crack** **.**
难的 坚果 到 裂缝 .

拥有那种肌肉线条的男人，肯定很难对付。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] - [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['mɪrli] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['retʃɪd] [bæk]
And **so** **poor** **PATRICKSEN** **found** **him** **,** **merely** **getting** **his** **own** **wretched** **back**
和 所以 贫穷的 - 成立 他 , 仅仅 获得 他的 自己的 可怜 后退
['broʊkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
broken **for** **his** **trouble** **.**
破碎的 为了 他的 麻烦 .

可怜的帕特里克森就这样找到了他，结果却因为自己的麻烦而摔断了脊背。

['gɔːrgən] - [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət] ['rekjəvik] , [ðə; ði]

GORGON	GORGONSEN	Was	Governor	of	Iceland	,	and	lived	at	Reykjavik	,	the
戈耳工	-	曾是	州长	的	冰岛	,	和	居住地	在	雷克雅未克	,	这

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

戈尔贡·戈尔贡森曾任冰岛总督，居住在首都雷克雅未克。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

which	was	not	only	little	and	hungry	,
哪个	曾是	不是	仅有的	小的	和	饥饿的	,

它不仅个子小，而且很饿，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

but	was	also	a	creeping	settlement	with	a	face	turned	to	America	.
但	曾是	还	一个	爬行	沉降	和	一个	脸	转向	到	美国	.

但它也是一个逐渐扩张、面向美国的定居点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [leɪm] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊd(ə)n] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

It	was	a	poor	lame	place	,	with	its	wooden	feet	in	the	sea	.
它	曾是	一个	贫穷的	瘸	地方	,	和	它是	木制的	脚	在	这	海	.

那是一个贫穷落后的地方，它的木脚陷在海里。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kæpɪt(ə)l] .

Altogether	a	strange	capital	.
共	一个	奇怪的	首都	.

总而言之，这是一座奇特的首都。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ælθiŋ] ['gɔːrgən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['θɪŋəmi] - [vɛlɘ] , [wer]

In	the	month	of	Althing	GORGON	took	his	daughter	to	Thingummy	-	vellir	,	where
在	这	月	的	一切	戈耳工	采取	他的	女儿	到	东西	-	韦利尔	,	在哪里

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['reslɪŋ] [mætʃɪz] .

there	were	wrestling	matches	.
那里	是	摔角	比赛	.

在阿尔辛月，戈尔贡带着他的女儿去了辛古米-维利尔，那里有摔跤比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

It	came	to	the	turn	of	PATRICKSEN	and	STIFFUN	.
它	来了	到	这	转动	的	-	和	-	.

轮到 PATRICKSEN 和 STIFFUN 上场了。

- [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ; [ðen] ,

STIFFUN	took	him	with	one	arm	;	then	,
-	采取	他	和	一	手臂	;	然后	,

斯蒂芬用一只胳膊抓住他；然后，

['kɜːrlɪŋ] [wʌn][leg] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

curling	one	leg	round	his	head	and	winding	the	other	round	his	waist	,
冰壶	一	腿	圆形的	他的	头	和	绕线	这	其他	圆形的	他的	腰部	,

他一条腿蜷曲在头上，另一条腿缠绕在腰间，

[hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

he	planted	his	head	in	his	chest	,
他	已种植	他的	头	在	他的	胸部	,

他把头埋进胸口，

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [hiːv] , [ænd; ənd]

and	crushing	his	ribs	with	one	hand	he	gave	a	mighty	heave	,	and
和	压碎	他的	肋骨	和	一	手	他	给予	一个	强大的	举	,	和

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

clasping	the	ground	,
紧握	这	地面	,

他一手捏碎肋骨，猛地一甩，双手紧紧抓住地面。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]

as	with	the	hoofs	of	an	ox	,	he	flung	him	some	two	hundred	yards
作为	和	这	蹄子	的	一个	牛	,	他	扔	他	一些	二	百	码

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他像牛蹄一样，把那人踢飞了大约两百码远。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['mærid] ['reɪtʃəl] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['dɔːtər] .

and	went	and	married	RACHEL	the	Governor's	daughter	.
和	去	和	已婚	瑞秋	这	州长的	女儿	.

然后他娶了州长的女儿瑞秋。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [broʊk] - [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]

That	night	he	broke	PATRICKSEN's	back	,	as	if	he	had	been	a	stick	of
那	夜晚	他	打破	-	后退	,	作为	如果	他	有	到过	一个	戳	的

['ʃʊgər] - ['kændi] .

sugar	-	candy	.
糖	-	糖果	.

当晚，他像掰断一根糖棍一样掰断了帕特里克森的脊椎。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [biːt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [set] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

After	this	he	took	his	wife	home	,	and	often	beat	her	,	or	set	his	mother
后	这	他	采取	他的	妻子	家	,	和	经常	打	她	,	或者	放	他的	母亲

[ɑːn] [hɜːr; hər] .

on	her	.
在	她	.

之后他把妻子带回家，经常殴打她，或者唆使他的母亲打她。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] - , [soʊ] [hiː; hi] [fled] , [kaʊd] ,

But	one	day	she	happened	to	mention	PATRICKSEN	,	so	he	fled	,	cowed	,
但	一	天	她	发生	到	提到	-	,	所以	他	逃亡	,	胆怯	,

[hju'milieitid] ,

humiliated	,
受辱	,

但有一天，她无意中提到了帕特里克森，于是他落荒而逃，狼狈不堪。

[kæp] [ɪn] [hænd] , [tuː; tə] , [bʌt; bət] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] ['lɪbəreɪtər] ,

cap	in	hand	,	to	Manxland	,	but	left	to	her	her	child	,	her	liberator	,
帽	在	手	,	到	曼克斯兰	,	但	左边	到	她	她	孩子	,	她	救星	,

[hɜːr; hər] ['fæsən] ,

her	FASON	,
她	法森	,

低声下气地前往曼克斯岛，却把她的孩子、她的解放者、她的FASON留给了她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [spæn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ]

so	that	she	might	span	her	little	world	of	shame	and	pain	on	the	bridge
所以	那	她	可能	跨度	她	小的	世界	的	耻辱	和	疼痛	在	这	桥

[ʌv; əv] ['hoʊps] [oʊn] ['reɪnboʊ] .

of	Hope's	own	rainbow	.
的	希望	自己的	彩虹	.

这样她就可以跨越她那充满羞耻和痛苦的小世界，踏上希望之桥——彩虹桥。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] ['aɪsləndˌ] , ['rʌgɪd] , ['hʌŋgri] ,

She	did	this	every	day	,	and	no	one	in	all	Iceland	,	rugged	,	hungry	,
她	做过	这	每一个	天	,	和	不	一	在	全部	冰岛	,	崎岖	,	饥饿的	,

她每天都这样做，在整个冰岛，没有人像她这样，艰苦跋涉，饥肠辘辘。

[koʊld] ['aɪsləndˌ] , [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

cold	Iceland	,	knew	how	she	did	it	.
寒冷的	冰岛	,	知道	如何	她	做过	它	.

寒冷的冰岛，知道她是怎么做到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] .
It **was** **a** **pretty** **trick** **.**
它 曾是 一个 漂亮的 诡计 .

这招挺高明的。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [mæt] [mɪltriːst] , [ænd; ənd] ['neri] ['kroʊ] ,
This **is** **the** **Isle** **of** **Man** **,** **the** **island** **of** **MATT** **MYLCHREEST** **,** **and** **NARY** **CROWE** **,**
这 是 这 小岛 的 男人 , 这 岛 的 马特 米尔克里斯特 , 和 几乎 克罗 ,

这里是马恩岛，是马特·米尔克里斯特和纳里·克罗的岛屿。

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] , [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['diːmstər] , [ænd; ənd] [kiːz] , [ænd; ənd][kɜːrk]
but **plenty** **of** **vultures** **,** **the** **island** **of** **Deemsters** **,** **and** **Keys** **,** **and** **Kirk**
但 很多 的 秃鹫 , 这 岛 的 推定者 , 和 钥匙 , 和 柯克
, [ænd; ənd][pɔːrt][waɪ] - .
Maughold **,** **and** **Port** **y** **Vullin** **.**
莫霍尔德 , 和 港口 是 - .

但有很多秃鹫，还有迪姆斯特斯岛、基斯岛、柯克莫霍尔德岛和波特伊瓦林岛。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːg] [lɪvd] ['ædəm] - , [ðə; ði] ['depjuti] ['gʌvərnər] ,
Here **at** **the** **Lague** **lived** **ADAM** **FATSISTER** **,** **the** **Deputy** **Governor** **,**
这里 在 这 拉格 居住地 亚当 - , 这 副 州长 ,

副总督亚当·法茨西斯特就住在拉格这里。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [poʊst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊnd] [faɪv] ['hʌndrəd]
who **had** **been** **selected** **for** **that** **post** **because** **he** **owned** **five** **hundred**
WHO 有 到过 已选 为了 那 邮政 因为 他 拥有 五 百
['hʌŋgri] ['eikəs] ,
hungry **acres** **,**
饥饿的 英亩 ,

他之所以被选中担任那个职位，是因为他拥有五百英亩贫瘠的土地。

[sɪks] ['hʌŋgriːɚ] [sʌnz] , [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hoʊmspʌn] , [ə; eɪ] ['flæsɪd] ['fɪgjər] ,
six **hungrier** **sons** **,** **a** **face** **like** **an** **angel's** **in** **homespun** **,** **a** **flaccid** **figure** **,**
六 饥饿 儿子们 , 一个 脸 喜欢 一个 天使的 在 质朴的 , 一个 松弛 数字 ,

六个更饥饿的儿子，一张穿着粗布衣服、天使般面容的脸，一个萎靡不振的身躯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] - [feɪst] [waɪf] , [neɪmd] [ruːθ] .
and **a** **shrewd** **-** **faced** **wife** **,** **named** **RUTH** **.**
和 一个 精明 - 面对 妻子 , 命名 露丝 .

还有一位面容精明的妻子，名叫露丝。

['hɪðər] [keɪm] - , [tuː; tə][beg] ['ʃeltər] .
Hither **came** **STIFFUN** **,** **to** **beg** **shelter** **.**
这里 来了 - , 到 求 庇护所 .

斯蒂芬来到这里，乞求庇护。

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
The **footman** **opened** **the** **door** **to** **him** **,** **but** **would** **have** **closed** **it** **had**
这 男仆 打开 这 门 到 他 , 但 会 有 关闭 它 有
[nɑːt]['ædəm] ,
not **ADAM** **,**
不是 亚当 ,

男仆为他开了门，但如果不是亚当，他就会把门关上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌsti] [oʊld] [oʊθ] , ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðə; ði][mæn][ɪn] .
with **a** **lusty** **old** **oath** **,** **bidden** **him** **to** **let** **the** **man** **in** **.**
和 一个 好色的 老的 誓言 , 拜登 他 到 让 这 男人 在 .

她用一句粗俗的誓言命令他放那人进来。

[ˌhɪrə'pɑːn] - [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [drɑːpt] ; [bʌt; bət] - ,
Hereupon **STIFFUN's** **face** **softened** **,** **and** **the** **footman's** **dropped** **;** **but** **ORRORS** **,**
于是 - 脸 软化 , 和 这 - 掉落 ; 但 - ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪsləndɜ-z] [ˌɪn'bɔːrn] ['kɜːrtəsi] ,
with **an** **Icelander's** **inborn** **courtesy** **,**
和 一个 冰岛人的 先天 礼貌 ,

这时，斯蒂芬的脸色柔和了下来，侍从也垂下了头；但奥尔罗斯却带着冰岛人与生俱来的礼貌，

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .
picked **it** **up** **,** **dusted** **it** **,** **and** **returned** **it** **to** **its** **owner** **.**
挑选 它 向上 , 掸去灰尘 它 , 和 返回 它 到 它是 所有者 .

我把它捡起来，掸了掸灰尘，然后还给了主人。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɪgəmɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Shortly **afterwards** **,** **STIFFUN** **became** **a** **bigamist** **and** **a** **wrecker** **,** **and** **had**
不久 然后 , - 成为 一个 重婚者 和 一个 拖车 , 和 有
[ə'nʌðər] [sʌn] ,
another **son** **,**
其他 儿子 ,

不久之后，STIFFUN犯了重婚罪，还做了破坏分子，并又生了一个儿子。

[huːm] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [hiː; hi] ['krɪsənd] ['maɪk(ə)l] - ,
whom **,** **in** **honour** **of** **the** **Manxland** **Parliament** **,** **he** **christened** **MICHAEL** **MOONKEYS** **,**
谁 , 在 荣誉 的 这 曼克斯兰 议会 , 他 受洗 迈克尔 - ,

为了纪念曼克斯议会，他给这座建筑取名为迈克尔·穆恩基斯（MICHAEL MOONKEYS）。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][oʊld]['ædəm] , [huːz] ['dɔtɜ-z] [neɪm]
and **left** **him** **to** **be** **cared** **for** **by** **old** **ADAM** **,** **whose** **daughter's** **name**
和 左边 他 到 是 关心 为了 经过 老的 亚当 , 谁 女儿的 姓名
[wʌz; wəz] [griːbə] .
was **GREEBA** **.**
曾是 格里巴 .

然后把他留给老亚当照顾，老亚当的女儿名叫格里巴。

- , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekər] , [ə; eɪ] ['rekər] [ɑːn] ['strɪktli] [hoʊ'merɪk]
STIFFUN **,** **as** **I** **have** **said** **,** **was** **a** **wrecker** **,** **a** **wrecker** **on** **strictly** **Homeric**
- , 作为 我 有 说 , 曾是 一个 拖车 , 一个 拖车 在 严格 荷马史诗
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles **,**
原则 ,

正如我所说，STIFFUN是个破坏者，一个完全按照荷马史诗原则行事的破坏者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rekər] , [ˌnevərðə'les] .
but **a** **wrecker** **,** **nevertheless** **.**
但 一个 拖车 , 尽管如此 .

但不管怎样，他是个破坏者。

[wen] [stɔːrm] - ['waɪndz] [bluː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['tɔːsər] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
When **storm** **-** **winds** **blew** **,** **he** **was** **a** **pitcher** **and** **tosser** **on** **the** **ocean** **,**
什么时候 风暴 - 风 吹 , 他 曾是 一个 投手 和 傻瓜 在 这 海洋 ,
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

当暴风雨来袭时，他就像大海上的投手和抛球手一样，但是，

[laɪk] ['ʌðər] ['pɪtʃɜ-z] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd][wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][gɑːt]['broʊkən][ɑːn]
like **other** **pitchers** **,** **he** **went** **to** **the** **bad** **once** **too** **often** **,** **and** **got** **broken** **on**
喜欢 其他 投手 , 他 去 到 这 坏的 一次 也 经常 , 和 得到 破碎的 在
[ðə; ði] ['rɑːks] .
the **rocks** **.**
这 岩石 .

和其他投手一样，他状态下滑的次数太多，最终被淘汰出局。

[ðen] [keɪm] [kein] [weɪd] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [mɪltriːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [hɪmz]
Then **came** **KANE** **WADE** **,** **and** **CHALSE** **,** **and** **MYLCHREEST** **,** **and** **they** **sang** **hymns**
然后 来了 凯恩 涉水 , 和 - , 和 米尔克里斯特 , 和 他们 唱 赞美诗
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

然后凯恩·韦德、查尔斯和米尔克里斯特来了，他们为他唱赞美诗。

" [jiːv] [nɑːt] [lɪvd] [ə; eɪ] [raɪt] [laɪf] , " [sed] [wʌn] .
" **Ye've** **not** **lived** **a** **right** **life** **,** **"** **said** **one** **.**
" 你们已经 不是 居住地 一个 正确的 生活 , " 说 一 .

“你们没有过上正确的生活，”其中一人说道。

" [naʊ] , [baɪ][ˌem ˈiː] [saʊl] , [jiːv] [gɑːt][tuː; tə][daɪ] , " [sæŋ] [əˈnʌðər] .
" **Now** **,** **by** **me** **sowl** **,** **ye've** **got** **to** **die** **,** **"** **sang** **another** **.**
" 现在 , 经过 我 猫头鹰 , 你们已经 得到 到 死 , " 唱 其他 .

“现在，以我的名义，你们都得死，”另一个人唱道。

" [ɔːl] [fleʃ] [ɪz][æz; əz] [græs] , " [rɔːrd] [ə; eɪ][θɜːrd] .
" **All** **flesh** **is** **as** **grass** **,** **"** **roared** **a** **third** **.**
" 全部 肉 是 作为 草 , " 咆哮 一个 第三 .

“凡有血气的，都如草一样。”第三个人咆哮道。

['sʌd(ə)nli] ['fæsən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
Suddenly **FASON** **stood** **beside** **his** **bedside** **.**
突然 法森 站立 旁 他的 床头 .

突然，法森站在了他的床边。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] .
" **This** **,** **"** **he** **thought** **,** **"** **is** **my** **father** **.**
" 这 , " 他 想法 , " 是 我的 父亲 .

“这就是我的父亲，”他想。

[aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I **must** **kill** **him** **.**
我 必须 杀 他 .

我必须杀了他。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **But** **he** **restrained** **himself** **by** **a** **superhuman** **effort** **—** **and** **that** **was** **the**
" 但 他 克制 他自己 经过 一个 超人类 努力 — 和 那 曾是 这
[end][ʌv; əv] - .
end **of** **ORRORS** **.**
结尾 的 - .

但他凭借超人的努力克制住了自己——ORRORS 的故事就此结束。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] - .
THE **BOOK** **OF** **MICHAEL** **MOONKEYS** **.**
这 书 的 迈克尔 - .

迈克尔·穆恩基斯之书。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsən] [wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - .
MICHAEL **and** **FASON** **were** **both** **the** **sons** **of** **ORRORS** **.**
迈克尔 和 法森 是 两个都 这 儿子们 的 - .

迈克尔和法森都是奥罗尔的儿子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][hoʊ'merɪk] , [ænd; ənd][bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [griːbə] , [huː] [flə:tid]
They **were** **both** **Homeric** **,** **and** **both** **fell** **in** **love** **with** **GREEBA** **,** **who** **flirted**
他们 是 两个都 荷马史诗 , 和 两个都 跌倒 在 爱 和 格里巴 , WHO 调情
[aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][bəuθ] .
outrageously **with** **both** **.**
令人愤慨地 和 两个都 .

他们都是荷马式的人物，都爱上了格里巴，而格里巴则疯狂地与他们两人调情。

[ðiːz] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] ['pæʃnz] .
These **coincidences** **are** **absolutely** **essential** **in** **a** **tale** **of** **simple** **human** **passions** **.**
这些 巧合 是 绝对地 基本的 在 一个 故事 的 简单的 人类 激情 .

在讲述简单的人类情感的故事中，这些巧合至关重要。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , [griːbə] ['mærid] ['maɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɜːrst] ['prezɪdənt]
But **,** **to** **be** **short** **,** **GREEBA** **married** **MICHAEL** **,** **who** **had** **become** **First** **President**
但 , 到 是 短的 , 格里巴 已婚 迈克尔 , WHO 有 变得 第一的 总统
[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][aɪs'lændɪk] [rɪ'pʌblɪk] .
of **the** **second** **Icelandic** **Republic** **.**
的 这 第二 冰岛语 共和国 .

简而言之，GREEBA 嫁给了 MICHAEL，MICHAEL 成为了冰岛第二共和国的第一任总统。

[ðʌs] [griːbə] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət] ['rekjəvik] .
Thus **GREEBA** **and** **MICHAEL** **were** **at** **Reykjavik** **.**
因此 格里巴 和 迈克尔 是 在 雷克雅未克 .

因此，GREEBA 和 MICHAEL 来到了雷克雅未克。

['fæsən] ['fɑːloʊd] , [spɜːrd] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
FASON **followed** **,** **spurred** **by** **a** **blind** **feeling** **of** **revenge** **.**
法森 随后 , 受到刺激 经过 一个 瞎的 感觉 的 复仇 .

FASON 紧随其后，被盲目的复仇之心驱使。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]['mɪsɪz] . - [tʊk] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
About **this** **time** **Mrs** **.** **FATSISTER** **took** **a** **dislike** **to** **her** **husband** **.**
关于 这 时间 太太 . - 采取 一个 不喜欢 到 她 丈夫 .

大约就在这个时候，胖姐太太开始讨厌她的丈夫。

" ['krɪŋkəm] , ['kræŋkəm] !
" **Crinkum** **,** **crankum** **!**
" 皱褶 , 曲柄 !

“克林克姆，克兰克姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tɔɪl] [ænd; ənd] [mɔɪl] [waɪl] [juː; jʊ][pæt][jʊr; jər][noʊz][æt; ət][ðə; ði]
" **she** **said** **,** **"** **you'd** **have** **me** **toil** **and** **moil** **while** **you** **pat** **your** **nose** **at** **the**
" 她 说 , " 你会 有 我 辛劳 和 莫伊尔 尽管 你 拍 你的 鼻子 在 这
['faɪər] . "
fire **.** **"**
火 . "

她说：“你让我辛勤劳作，而你却在火边拍鼻子。”

" [ruːθ] , " [sed] ['ædəm] .
" **RUTH** **,** **"** **said** **ADAM** **.**
" 露丝 , " 说 亚当 .

“露丝，”亚当说。

" ['hɔɪti] ['tɔɪti] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] .
" **Hoity** **toity** **!** **"** **cried** **she** **.**
" 高傲 托伊蒂 ! " 哭 她 .

“高傲的家伙！”她喊道。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][maɪn] .
" **The** **house** **is** **mine** **.**
" 这 房子 是 矿 .

房子是我的。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Away **with** **you** **!**
离开 和 你 !

滚开!

" [soʊ] [pʊr] [oʊld]['ædəm]['ɔːlsoʊ][set] [aʊt][fɔːr; fər] ['rekjəvik] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['boʊtmən] [kraɪd]['æftər]
" **So** **poor** **old** **ADAM** **also** **set** **out** **for** **Reykjavik** **,** **and** **the** **boatmen** **cried** **after**
" 所以 贫穷的 老的 亚当 还 放 出去 为了 雷克雅未克 , 和 这 船夫 哭 后
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

于是可怜的老亚当也启程前往雷克雅未克，船夫们在他身后哭喊着。

" [dai] ['bæn] [dʒi]['əu'əu] !
" **Dy** **banne** **jee** **oo** **!**
" 迪 班尼 吉 oo !

"Dy banne jee oo!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] - , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
" **and** **he** **immediately** **jeeooed** **,** **as** **you** **shall** **hear** **.**
" 和 他 立即地 - , 作为 你 将 听到 .

"然后他立刻发出了一声'吉奥'，你很快就会听到。"

[læst] , - [sɪks] ['brʌðərz] [pækt] [ʌp] , [ænd; ənd][left][fɔːr; fər] ['rekjəvik] ;
Last **,** **GREEBA's** **six** **brothers** **packed** **up** **,** **and** **left** **for** **Reykjavik** **;**
最后的 , - 六 兄弟 包装 向上 , 和 左边 为了 雷克雅未克 ;

最后，GREEBA 的六个兄弟收拾行装，前往雷克雅未克;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] ['seɪfli] [ðer; ðər] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ]
and **now** **that** **we** **have** **got** **all** **our** **characters** **safely** **there** **,** **or** **on** **the** **way**
和 现在 那 我们 有 得到 全部 我们的 人物 安全 那里 , 或者 在 这 方式
,
,
,

现在我们所有的角色都已安全抵达目的地，或者正在前往目的地的路上，

[wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['stɔːri] .
we **can** **get** **on** **with** **the** **story** **.**
我们 能 得到 在 和 这 故事 .

我们可以继续讲故事了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ædəm] [faʊnd] [ə; eɪ]['fiːvər][ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]
It **may** **be** **mentioned** **,** **however** **,** **that** **Mrs** **.** **ADAM** **found** **a** **fever** **in** **a** **neglected**
它 可能 是 提及 , 然而 , 那 太太 . 亚当 成立 一个 发烧 在 一个 被忽视的
['kæt(ə)l] - [trɔːf] .
cattle **-** **trough** **.**
牛 - 槽 .

不过值得一提的是，亚当夫人是在一个被遗弃的牛槽里发现了发烧的病菌。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['græspɪŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Being **a** **grasping** **woman** **,** **she** **caught** **it** **,** **and** **took** **it** **home** **—** **and** **it**
存在 一个 抓握 女士 , 她 捕捉 它 , 和 采取 它 家 — 和 它
[kɪld] [hɜːr; hər] .
killed **her** **.**
被杀 她 .

她是个贪婪的女人，抓住了它，把它带回了家——结果它害死了她。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[red] ['fæsən] [ment] [tuː; tə] [kɪl] ['maɪk(ə)l] .
RED FASON meant to kill MICHAEL .
红色的 法森 意思是 到 杀 迈克尔 .

RED FASON 的目的是杀死 MICHAEL。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
That was plain .
那 曾是 清楚的 .

这一点很清楚。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [naɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]
So he was tried by a Bishop and nine of his neighbours an hour or
所以 他 曾是 尝试 经过 一个 主教 和 九 的 他的 邻居 一个 小时 或者
[soʊ] ['æftər] [ðə; ði] [ə'tempt] .
so after the attempt .
所以 后 这 试图 .

于是，在袭击发生大约一小时后，他被一位主教和他的九位邻居审判。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['witnisiz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] ,
And although the time was so short , all the witnesses had been collected ,
和 虽然 这 时间 曾是 所以 短的 , 全部 这 证人 有 到过 集 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr'mælətiz] [kəm'pliːtɪd] .
and all formalities completed .
和 全部 手续 完全的 .

虽然时间很短，但所有证人都已到位，所有手续也都办完了。

[ænd; ənd] ['fæsən] [wʌz; wəz] [dʌm] , [bʌt; bət] [greɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'demd]
And FASON was dumb , but great of heart , and the Bishop condemned
和 法森 曾是 哑的 , 但 伟大的 的 心 , 和 这 主教 谴责
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌlfər] - [maɪnz] ,
him to the sulphur - mines ,
他 到 这 硫 - 矿井 ,

法森虽然是个哑巴，但心地善良，主教判他到硫磺矿去。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] ['æftərwərdz] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrn]
for which he soon afterwards started with his long stride , and his shorn
为了 哪个 他 很快 然后 开始 和 他的 长的 步幅 , 和 他的 剪
[hed] ,
head ,
头 ,

随后不久，他迈着大步，剃着光头，开始了他的旅程。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [feɪs] .
and his pallid face .
和 他的 苍白 脸 .

还有他苍白的脸。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [sɪks] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [griːbə] [ə'raɪvd] , [spred] ['kæləmniːz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]
Upon this the six brothers of GREEBA arrived , spread calumnies , and were
之上 这 这 六 兄弟 的 格里巴 到达的 , 传播 诽谤 , 和 是
[bi'liːvd] .
believed .
相信 .

随后，GREEBA 的六兄弟到来，散布谣言，人们竟然相信了他们。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['æʃər] , ['dʒeɪkəb] , [dʒɑːn] , ['θɝːstən] , [stiːn] , [ænd; ənd] [rɑːs] ,
Their names were ASHER , JACOB , JOHN , THURSTAN , STEAN , and ROSS ,
他们的 姓名 是 阿舍尔 , 雅各布 , 约翰 , 瑟斯顿 , 钢铁 , 和 罗斯 ,

他们的名字分别是：ASHER、JACOB、JOHN、THURSTAN、STEAN 和 ROSS。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['dʒɔbə,nəul] , ['weɪstrəl] , -
but **they** **preferred** **addressing** **one** **another** **as** **JOBBERNOWL** **,** **WASTREL** **,** **GOMERSTANG**
但 他们 首选 解决 一 其他 作为 jobbernowl , 败家子 , -
, ['blʌbəhed] , ['nʌmskʌl] , [ænd; ənd] ['blæðərˌskaɪt] .
, **BLUBBERHEAD** **,** **NUMSKULL** **,** **and** **BLATHERSKITE** **.**
, 肥头鲸 , 笨蛋 , 和 喋喋不休 .

但他们更喜欢用 JOBBERNOWL、WASTREL、GOMERSTANG、BLUBBERHEAD、NUMSKULL 和 BLATHERSKITE 来称呼彼此。

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [ɔ:l] [raʊnd] .
It **saved** **time** **,** **and** **made** **things** **pleasant** **all** **round** **.**
它 已保存 时间 , 和 制成 事物 令人愉快的 全部 圆形的 .

它节省了时间，也让一切都变得愉快。

['maɪk(ə)l] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
MICHAEL **quarrelled** **with** **his** **wife** **,** **and** **there** **is** **no** **knowing** **what** **might** **have**
迈克尔 争吵 和 他的 妻子 , 和 那里 是 不 会心 什么 可能 有
['hæpənd] ,
happened **,**
发生 ,

迈克尔和妻子吵架了，至于发生了什么事，谁也不知道。

[ɪf] ['gɔ:rgən] - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['deɪnɪʃ] ['soʊldʒərz] , [hæd; həd][nɑ:t]
if **GORGON** **GORGONSEN** **,** **at** **the** **head** **of** **some** **Danish** **soldiers** **,** **had** **not**
如果 戈耳工 - , 在 这 头 的 一些 丹麦语 士兵 , 有 不是
[ˌʌp'set][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
upset **the** **Republic** **,**
沮丧的 这 共和国 ,

如果戈尔贡·戈尔贡森率领一些丹麦士兵没有扰乱共和国的安危，

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] ['maɪk(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌlfər] - [maɪnz][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and **banished** **MICHAEL** **to** **the** **sulphur** **-** **mines** **to** **join** **his** **brother** **.**
和 被放逐 迈克尔 到 这 硫 - 矿井 到 加入 他的 兄弟 .

并将迈克尔流放到硫磺矿，与他的兄弟一起在那里。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [red] ['fæsən] .
THE **BOOK** **OF** **RED** **FASON** **.**
这 书 的 红色的 法森 .

红色法森之书。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[pʊr] ['ædəm] [ə'raɪvd] [tu:] [leɪt] , [jet] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ju:z][ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,
Poor **ADAM** **arrived** **too** **late** **,** **yet** **he** **has** **his** **use** **in** **the** **tale** **,**
贫穷的 亚当 到达的 也 晚的 , 然而 他 有 他的 使用 在 这 故事 ,

可怜的亚当来晚了，但他在故事中还是有用武之地的。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][tu:; tə] ['gɔ:rgən] - [wɜ:r; wər] ['bɪtər] [wɜ:rdz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kru:əl]
for **his** **words** **to** **GORGON** **GORGONSEN** **were** **bitter** **words** **,** **such** **as** **the** **cruel**
为了 他的 字 到 戈耳工 - 是 苦的 字 , 这样的 作为 这 残忍的
[oʊld] ['gʌvərnər] [laɪkt] [nɑ:t] .
old **Governor** **liked** **not** **.**
老的 州长 喜欢 不是 .

因为他对戈尔贡·戈尔贡森说的话都是些尖刻的话，是那位残酷的老总督最不喜欢的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] , [fɔːr; fər][ɪn]

And	he	harried	him	,	and	worried	him	,	but	without	avail	,	for	in
和	他	疲惫不堪	他	,	和	担心	他	,	但	没有	可用	,	为了	在

['rekjəvik] ['mʌni] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪs] ,

Reykjavik	money	was	justice	,
雷克雅未克	钱	曾是	正义	,

他百般纠缠，让他忧心忡忡，但都无济于事，因为在雷克雅未克，金钱就是正义。

[ænd; ənd]['ædəm][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] .

and	ADAM	had	spent	his	.
和	亚当	有	花费	他的	.

亚当已经花光了他的钱。

[wʌt] [ə'veild] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] [sɪlt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di'pɔzits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	availed	it	that	a	grey	silt	should	come	up	out	of	the	deposits	of	his
什么	已利用	它	那	一个	灰色的	淤泥	应该	来	向上	出去	的	这	存款	的	他的

['meməri] ?

memory	?
记忆	?

让他记忆深处涌现出灰色淤泥又有什么用呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['toʊtəli] [ʌn'maːkitəbl] [kə'mɑːdəti] [ɪn] ['rekjəvik] , [æz; əz]['ædəm] [faʊnd] [tuː; tə]

That	was	a	totally	unmarketable	commodity	in	Reykjavik	,	as	ADAM	found	to
那	曾是	一个	完全	滞销	商品	在	雷克雅未克	,	作为	亚当	成立	到

[hɪz; ɪz][kɔːst] .

his	cost	.
他的	成本	.

在雷克雅未克，那是一种完全卖不出去的东西，亚当为此付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['maɪk(ə)l] [ðeɪ] [ʃɑːt] ['fæsən] .

And	in	the	end	intending	to	shoot	MICHAEL	they	shot	FASON	.
和	在	这	结尾	意图	到	射击	迈克尔	他们	射击	法森	.

最后，他们本想射杀迈克尔，却误杀了法森。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːgə] ,

And	yet	it	is	perfectly	certain	that	the	next	chapter	of	this	Saga	,
和	然而	它	是	完美	肯定	那	这	下一个	章	的	这	传奇	,

然而，可以肯定的是，这部传奇故事的下一章，

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][nekst] ,

had	there	been	a	next	,
有	那里	到过	一个	下一个	,

如果还有下一任，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

would	have	found	all	the	characters	once	more	in	the	Isle	of	Man	.
会	有	成立	全部	这	人物	一次	更多的	在	这	小岛	的	男人	.

如果能在曼岛再次见到所有角色，那就好了。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ([ɔːr][ə; eɪ][bæd])

For	nothing	is	more	surely	established	than	this	:	that	a	good	(	or	a	bad	)
为了	没有什么	是	更多的	一定	已确立的	比	这	:	那	一个	好的	(	或者	一个	坏的	)

['aɪsləndər] ,

Icelander	,
冰岛人	,

没有什么比这更确凿无疑的了：一个好的（或坏的）冰岛人，

[wen] [hiː; hi][daɪz] ([ɔːr][laɪvz; lɪvz]) , [goʊz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

when	he	dies	(	or	lives	)	,	goes	always	to	the	Isle	of	Man	,
什么时候	他	死亡	(	或者	生活	)	,	去	总是	到	这	小岛	的	男人	,

他死后（或活着时），总是会去马恩岛。

[ænd; ənd] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['mæŋksmən] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt][baɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['aɪsləɪnd] .

and	every	self	-	respecting	Manxman	returns	the	compliment	by	going	to	Iceland	.
和	每一个	自己	-	尊重	曼克斯人	返回	这	赞扬	经过	去	到	冰岛	.

每个有自尊的曼岛人都会去冰岛以示敬意。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑ:r; ər]['sɑ:gəz] [kən'strʌktɪd] .

And	thus	are	Sagas	constructed	.
和	因此	是	传奇故事	建造	.

于是，传奇故事就此诞生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .

And	this	is	the	End	.
和	这	是	这	结尾	.

故事到此结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[læns] [ɪn] ['lʌndən] .

LAUNCE	IN	LONDON	.
启动	在	伦敦	.

在伦敦发布。

(['ʃeɪkˌspɪər] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .)

(	Shakspeare	adapted	to	the	situation	.	)
(	莎士比亚	改编	到	这	情况	.	)

（莎士比亚根据情况进行了改编。）

" [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [fi:lz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [laɪk] [ðɪs] ,

"	A	POOR	MAN	FEELS	AN	AMOUNT	LIKE	THIS	,
"	一个	贫穷的	男人	感觉	一个	数量	喜欢	这	,

"一个穷人会有这样的感受。"

[ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['nesəseri] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]

AND	HAS	TO	DENY	HIMSELF	SOME	NECESSARY	TO	PRESERVE	HIS
和	有	到	否定	他自己	一些	必要的	到	保存	他的

[ə'fekʃənət] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [dɔ:g] .

AFFECTIONATE	COMPANION	,	THE	DOG	.
亲热	伴侣	,	这	狗	.

为了保护他深爱的伙伴——狗，他不得不放弃一些必需品。

" ['entər] [læns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:g] .

"	Enter	LAUNCE	with	his	dog	.
"	进入	启动	和	他的	狗	.

"LAUNCE带着他的狗上场了。"

[læns] .

Launce	.
朗斯	.

启动。

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz][kɜ:r][ʃæl; ʃəl][kɔ:st][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˌθɜ:r'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]

When	a	poor	man's	cur	shall	cost	him	some	thirteen	shillings	and	sixpence
什么时候	一个	贫穷的	男人的	库尔	将	成本	他	一些	十三	先令	和	六便士

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,

within	the	year	,
之内	这	年	,

如果一个穷人的狗一年内要花费他十三先令六便士，

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][goʊz][hɑːrd] ; [wʌn] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] ;

look	you	,	it	goes	hard	;	one	that	I	brought	up	as	a	puppy	;
看	你	,	它	去	难的	;	一	那	我	带来	向上	作为	一个	小狗	;

你看，它很硬；它是我从小养大的；

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['lɪtər] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [wen] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv]

one	of	a	mongrel	litter	that	I	saved	from	drowning	,	when	three	or	four	of
一	的	一个	杂种狗	垃圾	那	我	已保存	从	溺水	,	什么时候	三	或者	四	的

[hɪz; ɪz][blaɪnd] ,

his	blind	,
他的	瞎的	,

我从溺水中救起的一窝杂种狗中的一只，当时它有三四只狗都失明了。

- ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

breedless	brothers	and	sisters	went	to	it	.
-	兄弟	和	姐妹	去	到	它	.

没有血缘关系的兄弟姐妹们去了那里。

['verɪli] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] [ˌðeərə'nent] .

Verily	I	will	write	to	the	Standard	thereanent	.
确实	我	将要	写	到	这	标准	那里	.

我一定会就此事致函《标准报》。

['aɪtəm] — ['mʌzl] , [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ; ['aɪtəm] — ['kɑːlər] , ['ʌndər] [nuː] ['ɔːrdər] , [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

Item	—	muzzle	,	two	shillings	;	item	—	collar	,	under	new	order	,	two	shillings	and
物品	—	枪口	,	二	先令	;	物品	—	衣领	,	在下面	新的	命令	,	二	先令	和

['sɪkspəns] ; ['aɪtəm] — [ɪn'greɪvɪŋ] ['kɑːlər] ,

sixpence	;	item	—	engraving	collar	,
六便士	;	物品	—	雕刻	衣领	,

物品——口套，两先令；物品——项圈，根据新规定，两先令六便士；物品——雕刻项圈，

['ʌndər] [nuː] ['ɔːrdər] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ; ['aɪtəm] — ['laɪs(ə)ns] , ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

under	new	order	,	one	shilling	and	sixpence	;	item	—	licence	,	seven	shillings	and
在下面	新的	命令	,	一	先令	和	六便士	;	物品	—	执照	,	七	先令	和

['sɪkspəns] ; ['toʊt(ə)l] ,

sixpence	;	total	,
六便士	;	全部的	,

根据新规定，一先令六便士；许可证，七先令六便士；总计，

[ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] .

thirteen	shillings	and	sixpence	,	as	aforesaid	.
十三	先令	和	六便士	,	作为	上述	.

如前所述，十三先令六便士。

['truːli][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [æn; ən] [ə'maʊnt] [laɪk] [ðɪs] ,

Truly	a	poor	man	feeleth	an	amount	like	this	,
真的	一个	贫穷的	男人	感觉	一个	数量	喜欢	这	,

穷人真的会为这点钱感到难过。

[ænd; ənd] [hæθ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm'self][sʌm; səm] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət]

and	hath	to	deny	himself	some	necessary	to	preserve	his	affectionate
和	有	到	否定	他自己	一些	必要的	到	保存	他的	亲热

[kəm'pænjən] , [tuː; tə][wɪt] , [hɪz; ɪz][dɔːg] .

companion	,	to	wit	,	his	dog	.
伴侣	,	到	有	,	他的	狗	.

为了保护他心爱的伙伴——他的狗，他不得不放弃一些必需品。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [wʊd] [seɪ] , [prɪ'saɪsli] , " [ðʌs] [wʊd] [aɪ] [tiːtʃ]
I **have** **taught** **him** **,** **even** **as** **one** **would** **say** **,** **precisely** **,** **"** **thus** **would** **I** **teach**
我 有 教授 他 , 甚至 作为 一 会 说 , 恰恰 , " 因此 会 我 教
[ə; eɪ][dɔːg] .
a **dog** **.**
一个 狗 .

我已经教过他了，就像人们常说的那样，确切地说，“就像我教狗一样”。

" [oʊ] - [tɪz][ə; eɪ][faʊl] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][dɔːg]['kænɑːt] [kiːp] [hɪm'self][ɪn][ɔːl] ['kʌmpəniz] ,
" **O** **'** **tis** **a** **foul** **thing** **when** **a** **dog** **cannot** **keep** **himself** **in** **all** **companies** **,**
" 哦 - 的 一个 犯规 事物 什么时候 一个 狗 不能 保持 他自己 在 全部 公司 ,

“哦，当一条狗无法在所有场合都保持自制时，那真是一件糟糕的事。”

[bʌt; bət][mʌst; məst][grʌb][fɔːr; fər]['gɑːrbɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] , [ænd; ənd][jæp][æt; ət] ['kɔnstəbəlz] - [kaɪb] !
but **must** **grub** **for** **garbage** **in** **the** **gutter** **,** **and** **yap** **at** **constables** **'** **kibes** **!**
但 必须 幼虫 为了 垃圾 在 这 排水沟 , 和 雅普 在 警员 - 基贝斯 !

但必须在水沟里翻找垃圾，还要对着警察的狗叫！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʌn] [ðæt] [teɪks] [ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg]
I **would** **have** **,** **as** **one** **should** **say** **,** **one** **that** **takes** **upon** **himself** **to** **be** **a** **dog**
我 会 有 , 作为 一 应该 说 , 一 那 需要 之上 他自己 到 是 一个 狗
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

我会拥有，正如人们常说的，一个真正把自己当成狗的人。

[tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] .
to **be** **,** **as** **it** **were** **,** **a** **dog** **at** **all** **things** **.**
到 是 , 作为 它 是 , 一个 狗 在 全部 事物 .

就像一条样样都笨的狗。

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] , [kræb] ?
And **art** **thou** **so** **,** **Crab** **?**
和 艺术 你 所以 , 螃蟹 ?

你真是如此吗，螃蟹？

[bʌt; bət]['verɪli] - [tɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] , [ðæt][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər] [ðiː] ;
But **verily** **'** **tis** **I** **who** **have** **taught** **thee** **,** **that** **have** **also** **to** **pay** **for** **thee** **;**
但 确实 - 的 我 WHO 有 教授 你 , 那 有 还 到 支付 为了 你 ;

但教导你的确实是我，我也必须为你付出代价；

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðə; ði][ɑːrt] ['hoʊlli] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst] , [kən'sɜːrnz][nɑːt] [ðiː] , [bʌt; bət][ðaɪ]
and **,** **whether** **the** **art** **wholly** **worth** **the** **cost** **,** **concerns** **not** **thee** **,** **but** **thy**
和 , 无论 这 艺术 完全 值得 这 成本 , 担忧 不是 你 , 但 你的
['mæstər] .
master **.**
掌握 .

至于这门艺术是否物有所值，这与你无关，而是与你的主人有关。

[ðaʊ] [hæst][ʌv; əv] [leɪt] ['meni] ['enəmi] [ɪn] [siːts] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ; ['ministəz] ,
Thou **hast** **of** **late** **many** **enemies** **in** **seats** **of** **office** **,** **and** **elsewhere** **;** **ministers** **,**
你 哈斯特 的 晚的 许多 敌人 在 座位 的 办公室 , 和 别处 ; 部长们 ,

近来，你在官场内外都树敌众多；大臣们，

[ænd; ənd] [skraibz] , [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][foʊk][ɪn] ['fɪdʒɪti] [fɪr] [ʌv; əv][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l][ˌhaɪ'drɑːfoʊbi] .
and **scribes** **,** **and** **feeble** **folk** **in** **fidgety** **fear** **of** **hypothetical** **hydrophoby** **.**
和 抄写员 , 和 微弱 民间 在 坐立不安 害怕 的 假想 疏水性 .

还有抄写员，以及对假想的恐水症感到焦躁不安的弱者。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ! " [sez] [wʌn] .
" **Out** **with** **the** **dog** **!** **"** **says** **one** **.**
" 出去 和 这 狗 ! " 说道 一 .

“带狗出去！”有人说道。

" [ðæt] [kɜ:r] [lʊks] [mæd] ! " [sez] [ə'nʌðər] ; " ['mʌzl] [hɪm; ɪm] !
" That cur looks mad ! " says another ; " Muzzle him !
" 那 库尔 看起来 疯狂的 ! " 说道 其他 ; " 枪口 他 !

"那条狗看起来很生气！"另一个人说；"给他戴上嘴套！"

" [sez] [ðə; ði][θɜ:rd] .
" says the third .
" 说道 这 第三 .

"第三个人说道。"

" [nɑ:k] [ˌem 'i:][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbəlz] [stɑ:f] !
" Knock me him on the head with a constable's staff !
" 敲 我 他 在 这 头 和 一个 警员的 职员 !

"用警棍敲他的头！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[kraɪz][ðə; ði] [fɔ:rθ] ; " [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌju:θə'neɪʒə] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔgz] [hoʊm] ! " [sə'dʒests; səg'dʒests]
cries the fourth ; " Give him euthanasia at the Dog's Home ! " suggests
哭泣 这 第四 ; " 给 他 安乐死 在 这 狗的 家 ! " 建议
[ə; eɪ] [fɪfθ] ,
a fifth ,
一个 第五 ,

第四个人喊道；第五个人建议："把他送到狗之家安乐死吧！"

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌsensə'bɪləti] ; " [tæks][hɪm; ɪm] , ['kɑ:lər][hɪm; ɪm] , [bædʒ] [hɪm; ɪm] , [meɪk] [hɪz; ɪz] ['oʊnər]
with more sensibility ; " Tax him , collar him , badge him , make his owner
和 更多的 感性 ; " 税 他 , 衣领 他 , 徽章 他 , 制作 他的 所有者
[peɪ] ['raʊndli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
pay roundly for him !
支付 圆圆地 为了 他 !

更理智一些；"给他征税，给他戴上项圈，给他贴上徽章，让他的主人为他付出惨痛的代价！"

" [seθ] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
" saith the Minister of Agriculture .
" 赛斯说 这 部长 的 农业 .

农业部长说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
And they , between them ,
和 他们 , 之间 他们 ,

他们之间，

[meɪk] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] [ə'du:][ðæn; ðən] [wɪp] [ˌem 'i:] [ˌθɜ:r'ti:n] [ænd; ənd][sɪks][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pɪntʃt]
make me no more ado than whip me thirteen and six out of my pinched
制作 我 不 更多的 阿多 比 鞭 我 十三 和 六 出去 的 我的 捏
['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [peɪ] [ði:] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .
pocket to pay thee out of danger .
口袋 到 支付 你 出去 的 危险 .

别再让我费心思了，从我捉襟见肘的口袋里掏出十三块六便士来赎你脱离险境吧。

[haʊ] ['meni] ['mæstərz] [wʊd] [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sɜ:rvənt] ?
How many masters would do this for their servant ?
如何 许多 大师 会 做 这 为了 他们的 仆人 ?

有多少主人会为自己的仆人做这样的事?

[neɪ] , [aɪl] [bi:; bi][swɔ:rn][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][faɪnz] [in'fliktid] [baɪ] [ɔ:'stɪr] ['mædʒistrits] ,
Nay , I'll be sworn I have paid the fines inflicted by austere Magistrates ,
不 , 患病的 是 宣誓 我 有 有薪酬的 这 罚款 造成的 经过 简朴 地方法官 ,

不，我可以发誓，我已经缴纳了严厉法官判处的罚款。

[wen] [ðaʊ] , [kræb] , [hæst] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [slɪpt] [ðaɪ] [ˈmʌzl] , [ˈʌðərwaɪz] [ðaʊ] [hædst] [bɪn]
when thou , Crab , hast surreptitiously slipped thy muzzle , otherwise thou hadst been
什么时候 你 , 螃蟹 , 哈斯特 偷偷摸摸 滑倒了 你的 枪口 , 否则 你 哈斯特 到过
[ˈeksɪkjuːtɪd] ;
executed ;
执行 ;

螃蟹啊，你趁机偷偷溜出了嘴，否则你早就被处死了。

[aɪ][hæv; həv] " [tɪpt] " [ˈæŋgri] [ˈkɔnstəbəlz] [wen] [ðaʊ] [hæst][ˈstoʊlən][aʊt][nɑːt] " [ˈʌndər][kənˈtroʊl] ,
I have " tipped " angry constables when thou hast stolen out not " under control ,
我 有 " 倾斜 " 生气的 警员 什么时候 你 哈斯特 被盗 出去 不是 " 在下面 控制 ,

当你在不受控制的情况下偷偷溜出去时，我曾给愤怒的警察“小费”。

" [ˈʌðərwaɪz] [ðaʊ] [hædst] [ˈsʌfərd] [fɔːrt] : [ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] !
" otherwise thou hadst suffered for't : thou thinkest not of this now !
" 否则 你 哈斯特 遭受 堡 : 你 思考 不是 的 这 现在 !

“否则你就会为此受苦：你现在却想不到这一点！”

[neɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [trɪk] [ðaʊ] [ˌem ˈiː] [æˈnaɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Nay , I remember the trick thou servedst me anigh the end of the year ,
不 , 我 记住 这 诡计 你 服务 我 近 这 结尾 的 这 年 ,

不，我还记得你在年底对我耍的那招。

[wen] [aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [səkˈsesfəli] [dɑːdʒd] [ðə; ði][dɔːg][tæks][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] :
when I had so far successfully dodged the Dog Tax for that season :
什么时候 我 有 所以 远的 成功地 躲避 这 狗 税 为了 那 季节 :

当我成功躲过当季的“狗税”时：

[dɪd][aɪ][nɑːt][bɪd] [ðiː] [stɪl] [mɑːrk][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [reɪt] -
did I not bid thee still mark me , and keep out of sight when the rate -
做过 我 不是 出价 你 仍然 标记 我 , 和 保持 出去 的 视线 什么时候 这 速度 -
[kəˈlektər] [kɔːld] ?
collector called ?
集电极 称为 ?

我不是吩咐过你留意我，收税员来的时候躲起来吗？

[wen] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [rʌʃ] [ˈhedlɔːŋ] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈmædli][fɔːr; fər][ðə; ði]
When didst thou see me rush headlong upstairs and make madly for the
什么时候 迪斯特 你 看 我 匆忙 一头扎 楼上 和 制作 疯狂地 为了 这
[kəˈlɛktɝz] [kævz] ?
collector's calves ?
收藏家的 小牛 ?

你何时看见我猛地冲上楼，疯狂地奔向收税员的小牛？

[dɪdst] [ðaʊ] [ˈevər] [siː] [ˌem ˈiː][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlz] [trɪk] ?
Didst thou ever see me do such a fool's trick ?
迪斯特 你 曾经 看 我 做 这样的 一个 傻瓜 诡计 ?

你可曾见过我做过如此愚蠢的事？

[ˈpæt(ə)nt] [ɪnˈfleɪtɪd] [ˈseɪfti] [ˈskeɪtɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [fɔːr; fər][aɪs] [ɔːr] [rɪŋk] .
PATENT INFLATED SAFETY SKATING COSTUME FOR ICE OR RINK .
专利 膨胀 安全 溜冰 戏服 为了 冰 或者 溜冰场 .

专利充气式安全滑冰服，适用于冰场或溜冰场。

[ˈɔːdɪtəz] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] .
AUDITORS IN WONDERLAND .
审计员 在 仙境 .

审计员们进入了奇境。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔːdɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔtnəm] [skuːl] [bɔːrd] [əˈkaʊnts] ,
" If you please , " said the Auditor of the Tottenham School Board accounts ,
" 如果 你 请 , " 说 这 审计员 的 这 托特纳姆热刺 学校 木板 账户 ,

“请问，”托特纳姆学校董事会账目的审计员说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɪn][jʊr; jər]
" would you explain to me what that curious thing is that you have got in your
" 会 你 解释 到 我 什么 那 好奇的 事物 是 那 你 有 得到 在 你的
[hænd] ? "
hand ? "
手 ? "

"你能告诉我你手里拿着的那个奇怪的东西是什么吗？"

" [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] ,
" With pleasure , " replied the White Knight ,
" 和 乐趣 , " 回复 这 白色的 骑士 ,

"乐意之至，"白骑士回答道。

[huː] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪˈlektɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
who had recently been elected as a Member of the Board .
WHO 有 最近 到过 当选 作为 一个 成员 的 这 木板 .

他最近当选为董事会成员。

" [its] [ə; eɪ] [teˈlʊriəm] . "
" It's a Tellurium . "
" 它是 一个 碲 . "

"它是碲。"

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ðə; ði] [ˈreɪtpeɪər] [fɔːr] [paʊndz] [tuː; tə] [baɪ] .
" I see that it cost the ratepayers four pounds to buy .
" 我 看 那 它 成本 这 纳税人 四 磅 到 买 .

"我看到纳税人花了四英镑才买到它。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is the use of it ? "
什么 是 这 使用 的 它 ? "

它有什么用?

" [juːz] ? " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , [ɪn][maɪld] [səˈpraɪz] .
" Use ? " said the White Knight , in mild surprise .
" 使用 ? " 说 这 白色的 骑士 , 在 温和的 惊喜 .

"用途？"白骑士略带惊讶地问道。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] .
" Oh , it's a most useful thing .
" 哦 , 它是 一个 最多 有用 事物 .

"哦，这真是个非常有用的东西。"

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [əˈbaʊt][ðə; ði][stɑːrz] ,
A child who can't think of the right answer to a question about the stars ,
一个 孩子 WHO 不能 思考 的 这 正确的 回答 到 一个 问题 关于 这 明星 ,

一个孩子想不出关于星星问题的正确答案，

['oʊnli][hæz; həz][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hed] — [æt; ət][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][taɪm] ,
only has to put this thing on its head — at Examination time ,
仅有的 有 到 放 这 事物 在 它是 头 — 在 考试 时间 ,

考试的时候，只需要把这东西倒过来戴上，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] [riˈmembəz] [ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
you know — and it at once remembers all about it .
你 知道 — 和 它 在 一次 记得 全部 关于 它 .

你知道——它立刻就记住了所有相关的事情。

[its] [gɑːt] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
It's got Electricity or something inside it .
它是 得到 电 或者 某物 里面 它 .

它里面有电之类的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz][maɪ][oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] . "
And the shape is my own invention . "
和 这 形状 是 我的 自己的 发明 . "

这个形状是我自己设计的。

" [ðæts] [waɪ] [its] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [te'lʊriəm] , [ðen] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtər] , [hu:] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli]
" That's why it's called a Tellurium , then , " remarked the Auditor , who could hardly
" 那就是 为什么 它是 称为 一个 碲 , 然后 , " 评论 这 审计员 , WHO 可以 几乎
[help] ['læfɪŋ] ,
help laughing ,
帮助 笑 ,

"所以它才叫碲吧,"审计员说道，他忍不住笑了起来。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [soʊ][streɪndʒ] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wen] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,
it all seemed so strange ; " because , when they put it on ,
它 全部 似乎 所以 奇怪的 ; " 因为 , 什么时候 他们 放 它 在 ,

这一切都显得那么奇怪；"因为，当他们戴上它的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
the children tell you the answer you want ? "
这 孩子们 告诉 你 这 回答 你 想 ? "

孩子们会告诉你你想要的答案吗?

" [jes] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] [pʊt][æn; ən]['æp(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:r][ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz]
" Yes ; and WILLIAM TELL put an apple on his head , or on somebody else's
" 是的 ; 和 威廉 告诉 放 一个 苹果 在 他的 头 , 或者 在 某人 其他人的
[hed] ,
head ,
头 ,

"是的；威廉·泰尔把苹果放在自己头上，或者放在别人头上，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] . "
and I thought the name would remind the children of that fact . "
和 我 想法 这 姓名 会 提醒 这 孩子们 的 那 事实 . "

我想这个名字会提醒孩子们这一点。

" [ðen] [ðə; ði] [sku:l] [mʌst; məst][wɪn][æn; ən] [ɪn'kri:st] ['gʌvərnmənt] [grænt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ]
" Then the School must win an increased Government Grant , with this thing
" 然后 这 学校 必须 赢 一个 增加 政府 授予 , 和 这 事物
[tu:; tə][help][ðem; ðəm] ,
to help them ,
到 帮助 他们 ,

"那么，学校就必须争取到更多的政府拨款，而这个东西可以帮助他们。"

" [sed] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtər] .
" said the Auditor .
" 说 这 审计员 .

审计员说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [mɔ:r] [dɪ'spɑ:ndəntli] , " [ðeɪ] [hæv; həv]['hɑ:rdli][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]
" Well , " said the Knight , more despondently , " they have hardly had time to
" 出色地 , " 说 这 骑士 , 更多的 沮丧地 , " 他们 有 几乎 有 时间 到
[traɪ][ˌaɪ 'ti:] [jet] .
try it yet .
尝试 它 然而 .

"唉，"骑士更加沮丧地说，"他们几乎没有时间去尝试。"

[ɪn][fækt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [stɪl] [mɔ:r] ['glu:mɪli] , " [ðer; ðər] ['ti:tʃərz] [wəʊnt][let][ðem; ðəm][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
In fact , " he added , still more gloomily , " their teachers won't let them try it .
在 事实 , " 他 额外 , 仍然 更多的 阴郁地 , " 他们的 教师 惯于 让 他们 尝试 它 .

"事实上，"他更加沮丧地补充道，"他们的老师不会让他们尝试的。"

[bʌt; bət] [its] ['riːəli] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][aɪ'diːə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [traɪd] .

But	**it's**	**really**	**an**	**admirable**	**idea**	**,**	**if**	**it**	**could**	**be**	**tried**	**.**
但	它是	真的	一个	令人钦佩的	主意	,	如果	它	可以	是	尝试	.

但如果能尝试一下，这的确是个很值得称赞的想法。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,

"	**And**	**the**	**White**	**Knight**	**fastened**	**the**	**curious**	**object**	**on**	**his**	**own**	**head**	**,**
"	和	这	白色的	骑士	系紧	这	好奇的	目的	在	他的	自己的	头	,

于是，白骑士将那奇特的物件戴在了自己的头上。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

whence	**it**	**immediately**	**fell**	**with**	**a**	**crash**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
何处	它	立即地	跌倒	和	一个	碰撞	之上	这	地面	.

于是它立刻重重地摔在了地上。

" [ɪts] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɔːdɪtər] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

"	**It's**	**too**	**ridiculous**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Auditor**	**,**	**bursting**	**into**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
"	它是	也	荒谬的	!	"	惊呼	这	审计员	,	爆发	进入	一个	小的	笑	.

“太荒谬了！”审计员惊呼道，然后忍不住笑了起来。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ə; eɪ] ['hektəgræf] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðɪs] [θɪŋ]

"	**I**	**declare**	**a**	**Hektograph**	**would**	**be**	**as**	**useful**	**for**	**the**	**children**	**as**	**this**	**thing**
"	我	宣布	一个	六边形	会	是	作为	有用	为了	这	孩子们	作为	这	事物

! "

!	**"**
!	"

“我认为，对于孩子们来说，六角绘图仪和这玩意儿一样有用！”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .

"	**Would**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**White**	**Knight**	**.**
"	会	它	?	"	问	这	白色的	骑士	.

“真的吗？”白骑士问道。

" [dʌz] [ə; eɪ] ['hektəgræf] [wɜːrk] [wel] ?

"	**Does**	**a**	**Hektograph**	**work**	**well**	**?**
"	做	一个	六边形	工作	出色地	?

“Hektograph 好用吗？”

[ðen] [wiːl] [get][wʌn][ɔːr] [tuː] — ['sevrəl] . "

Then	**we'll**	**get**	**one**	**or**	**two**	**—**	**several**	**.**	**"**
然后	出色地	得到	一	或者	二	—	一些	.	"

然后我们就能得到一两个——或者好几个。”

" [ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪs] , " [ðə; ði] ['ɔːdɪtər] [went] [ɑːn] ,

"	**And**	**I**	**notice**	**,**	**"**	**the**	**Auditor**	**went**	**on**	**,**
"	和	我	注意	,	"	这	审计员	去	在	,

“而且我注意到，”审计员继续说道，

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['saɪkləˌstaɪl] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

"	**that**	**there**	**is**	**a**	**thing**	**called**	**a**	**Cyclostyle**	**put**	**down**	**in**	**the**	**accounts**	**.**
"	那	那里	是	一个	事物	称为	一个	旋压式	放	向下	在	这	账户	.

“账目中有一种叫做旋风体的东西。”

[pliːz] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['saɪkləˌstaɪl] [ɪz] ,

Please	**will**	**you**	**tell**	**me**	**what**	**a**	**Cyclostyle**	**is**	**,**
请	将要	你	告诉	我	什么	一个	旋压式	是	,

请问什么是圆式印刷术？

[ænd; ənd] [wʌt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? "

and	**what**	**use**	**it**	**is**	**for**	**purposes**	**of**	**elementary**	**education**	**?**	**"**
和	什么	使用	它	是	为了	目的	的	初级	教育	?	"

那么，它对基础教育有何用处呢？

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , [huː] [siːmd] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] ;
" With pleasure , " replied the White Knight , who seemed quite cheerful again ;
" 和 乐趣 , " 回复 这 白色的 骑士 , WHO 似乎 相当 快乐 再次 ;

"乐意之至,"白骑士回答道，他看起来又高兴起来;

" [its] [æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['saɪkəlz] ,
" it's an apparatus for catching cycles ,
" 它是 一个 设备 为了 捕捉 循环 ,

"这是一个捕捉周期的装置，

[ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
if any should take to going round and round the room when the children are
如果 任何 应该 拿 到 去 圆形的 和 圆形的 这 房间 什么时候 这 孩子们 是
[æt; ət][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .
at their lessons .
在 他们的 课程 .

如果有人趁孩子们上课时在房间里转来转去的话。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [staɪl] , [juː; jʊ] [siː] . "
It does it in style , you see . "
它 做 它 在 风格 , 你 看 . "

它做得很有格调，你看。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːdɪtər] ,
" But , " said the Auditor ,
" 但 , " 说 这 审计员 ,

"但是,"审计员说道,

" [its] [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] ['saɪklɪsts] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [wiːl] [ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" it's not very likely that any cyclists would care to wheel their machines into a
" 它是 不是 非常 可能 那 任何 骑自行车的人 会 关心 到 车轮 他们的 机器 进入 一个
[bɔːrd] [skuːl] ,
Board School ,
木板 学校 ,

"不太可能有骑自行车的人会愿意把车推进公立学校。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
is it ? "
是 它 ? "

是吗?

" [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] , [aɪ] ['deə'sei] , " [ðə; ði] [naɪt] ['ænsər] , ['iːgərli] ; " [bʌt; bət] , [ɪf] ['eni] [duː]
" Not very likely , I daresay , " the Knight answered , eagerly ; " but , if any do
" 不是 非常 可能 , 我 敢说 , " 这 骑士 回答 , 急切地 ; " 但 , 如果 任何 做
[kʌm] ,
come ,
来 ,

"恐怕不太可能,"骑士急切地回答道；"但是，如果真有人来，

[aɪ][dəunt][ɪn'tend] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm]
I don't intend that we shall be without a machine for catching them
我 不 打算 那 我们 将 是 没有 一个 机器 为了 捕捉 他们
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

我并不打算让我们没有机器来快速捕捉它们。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ɪz][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ! "
And the plan is my own invention ! "
和 这 计划 是 我的 自己的 发明 ! "

这个计划是我自己想出来的!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ðə; ði] ['ɔːdɪtər] [əb'zɜːrvd] .

"	I	should	suppose	it	was	,	"	the	Auditor	observed	.
"	我	应该	认为	它	曾是	,	"	这	审计员	观察到	.

“我想应该是这样，”审计员说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌdɪsə'laʊ] [ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [in'venʃənz] ,

"	I	am	sorry	to	be	obliged	to	disallow	the	costs	of	all	these	inventions	,
"	我	是	对不起	到	是	有义务	到	禁止	这	成本	的	全部	这些	发明	,

“很遗憾，我不得不拒绝支付所有这些发明的费用。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [mʌst; məst][nɑːt][hiː; hi] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [fædz] ; [ænd; ənd] ,

but	the	ratepayers	must	not	he	forced	to	pay	for	fads	;	and	,
但	这	纳税人	必须	不是	他	强制	到	支付	为了	时尚潮流	;	和	,

但纳税人不应被迫为一时风尚买单；而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ,

as	you	take	such	an	interest	in	them	,	I	am	sure	you	won't	mind	,
作为	你	拿	这样的	一个	兴趣	在	他们	,	我	是	当然	你	惯于	头脑	,

既然你对它们这么感兴趣，我相信你不会介意的。

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [jɔːr'self] .

paying	for	them	yourself	.
付费	为了	他们	你自己	.

自己付钱。

[gʊd] - [deɪ] !

Good	-	day	!
好的	-	天	!

再会！

" ['haɪnrɪk] ['ʃliːmən] .

"	Heinrich	Schliemann	.
"	海因里希	施利曼	.

海因里希·施利曼。

([bɔːrn] , ['dʒænjueri] , - .

(	BORN	,	JANUARY	,	1822	.
(	出生	,	一月	,	-	.

（生于1822年1月。

[daɪd] , [dɪ'sembər] - , -)

DIED	,	DECEMBER	26	,	1890	)
死亡	,	十二月	-	,	-	)

（卒于1890年12月26日）

['helən] , [huː] ['faɪərd][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['taʊərz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

Helen	,	who	fired	the	topmost	towers	of	Troy	,
海伦	,	WHO	被解雇	这	最顶层	塔楼	的	特洛伊	,

海伦，那个放火烧毁特洛伊城最顶端塔楼的人，

[ʃʊd; ʃəd] [sper] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['dʒɜːrmən] [bɔɪ] ,

Should	spare	a	smile	for	the	North	-	German	boy	,
应该	空闲的	一个	微笑	为了	这	北	-	德语	男生	,

应该对这位北德男孩报以微笑。

[huː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]['iliəm] [ə'fleɪm] ,

Who	,	from	a	sketch	of	Ilium	aflame	,
WHO	,	从	一个	草图	的	伊利姆	燃烧	,

谁，从伊利昂燃烧的素描中，

[wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [ziːl] [wɪtʃ] [led][soʊ] [streɪt] [tuː; tə] [feɪm] .

Was	fired	with	zeal	which	led	so	straight	to	fame	.
曾是	被解雇	和	热情	哪个	引领	所以	直的	到	名声	.

他满怀热情地投入工作，并因此迅速成名。

- [twʌz] [ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm] [ðæt] [smɔːl] ['groʊsɚz] [ʃɑːp]

'	Twas	a	far	cry	from	that	small	grocer's	shop
-	那是	一个	远的	哭	从	那	小的	杂货店	店铺

这与那家小杂货店截然不同。

[tuː; tə]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['sɪti] ; [bʌt; bət] [wɪl] ['dɪstəns] [stɑːp]

To	Priam's	city	;	but	will	distance	stop
到	普里阿摩斯的	城市	;	但	将要	距离	停止

前往普里阿摩斯的城邦；但距离会阻挡一切吗?

['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [skɔːnz] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr] [pleɪ] [ðə; ði] ['lægərd] ?

Genius	,	which	scorns	to	fear	or	play	the	laggard	?
天才	,	哪个	蔑视	到	害怕	或者	玩	这	落后者	?

天才，不屑于恐惧或做个落后者?

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'zaɪər] " ([æz; əz] ['hɛlɪnz] [kɔːld] [baɪ] ['hægərd])

"	The	World's	Desire	"	(	as	HELEN's	called	by	HAGGARD	)
"	这	世界的	欲望	"	(	作为	海伦的	称为	经过	枯槁	)

“世人的渴望”(哈格德这样称呼海伦)

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [kraʊnd] [ɑːn] - ['wɪndi] [koʊp] ,

Might	well	have	crowned	on	Ilium's	windy	cope	,
可能	出色地	有	加冕	在	-	刮风	应付	,

很可能是在伊利昂风吹拂的山脊上加冕的。

[ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɑːloʊər] - [ʌp][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hɑːrts] [hoʊp] !

This	patient	follower	-	up	of	"	The	Heart's	Hope	!
这	病人	追随者	-	向上	的	"	这	心脏的	希望	!

这是对《心灵的希望！》的后续研究。

" [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mæstərz] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən]

"	SHOW	OF	THE	OLD	MASTERS	AT	BURLINGTON
"	展示	的	这	老的	大师	在	伯灵顿

伯灵顿古典大师展

[haʊs] . — [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['oʊpənd] [læst] ['sætərdeɪ] .

HOUSE	.	—	This	Exhibition	opened	last	Saturday	.
房子	.	—	这	展览	打开	最后的	周六	.

展览馆——本次展览于上周六开幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faɪn] [aːts] - ['krɪtɪks]

It	was	such	a	peasoupy	day	that	the	Artiest	of	our	Fine	Arts	'	Critics
它	曾是	这样的	一个	-	天	那	这	艺术家	的	我们的	美好的	艺术	-	评论家

['kudnt] [get][ðer; ðər] .

couldn't	get	there	.
不能	得到	那里	.

那天天气太糟糕了，连我们美术评论家中最杰出的艺术家都没能到场。

[oʊld]['mæstərz] , [ɪn'diːd] !

Old	Masters	,	indeed	!
老的	大师	,	的确	!

真是古典大师!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['fɑːgi] [ðæt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] (

it	was	a	good	Old	Foggy	that	prevented	him	from	being	in	his	place	(
它	曾是	一个	好的	老的	雾蒙蒙的	那	阻止	他	从	存在	在	他的	地方	(

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː]) [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .

and	he	knows	his	place	too	)	on	that	occasion	.
和	他	知道	他的	地方	也	)	在	那	场合	.

那次多亏了老福吉，他才没能安分守己（而且他也知道自己的位置）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

['krɪsməs] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .
CHRISTMAS IN TWO PIECES .
圣诞节 在 二 件 .

圣诞节分成两部分。

['pæntəmaɪm] !
Pantomime !
哑剧 !

哑剧!

['pæntəmaɪm] ! !
Pantomime ! !
哑剧 ! !

哑剧！！

[ðə; ði]['oʊnli] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pæntəmaɪm][ɪn][ðə; ði] [teɪm] [west] .
The only DRURIOLANUS , and the only Pantomime in the Tame West .
这 仅有的 - , 和 这 仅有的 哑剧 在 这 驯服 西方 .

唯一的《德鲁里奥兰纳斯》，也是驯服西部唯一的哑剧。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['duːti] , [let][ə'loʊn][ə; eɪ] ['pleʒər] ,
Therefore , it is almost a duty , let alone a pleasure ,
所以 , 它 是 几乎 一个 责任 , 让 独自的 一个 乐趣 ,

因此，这几乎是一种义务，更不用说是一种乐趣了。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['perənts][ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]
on the part of Parents and Guardians to take the young gentlemen from
在 这 部分 的 父母 和 守护者 到 拿 这 年轻的 先生们 从
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

家长或监护人应负责从学校接走这些年轻男士。

[skuːlz] ['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [friːd] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
schools public and private , and the young ladies freed awhile from their
学校 民众 和 私人的 , 和 这 年轻的 女士们 自由 一会儿 从 他们的
['gʌvənɪsiz] ,
Governesses ,
家庭教师 ,

公立和私立学校，以及暂时摆脱家庭教师管教的年轻女士们，

[tuː; tə] [siː] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [æt; ət]['drjəri] [leɪn] .
to see Beauty and the Beast at Drury Lane .
到 看 美丽 和 这 兽 在 德鲁里 车道 .

去德鲁里巷剧院观看《美女与野兽》。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['pæntəmaɪm] [ðɪs] [jɪr] ? "
" Is it a good Pantomime this year ? "
" 是 它 一个 好的 哑剧 这 年 ? "

今年的哑剧好看吗?

" [ðæt] , " [æz; əz]['hæmlət][wʌns] [əb'zɜːrvd] , [ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]
" That , " as Hamlet once observed , though at that particular moment he was
" 那 , " 作为 村庄 一次 观察到 , 尽管 在 那 特别的 片刻 他 曾是
[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] ,
not thinking of Pantomimes ,
不是 思维 的 哑剧 ,

“那，”正如哈姆雷特曾经说过的那样，尽管在那一刻他并没有想到哑剧，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]['drɑːmə][fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

nor	even	of	his	own	capital	little	drawing	-	room	drama	for	distinguished
也不	甚至	的	他的	自己的	首都	小的	绘画	-	房间	戏剧	为了	杰出的

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['maʊstræp] ,

amateurs	,	entitled	The	Mousetrap	,
业余爱好者	,	标题	这	捕鼠器	,

甚至连他自己为杰出的业余爱好者创作的小型客厅戏剧《捕鼠器》也没有。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	that	is	the	question	.
"	那	是	这	问题	.

这是个问题。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['θiətəz] [kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['ænsər]

"	And	Mr	.	Punch's	First	Commissioner	of	Theatres	can	conscientiously	answer
"	和	先生	.	拳击的	第一的	专员	的	剧院	能	切实	回答

, " [jes] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] ['pæntəmaɪm] .

,	"	Yes	,	a	decidedly	good	Pantomime	.
,	"	是的	,	一个	绝对地	好的	哑剧	.

"而潘趣先生的第一剧院专员可以认真地回答：'是的，这是一场非常精彩的哑剧。'"

" [ɪf] [prest] ['fɑːrðər] [baɪ] [ðoʊz] [huː] " [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] " [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [its] [ðə; ði][best]

"	If	pressed	farther	by	those	who	"	want	to	know	"	as	to	whether	it's	the	best
"	如果	按下	更远	经过	那些	WHO	"	想	到	知道	"	作为	到	无论	它是	这	最好的

['pæntəmaɪm][hiː; hi]['evər] [sɔː] ,

Pantomime	he	ever	saw	,
哑剧	他	曾经	锯	,

"如果那些'想知道'的人进一步追问这是否是他看过的最好的哑剧，

[ðə; ði][fɜːrst] [kə'mɪʃənər] ['ænsər] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ,

the	First	Commissioner	answers	,	"	No	,	it	is	not	Beauty	and	the	Best	,
这	第一的	专员	答案	,	"	不	,	它	是	不是	美丽	和	这	最好的	,

第一位专员回答说："不，它不是《美丽与至臻》，"

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['træv(ə)l] ,

"	and	he	is	of	opinion	that	he	must	travel	,
"	和	他	是	的	观点	那	他	必须	旅行	,

他认为自己必须去旅行。

[ɪn][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['meməri] ,

in	a	train	of	thought	on	the	line	of	Memory	,
在	一个	火车	的	想法	在	这	线	的	记忆	,

在关于记忆的一系列思考中，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər][praɪm] ,

back	to	the	PAYNES	and	the	VOKESES	in	the	primest	of	their	prime	,
后退	到	这	佩恩斯	和	这	沃克斯	在	这	最高级	的	他们的	主要的	,

回到佩恩家族和沃克斯家族的鼎盛时期，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

if	he	would	recall	two	or	three	of	the	very	best	,	mind	you	,
如果	他	会	记起	二	或者	三	的	这	非常	最好的	,	头脑	你	,

如果他能回忆起两三个最优秀的人，那当然。

[ðə; ði] ['veri] [best] , ['pæntəmaɪm] ['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [teɪm] [west] .

the	very	best	,	Pantomimes	ever	seen	in	the	Tame	West	.
这	非常	最好的	,	哑剧	曾经	已见	在	这	驯服	西方	.

这是西部地区有史以来最精彩的哑剧。

[fɔːr; fər]['riːəl] [gʊd] ['rɑːlɪkɪŋ] [fʌn] ,

For	real	good	rollicking	fun	,
为了	真实的	好的	欢快的	乐趣	,

真正酣畅淋漓的乐趣，

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːʃn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði]

the	Pantomimes	at	the	Surrey	and	the	Grecian	used	to	be	worth	the
这	哑剧	在	这	萨里	和	这	希腊	用过的	到	是	值得	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

trouble	of	a	pilgrimage	;
麻烦	的	一个	朝圣	;

过去，萨里剧院和希腊剧院的哑剧表演值得专程前往观看；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] [juːst] [tuː; tə] [kə'mens] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

but	it	was	a	trouble	,	for	the	show	used	to	commence	early	and
但	它	曾是	一个	麻烦	,	为了	这	展示	用过的	到	开始	早期的	和

[end] [leɪt] ,

end	late	,
结尾	晚的	,

但这却带来了麻烦，因为节目通常开始得很早，结束得很晚。

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	indigestion	was	the	consequence	of	a	disturbed	dinner	and	the
和	消化不良	曾是	这	结果	的	一个	不安	晚餐	和	这

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['sʌpər] .

unaccustomed	heartiness	of	a	most	enjoyable	supper	.
不习惯	热情	的	一个	最多	令人愉悦	晚餐	.

消化不良是由于晚餐吃得不规律，以及晚餐吃得太丰盛而导致的。

" [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] , " & [siː] .

"	Sure	such	a	pair	,	"	&	c	.
"	当然	这样的	一个	一对	,	"	&	c	.

"真是一对啊，"等等。

['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] [kə'mensiz] [æt; ət]['sɛvən] . - , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['oʊvər] [tɪl] - . - ,

Drury	Lane	Pantomime	commences	at	7	.	30	,	and	is	not	over	till	11	.	30	,
德鲁里	车道	哑剧	开始	在	7	.	-	,	和	是	不是	超过	直到	-	.	-	,

德鲁里巷剧院的哑剧表演从晚上7点30分开始，一直持续到晚上11点30分才结束。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðiːz] [fɔːr] ['aʊərz] [ðer; ðər] ['rerli] [kʌmz] ['oʊvər][juː; jʊ]['eni] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

and	yet	in	these	four	hours	there	rarely	comes	over	you	any	sense	of	weariness	,
和	然而	在	这些	四	小时	那里	很少	来	超过	你	任何	感觉	的	疲劳	,

然而，在这四个小时里，你却很少会感到疲倦。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [wen] [ðə; ði] ['bæleiz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] .

except	perhaps	when	the	ballets	are	too	long	.
除了	也许	什么时候	这	芭蕾舞	是	也	长的	.

除非芭蕾舞剧太长。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

From	first	to	last	the	audience	is	expecting	something	,
从	第一的	到	最后的	这	观众	是	期待	某物	,

从始至终，观众都抱有某种期待。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] ['evri] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [siːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]

and	is	ready	to	accept	every	transition	from	one	scene	to	another	as	a
和	是	准备好	到	接受	每一个	过渡	从	一	场景	到	其他	作为	一个

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

change	for	the	better	.
改变	为了	这	更好的	.

并且乐于接受从一个场景到另一个场景的每一次转变，将其视为向好的方向发展。

['mɪstər] . ['hæri] ['nɪkəlz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['kæmbl] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mr	.	HARRY	NICHOLLS	and	Mr	.	HERBERT	CAMPBELL	are	,	of	course	,
先生	.	哈利	尼科尔斯	和	先生	.	赫伯特	坎贝尔	是	,	的	课程	,

当然，哈里·尼科尔斯先生和赫伯特·坎贝尔先生是.....

['fʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [praʊd] ['sɪstər] ; ['oʊnli] ,

funny	**to**	**look**	**at**	**as**	**the**	**conventional**	**proud**	**sisters**	**;**	**only**	**,**
有趣的	到	看	在	作为	这	传统的	自豪的	姐妹	;	仅有的	,

看着她们这副传统意义上骄傲的姐妹模样，真是滑稽；只是，

[æz; əz] [ðeɪ] [æd'mɪt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][djuː'ets] , " [its] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , " [ɪn] [ˌsɪndə'relə] ,

as	**they**	**admit**	**in**	**one**	**of**	**their**	**duets**	**,**	**"**	**it's**	**been**	**done**	**before**	**,**	**"**	**in**	**Cinderella**	**,**
作为	他们	承认	在	一	的	他们的	二重唱	,	"	它是	到过	完毕	前	,	"	在	灰姑娘	,

正如他们在二重唱中承认的那样，“这在《灰姑娘》中已经有人做过了”。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

for	**example**	**;**	**and**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**in**	**choosing**	**this**	**subject**	**of**	**Beauty**	**and**
为了	例子	;	和	,	经过	这	方式	,	在	选择	这	主题	的	美丽	和

[ðə; ði] [biːst] ,

the	**Beast**	**,**
这	兽	,

例如；顺便一提，之所以选择《美女与野兽》这个主题，

[ɔːl] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] , [æz; əz] ,

all	**resemblance**	**between**	**the**	**two**	**stories**	**should**	**have**	**been**	**got**	**rid**	**of**	**,**	**as**	**,**
全部	相似	之间	这	二	故事	应该	有	到过	得到	摆脱	的	,	作为	,

这两个故事之间的所有相似之处都应该被消除，因为……

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [siːn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

up	**to**	**the**	**Ball**	**Scene**	**,**	**except**	**for**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**Pumpkin**	**and**	**the**
向上	到	这	球	场景	,	除了	为了	这	缺席	的	这	南瓜	和	这

[maɪs] ,

Mice	**,**
小鼠	,

除了缺少南瓜和老鼠之外，其他情节都和舞会场景一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

it	**is**	**difficult**	**to**	**distinguish**	**between**	**the**	**two**	**fairy**	**tales**	**.**
它	是	难的	到	区分	之间	这	二	仙女	故事	.

很难区分这两个童话故事。

[bʌt; bət] , [wen] [læst][aɪ] [sɔː] [ˌsɪndə'relə] , ['wɔznt] [rəj'ziːnə] ['voʊks] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['herəʊɪn] ,

But	**,**	**when**	**last**	**I**	**saw**	**Cinderella**	**,**	**wasn't**	**ROSINA**	**VOKES**	**the**	**sprightly**	**heroine**	**,**
但	,	什么时候	最后的	我	锯	灰姑娘	,	不是	罗西娜	唤起	这	轻快的	女英雄	,

但是，我上次看到灰姑娘的时候，罗西娜·沃克斯不就是那个活泼可爱的女主角吗？

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][legz][ðə; ði]['bærən] ?

and	**her**	**brother**	**with**	**the**	**wonderful**	**legs**	**the**	**Baron**	**?**
和	她	兄弟	和	这	精彩的	腿	这	男爵	?

还有她那拥有一双美腿的哥哥，男爵？

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː'deitə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ] ,

I	**think**	**so**	**:**	**but**	**I**	**will**	**not**	**be**	**too**	**much**	**of**	**a**	**laudator**	**temporis**	**acti**	**,**
我	思考	所以	:	但	我	将要	不是	是	也	很多	的	一个	赞扬者	temporis	行动	,

我想是这样：但我不会过多地赞扬那些活跃的时代人物。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [kə'mɪʃənəz] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd]

and	**will**	**be**	**thankful**	**that**	**one**	**of**	**the**	**youthful**	**Commissioners**	**thoroughly**	**enjoyed**
和	将要	是	感恩	那	一	的	这	青春	委员	彻底	享受

[ðɪs] ['pæntəmaɪm] ,

this	**Pantomime**	**,**
这	哑剧	,

并会很高兴看到一位年轻的委员非常喜欢这场哑剧。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

though	he	was	not	absolutely	certain	as	to	what	might	be	the	effect	of
尽管	他	曾是	不是	绝对地	肯定	作为	到	什么	可能	是	这	影响	的

['goʊsts][ænd; ənd] ['skelitnz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['veri]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

ghosts	and	skeletons	on	his	very	little	brother	,
鬼魂	和	骷髅	在	他的	非常	小的	兄弟	,

虽然他并不完全确定鬼魂和骷髅会对他年幼的弟弟产生什么影响，

[eɪdʒd][faɪv][ɔːr][sɪks] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ʃoʊ] .

aged	five	or	six	,	if	he	were	brought	to	see	this	show	.
老年人	五	或者	六	,	如果	他	是	带来	到	看	这	展示	.

五六岁的时候，如果有人带他来看这场演出的话。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hæd; həd][aɪ][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [siːn] [ðiːz] ['skelitnz] [wɪtʃ] [pər'veɪd]

For	my	part	,	had	I	at	an	early	age	seen	these	skeletons	which	pervade
为了	我的	部分	,	有	我	在	一个	早期的	年龄	已见	这些	骷髅	哪个	弥漫

[ðə; ði] [piːs] ,

the	piece	,
这	片	,

就我而言，如果我小时候就看到这幅作品中随处可见的骷髅，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [tuː] [bɪˈkʌm] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] ['goʊsts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][leɪn] [əˈweɪk] [oʊ] -

and	of	whom	two	become	elongated	ghosts	,	I	should	have	lain	awake	o	'
和	的	谁	二	变得	细长的	鬼魂	,	我	应该	有	莱恩	醒	o	-

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

其中两人化作细长的幽灵，我本该彻夜难眠。

[siːn] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌriːprəˈdʌkʃənz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][baɪ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] (

seen	horrible	reproductions	on	the	wall	by	the	glimmer	of	the	fire	-	light	(
已见	可怕	复制品	在	这	墙	经过	这	微光	的	这	火	-	光	(

['spektrəl] [rʌʃ] - [laɪts] [wɜːr; wər] [juːst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ]) ,

spectral	rush	-	lights	were	used	when	I	was	a	small	boy	)	,
光谱	匆忙	-	灯	是	用过的	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	)	,

借着火光（我小时候用的是那种昏暗的灯），我看到墙上挂着可怕的复制品。

[skriːmd] [fɔːr; fər][help] ,

screamed	for	help	,
尖叫	为了	帮助	,

她大声呼救，

[ænd; ənd][pər'hæps]['gɪv(ə)n][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [siːn]

and	perhaps	given	my	own	private	and	practical	version	of	the	Ghost	Scene
和	也许	给定	我的	自己的	私人的	和	实际的	版本	的	这	鬼	场景

[ɪn] ['ritʃəd] [ðə; ði][θɜːrd][baɪ][nɑːt] ['liːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

in	Richard	the	Third	by	not	leaping	out	of	bed	and	shouting	,
在	理查德	这	第三	经过	不是	跳跃	出去	的	床	和	喊叫	,

也许就我个人而言，我对《理查三世》中鬼魂场景的理解是，我不会从床上跳起来大喊大叫，而是会做出相应的反应。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [əˈnʌðər] [hɔːrs] !

"	Give	me	another	horse	!
"	给	我	其他	马	!

“再给我一匹马！”

" ([ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊəl] - [hɔːrs]) ,

"	(	there	was	only	one	in	the	nursery	,	and	that	was	a	towel	-	horse	)	,
"	(	那里	曾是	仅有的	一	在	这	苗圃	,	和	那	曾是	一个	毛巾	-	马	)	,

（育婴室里只有一个，那是个毛巾架），

[bʌt; bət][baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] ['ʌndər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tɪl] [maɪ]
but **by** **putting** **my** **head** **under** **the** **bed** **-** **clothes** **and** **shivering** **with** **fear** **till** **my**
但 经过 推杆 我的 头 在下面 这 床 - 衣服 和 瑟瑟发抖 和 害怕 直到 我的
[nɜːrs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌpər] .
nurse **returned** **from** **her** **supper** **.**
护士 返回 从 她 晚餐 .

但我把头埋在被子里，吓得浑身发抖，直到护士吃完晚饭回来。

[sʌtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [breɪv] [fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['θiətəz] ,
Such **on** **me** **,** **your** **present** **brave** **First** **Commissioner** **of** **Theatres** **,**
这样的 在 我 , 你的 展示 勇敢的 第一的 专员 的 剧院 ,

如此对待我，你们现任勇敢的剧院总监，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['tʃeɪmbər] [ɪn] -
was **the** **effect** **of** **merely** **seeing** **the** **interior** **of** **the** **Blue** **Chamber** **in** **Skelt's**
曾是 这 影响 的 仅仅 看到 这 内部的 的 这 蓝色的 商会 在 -
[siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ,
Scenes **and** **Characters** **,**
场景 和 人物 ,

仅仅是看到斯凯尔特的《场景与人物》中蓝色房间的内部景象，就产生了这样的效果吗?

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [maɪ] [smɔːl] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['teɪbl] .
with **which** **I** **used** **to** **furnish** **my** **small** **theatre** **on** **the** **nursery** **table** **.**
和 哪个 我 用过的 到 提供 我的 小的 剧院 在 这 苗圃 桌子 .

我以前用它们在育儿室的桌子上布置我的小型剧院。

['trʌbld] [trɔts] .
Troubled **Trots** **.**
麻烦 小跑 .

麻烦的托特纳姆马。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['praɪvət][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['drjəri] [leɪn]
Well **,** **this** **is** **all** **private** **and** **personal** **,** **and** **not** **much** **about** **the** **Drury** **Lane**
出色地 , 这 是 全部 私人的 和 个人的 , 和 不是 很多 关于 这 德鲁里 车道
['pæntəmaɪm] ,
Pantomime **,**
哑剧 ,

嗯，这都是私事，跟德鲁里巷剧院的哑剧关系不大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ,
it **is** **true** **;** **but** **,**
它 是 真的 ; 但 ,

这是事实；但是，

[æz; əz] ['evriwʌn] [wɪl] [siː] " [ðə; ði]['oʊnli]['pæntəmaɪm] " ([wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv]
as **everyone** **will** **see** **"** **The** **Only** **Pantomime** **"** **(** **we** **have** **reached** **the** **era** **of**
作为 每个人 将要 看 " 这 仅有的 哑剧 " (我们 有 达到 这 时代 的
[ðə; ði] " ['oʊnliːz] ") ,
the **"** **Onlys** **"** **)** **,**
这 " 仅限 ") ,

正如大家将看到的"唯一的哑剧"（我们已经进入了"唯一"的时代），

[ænd; ənd][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ,
and **be** **only** **too** **delighted** **,**
和 是 仅有的 也 高兴极了 ,

并且会非常高兴，

[wʌt] [niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [lɪ'bretoʊ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪstər] . [bɪl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

what	need	I	say	more	than	that	the	libretto	is	written	by	Mr	.	BILL	-	OF	-	THE
什么	需要	我	说	更多的	比	那	这	唱词	是	书面	经过	先生	.	账单	-	的	-	这

- [pleɪ] ['jɑːrdli] [kən'dʒɔɪntli] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - ['ɔːktər] ,

-	PLAY	YARDLEY	conjointly	with	Mr	.	DRURIOLANUS	AUCTOR	,
-	玩	亚德利	共同地	和	先生	.	-	作家	,

我还需要多说什么吗？剧本是由比尔·亚德利先生和德鲁里奥兰纳斯·奥克特先生共同创作的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkl] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ,

and	I	daresay	it	was	very	witty	and	rhythmical	and	poetical	,
和	我	敢说	它	曾是	非常	机智	和	有节奏的	和	诗意的	,

我敢说它非常诙谐、富有节奏感且富有诗意。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] ['niːðər] [pər'tɪkjələrli]

though	I	didn't	catch	much	of	it	,	and	the	songs	were	neither	particularly
尽管	我	没有	抓住	很多	的	它	,	和	这	歌曲	是	两者都不	特别

[wel] [sʌŋ] ,

well	sung	,
出色地	唱	,

虽然我没怎么听懂，而且那些歌唱得也不算好听，

[nɔːr] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hjuːmərəs] , — [wʌn] , [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [mɪs] ['vestə] ['tɪli] ([ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

nor	remarkably	humorous	,	—	one	,	introduced	by	Miss	VESTA	TILLY	(	and	,	therefore	,
也不	非常	幽默	,	—	一	,	介绍	经过	错过	维斯塔	蒂莉	(	和	,	所以	,

也并非特别幽默，——其中一位是由维斯塔·蒂莉小姐介绍的（因此，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪnt] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

for	this	our	joint	authors	are	not	responsible	,	except	for	permitting	it
为了	这	我们的	联合的	作者	是	不是	负责任的	,	除了	为了	允许	它

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]) ,

to	be	done	)	,
到	是	完毕	)	,

对于此，我们的共同作者不承担任何责任（他们只是允许这样做而已）。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [mis'teik] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv]

being	a	distinct	mistake	,	and	utterly	out	of	character	with	the	part	of
存在	一个	清楚的	错误	,	和	完全地	出去	的	特点	和	这	部分	的

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	Prince	,
这	王子	,

这是一个明显的错误，完全不符合王子的性格。

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] .

as	written	,	which	she	was	representing	.
作为	书面	,	哪个	她	曾是	代表	.

她所代表的，正是剧本本身。

[ænd; ənd] , - [prə'pəʊ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [læks] " [goʊ] .

And	,	à	propos	of	songs	,	the	music	of	this	Pantomime	lacks	"	go	.
和	,	-	提案	的	歌曲	,	这	音乐	的	这	哑剧	缺乏	"	去	.

说到歌曲，这部哑剧的音乐缺乏“活力”。

" ['waːgnə] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['pæntəmaɪm] [hɪz; ɪz] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] ['kæri]

"	WAGNER	borrowed	from	pantomime	his	notion	of	dramatic	music	to	carry
"	瓦格纳	借来的	从	哑剧	他的	概念	的	戏剧性	音乐	到	携带

[ɑːn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɑːprə] ;

on	the	action	and	tell	the	story	of	serious	opera	;
在	这	行动	和	告诉	这	故事	的	严肃的	歌剧	;

“瓦格纳从哑剧中借鉴了戏剧音乐的概念，以此来推进剧情并讲述严肃歌剧的故事；

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt]['aʊər; ɑ:r] ['pæntəmaɪm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [vɑ:g'nɪriən] ; [ɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l]

but	we	don't	want	our	Pantomimes	to	become	Wagnerian	;	or	,	at	all
但	我们	不	想	我们的	哑剧	到	变得	瓦格纳式	;	或者	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

但我们不希望我们的哑剧变成瓦格纳式的；或者，无论如何，

[æz; əz][ðə; ði] [lə'mentɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:dɚ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [lets] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]

as	the	lamented	GEORGE	HODDER	would	have	said	,	"	Let's	have	plenty	of
作为	这	哀叹	乔治	霍德	会	有	说	,	"	我们来吧	有	很多	的

[ðə; ði] - [wæg] ,

the	'	Wag	,
这	-	摇摆	,

正如已故的乔治·霍德尔会说的那样，“让我们多来点'Wag'吧，

- [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nɪri:ən] . -

'	and	none	of	the	'	nerian	.	'
-	和	没有任何	的	这	-	尼里安	.	-

' 和任何 'nerian'。

" [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪg'zæktli] [ment] [baɪ] [ðɪs] ['noʊbɑ:di] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] , [bʌt; bət]

"	What	he	would	have	exactly	meant	by	this	nobody	would	have	known	,	but
"	什么	他	会	有	确切地	意思是	经过	这	无人	会	有	已知	,	但

['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ,

everyone	would	have	laughed	,
每个人	会	有	笑了	,

“他这话到底是什么意思，没人会知道，但大家都会笑。”

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - ['pætntɪd] ['dʒestər][æt; ət] [hu:z] ['witisizəmz] [ðə; ði]

as	he	was	one	of	those	self	-	patented	jesters	at	whose	witticisms	the
作为	他	曾是	一	的	那些	自己	-	专利	小丑	在	谁	妙语	这

['kʌmpəni] [læft] [fɜ:rst][ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['æftərwərdz] .

company	laughed	first	and	wondered	afterwards	.
公司	笑了	第一的	和	想知道	然后	.

因为他是那种自封的弄臣，他的俏皮话先是逗得大家哈哈大笑，之后又让人感到困惑。

- ['mæ^nəs] , [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['pæntəmaɪm] - [paɪ][ænd; ənd]

DRURIOLANUS	MAGNUS	,	not	content	with	his	own	special	pantomime	-	pie	and
-	马格努斯	,	不是	内容	和	他的	自己的	特别的	哑剧	-	馅饼	和

[ə; eɪ]['drɑ:mə][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ,

a	Drama	at	Covent	Garden	,
一个	戏剧	在	科文特	花园	,

德鲁里奥兰纳斯·马格努斯，并不满足于他自己特制的哑剧馅饼和在科文特花园上演的戏剧，

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgər] , — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [θʌm] ,

has	had	a	finger	,	—	only	a	little	one	,	perhaps	,	and	not	the	thumb	,
有	有	一个	手指	,	—	仅有的	一个	小的	一	,	也许	,	和	不是	这	拇指	,

曾经长过一根手指——或许只是一根小手指，而且不是拇指。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒəu'hænis] - [ɪk'stræktɪd][ðə; ði] [plʌm] , — [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [paɪ][æt; ət]

with	which	JOHANNES	HORNERIUS	extracted	the	plum	,	—	in	the	Christmas	pie	at
和	哪个	约翰内斯	-	提取	这	李子	,	—	在	这	圣诞节	馅饼	在

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['θi:ətər] ,

the	Prince	of	Wales's	Theatre	,
这	王子	的	威尔士的	剧院	,

约翰内斯·霍纳留斯用这种方法在威尔士亲王剧院的圣诞馅饼中取出了李子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɪz] [hə'reiʃiəs] - .

of	which	the	Manager	is	HORATIUS	SEDGERIUS	.
的	哪个	这	经理	是	霍拉提乌斯	-	.

其中经理是 HORATIUS SEDGERIUS。

['siːɪŋ] [ðə; ði] - [maɪm] , [dɪ'sembər] - ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [drɑːft] [æt; ət] [naɪt] .
Seeing the ' Mime , December 30 ; or , A Draught at Night .
看到 这 - 哑剧 , 十二月 - ; 或者 , 一个 草稿 在 夜晚 .

观看"哑剧，12月30日；或，夜间小酌。

[naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['peɪˌtriːz][et] ['meɪtəz] , [et]
Now , Ladies and Gentlemen , patres et matres , et
现在 , 女士们 和 先生们 , 父辈 等 床垫 , 等

现在，女士们、先生们、父亲和母亲，等等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

- , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [jʊr; jər] [bɪgə(r)]
tutores , if you want to know what to take your little children , your bigger
- , 如果 你 想 到 知道 什么 到 拿 你的 小的 孩子们 , 你的 大
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

各位家教，如果你想知道该教你的小孩子、大孩子什么，

[jʊr; jər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] ,
your boys and girls to see , and what you yourselves ,
你的 男孩们 和 女孩们 到 看 , 和 什么 你 你们自己 ,

让你的孩子们看到，以及你们自己看到的，

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θækəri] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] , [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] ,
familiar with your THACKERAY as I take you to be , would enjoy seeing ,
熟悉的 和 你的 萨克雷 作为 我 拿 你 到 是 , 会 享受 看到 ,

如果我没记错的话，你很熟悉萨克雷的作品，我很想见见你。

[aɪ] [seɪ] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['ment(ə)l]
I say emphatically and distinctly , without any evasion , reservation , or mental
我 说 强调地 和 明显地 , 没有 任何 逃避 , 预订 , 或者 精神的
[ɪˌkwɪvə'keɪʃn] , " [goʊ][ænd; ənd] [siː] ,
equivocation , " Go and see ,
含糊其辞 , " 去 和 看 ,

我斩钉截铁、斩钉截铁地说，没有任何回避、保留或含糊其辞："去看看吧。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sævɪl]
and take them all to see , The Rose and the Ring , written by SAVILE
和 拿 他们 全部 到 看 , 这 玫瑰 和 这 戒指 , 书面 经过 萨维尔
['klɑːrk] ,
CLARKE ,
克拉克 ,

带他们去看萨维尔·克拉克所著的《玫瑰与戒指》。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wɔːltər] ['slɔːtər] ,
with music composed for it by WALTER SLAUGHTER ,
和 音乐 由 为了 它 经过 沃尔特 屠宰 ,

该片配乐由沃尔特·斯劳特创作。

[pʊt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ] [lez] ['duː] ['eɪdʒæks] ['kɛrələs] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] ,
put on the stage by Les deux Ajax CAROLUS and AUGUSTUS HARRIS ,
放 在 这 阶段 经过 莱斯 deux 阿贾克斯 卡罗勒斯 和 奥古斯都 哈里斯 ,

由 Les deux Ajax CAROLUS 和 AUGUSTUS HARRIS 搬上舞台

— ['krɪsməs] ['kɛrələs] ['biːɪŋ] ['fæs(ə)l]['prɪnseps] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] .
— Christmas CAROLUS being facile princeps at this difficult business .
— 圣诞节 卡罗勒斯 存在 容易的 王子 在 这 难的 商业 .

—圣诞颂歌轻松驾驭这项棘手的任务。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɔ:rkɪstrə] [hɪr] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] " ['fɑ:loʊ][maɪ]

"	**There**	**is**	**an**	**excellent**	**orchestra**	**here**	**,**	**playing**	**the**	**musical**	**game**	**of**	"	**follow**	**my**
"	那里	是	一个	出色的	乐队	这里	,	玩耍	这	音乐	游戏	的	"	跟随	我的

['li:dər] " [tu:; tə][pər'fekʃ(ə)n] ,

leader	**"**	**to**	**perfection**	**,**
领导者	"	到	完美	,

"这里有一支非常优秀的乐团，他们完美地演绎了'跟着我的领队'这种音乐游戏。"

[ænd; ənd] [kept] [tə'geðər] , [æz; əz] [ʃi:p] , [baɪ][ə; eɪ] [krʊk] .

and	**kept**	**together**	**,**	**as**	**sheep**	**,**	**by**	**a**	**CROOK**	**.**
和	保留	一起	,	作为	羊	,	经过	一个	骗子	.

像羊群一样被一个骗子围在一起。

['mɪstər] . ['hæri] ['mʌŋkˌhaʊs] [ɪz] ['veri] [droʊl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][du:] .

Mr	**.**	**HARRY**	**MONKHOUSE**	**is**	**very**	**droll**	**in**	**the**	**little**	**he**	**has**	**to**	**do**	**.**
先生	.	哈利	僧舍	是	非常	滑稽	在	这	小的	他	有	到	做	.

哈里·蒙克豪斯先生在他所承担的少量工作中表现得非常滑稽幽默。

['mɪstər] . [-] [spi:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rt] ['peɪntər][ɪz]['kæpətəli]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt]

Mr	**.**	**SHALE's**	**speech**	**as**	**the**	**Court**	**Painter**	**is**	**capitally**	**given**	**,**	**but**	**there**	**isn't**
先生	.	页岩的	演讲	作为	这	法庭	画家	是	资本	给定	,	但	那里	不是

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

enough	**of**	**it**	**.**
足够的	的	它	.

SHALE 先生作为宫廷画家的演讲非常精彩，但篇幅不够。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [mɔ:r] , [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [gʊd] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spi:tʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃoʊmənz]

A	**touch**	**more**	**,**	**a**	**few**	**more**	**good**	**lines**	**,**	**and**	**the**	**speech**	**,**	**as**	**a**	**showman's**
一个	触碰	更多的	,	一个	很少	更多的	好的	线条	,	和	这	演讲	,	作为	一个	表演者的

[spi:tʃ] ,

speech	**,**
演讲	,

再加一点，再多几句精彩的台词，这篇演讲，就成了一个表演者的演讲。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔnˌkɔ:d] .

would	**have**	**been**	**encored**	**.**
会	有	到过	安可	.

本来可以重演的。

['mɪstər] . [es] . ['sɑ:ləmən] [æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] [hɔ:l] ['potər] ,

Mr	**.**	**S**	**.**	**SOLOMON**	**as**	**Jenkins**	**,**	**the**	**Hall**	**Porter**	**,**
先生	.	S	.	所罗门	作为	詹金斯	,	这	大厅	搬运工	,

S. SOLOMON 先生饰演门房詹金斯

[ɪz] [meɪd] [ʌp][soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['veri]['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [oʊn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

is	**made**	**up**	**so**	**as**	**to**	**be**	**the**	**very**	**fac**	**-**	**simile**	**of**	**THACKERAY's**	**own**	**illustration**	**,**
是	制成	向上	所以	作为	到	是	这	非常	脸	-	明喻	的	萨克雷的	自己的	插图	,

其创作目的就是为了完全模仿萨克雷本人的插图。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðæt] ['mæstɚz] [sketʃiz] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪg'zæktɪtu:d][hæz; həz]

and	**to**	**reproduce**	**that**	**Master's**	**sketches**	**with**	**more**	**or**	**less**	**exactitude**	**has**
和	到	复制	那	硕士学位	草图	和	更多的	或者较少的		精确度	有

['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['æktər] ;

evidently	**been**	**the**	**aim**	**of**	**all**	**the**	**actors**	**;**
显然	到过	这	目的	的	全部	这	演员	;

显然，所有演员的目标都是或多或少地准确地再现大师的素描；

[bʌt; bət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæz; həz] [bɪn] [pɪ'kju:liərli] [sək'sesf(ə)l] , [æz; əz][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [prɪns]

but	**Jenkins**	**has**	**been**	**peculiarly**	**successful**	**,**	**as**	**has**	**also**	**Prince**
但	詹金斯	有	到过	奇特地	成功的	,	作为	有	还	王子

- , [ʌv; əv] [hu:m] [mɔ:r] [ə'nɑ:n] .

Bulbo	**,**	**of**	**whom**	**more**	**anon**	**.**
-	,	的	谁	更多的	匿名	.

但詹金斯取得了格外成功，布尔博王子也取得了成功，稍后会详细介绍他。

[æz; əz] ['pɑ:li] [ɪn][ækt][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [mɪs] -

As	**Polly**	**in**	**Act**	**the**	**First**	**,**	**and**	**General**	**Punchikoff**	**in**	**the**	**Second**	**,**	**Miss**	**EMPSIE**
作为	波莉	在	行为	这	第一的	,	和	一般的	-	在	这	第二	,	错过	-

['boʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

BOWMAN	**was**	**delightful**	**,**
弓箭手	曾是	愉快	,

在第一幕中饰演波莉，在第二幕中饰演潘奇科夫将军，埃姆西·鲍曼小姐的表演令人愉悦。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['eldər]['sɪstər] , [mɪs] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['boʊmən] , [meɪd] ['evri] [ʃɑ:rp] [pɔɪnt] [tel] ,

and	**her**	**elder**	**sister**	**,**	**Miss**	**ISA**	**BOWMAN**	**,**	**made**	**every**	**sharp**	**point**	**tell**	**,**
和	她	长老	姐姐	,	错过	ISA	弓箭手	,	制成	每一个	锋利的	观点	告诉	,

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][goʊld] ,

and	**into**	**the**	**gold**	**,**
和	进入	这	金子	,

她的姐姐伊莎·鲍曼小姐，把每一个尖锐的点都说了出来，并融入了黄金之中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sək'ses] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['boʊmən] [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

of	**which**	**success**	**the**	**name**	**of**	**BOWMAN**	**is**	**of**	**good**	**omen**	**:**	**and**	**this**	**is**
的	哪个	成功	这	姓名	的	弓箭手	是	的	好的	预兆	:	和	这	是

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [raɪm] .

almost	**a**	**rhyme**	**.**
几乎	一个	韵	.

鲍曼这个名字预示着成功，这是一个好兆头：这几乎可以算作押韵了。

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [prɪns] - , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['vaɪələt] ['kæmərən] ,

The	**part**	**of**	**Prince**	**Giglis**	**,**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**Miss**	**VIOLET**	**CAMERON**	**,**
这	部分	的	王子	-	,	在	这	缺席	的	错过	紫色	卡梅伦	,

在维奥莱特·卡梅隆小姐缺席的情况下，吉格利斯王子的角色由……扮演。

[wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktərəli] ['rendərd] [baɪ] [mɪs] ['flɔrəns] ['dɑ:rli] .

was	**satisfactorily**	**rendered**	**by**	**Miss**	**FLORENCE**	**DARLEY**	**.**
曾是	令人满意地	渲染	经过	错过	佛罗伦萨	达利	.

由弗洛伦斯·达利小姐出色地完成了任务。

[mɪs] [mɔ:d] ['hɑ:lənd] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd] ['prɪtɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] ,

Miss	**MAUD**	**HOLLAND**	**looked**	**and**	**acted**	**prettily**	**as**	**the**	**Princess**	**Angelica**	**,**
错过	莫德	荷兰	看起来	和	行动	漂亮	作为	这	公主	安吉莉卡	,

莫德·霍兰小姐扮演的安吉莉卡公主外形靓丽，举止优雅。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['ɑ:mədi:][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌθækə'reɪən] [ɪn][hɜ:r; hər] [meɪk] - [ʌp][æz; əz]

and	**Madame**	**AMADI**	**was**	**quite**	**Thackerayan**	**in**	**her**	**make**	**-**	**up**	**as**
和	夫人	阿马迪	曾是	相当	萨克拉扬	在	她	制作	-	向上	作为

['kaʊntəsˌkaʊntes] - .

Countess	**Gruffanuff**	**.**
伯爵夫人	-	.

阿玛迪夫人饰演的格鲁法纳夫伯爵夫人的妆容颇具萨克拉式风格。

[mɪs] [ˌætə'li:] [kler] ['entərd] ['fʊli] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [pi:s] ;

Miss	**ATTALIE**	**CLAIRE**	**entered**	**fully**	**into**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**merry**	**piece**	**;**
错过	阿塔利	克莱尔	进入	完全	进入	这	精神	的	这	欢乐	片	;

阿塔莉·克莱尔小姐完全融入了这首欢快的曲子中；

[hɜːr; hər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'freɪn] " [ɑː] ! [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

her	rendering	of	a	song	with	the	refrain	"	Ah	!	well	-	a	-	day	!
她	渲染	的	一个	歌曲	和	这	避免	"	啊	!	出色地	-	一个	-	天	!

她演唱的歌曲副歌是"啊！好日子！

" ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['ɔnˌkɔːd] .

"	being	deservedly	encored	.
"	存在	理所当然	安可	.

"理应获得再次表演的机会。"

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ['tɪtˌmɑːrʃ] .

After	a	Design	by	Michael	Angelo	Titmarsh	.
后	一个	设计	经过	迈克尔	安杰洛	蒂特马什	.

根据迈克尔·安杰洛·蒂特马什的设计。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] , [ɪn'diːd] , [aɪ]['kænɑːt][fər'get] , ['mɪstər] . [lə] [heɪ] [æz; əz] - ,

I	must	not	forget	,	indeed	,	I	cannot	forget	,	Mr	.	LE	HAY	as	Bulbo	,
我	必须	不是	忘记	,	的确	,	我	不能	忘记	,	先生	.	LE	干草	作为	-	,

我绝不能忘记，真的，我无法忘记，LE HAY 先生饰演的布尔博。

[huː] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt][ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	,	not	only	on	account	of	his	make	-	up	being	an	exact	reproduction	of
WHO	,	不是	仅有的	在	帐户	的	他的	制作	-	向上	存在	一个	精确的	生殖	的

['θækəˌreɪz] [sketʃ] ,

THACKERAY's	sketch	,
萨克雷的	草图	,

他之所以引人注目，不仅是因为他的妆容完全复刻了萨克雷的素描，

[geɪv] [ˌjuː 'es][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [pər'fɔːrməns] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

gave	us	as	good	a	grotesque	performance	as	I've	seen	for	some
给予	我们	作为	好的	一个	怪诞	表现	作为	我已经	已见	为了	一些

[kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

considerable	time	.
大量	时间	.

这是我相当长一段时间以来见过的最精彩的怪诞表演之一。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [aʊt][ɪn] [hændfʊlz] ,

To	see	him	on	the	ground	after	the	fight	,	tearing	his	hair	out	in	handfulls	,
到	看	他	在	这	地面	后	这	斗争	,	撕裂	他的	头发	出去	在	一把	,

看到他打完架后倒在地上，一把一把地揪着自己的头发，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ʃeɪk] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'deɪt] [ɔːr][ˌblɑ'zeɪ] ,

is	something	that	will	shake	the	sides	of	the	most	sedate	or	blasé	,
是	某物	那	将要	摇	这	侧面	的	这	最多	稳重	或者	冷漠	,

这足以撼动最沉稳或最冷漠的人的内心。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [wɪl] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ʃoʊ] ,

and	among	the	audience	that	will	crowd	to	see	this	juvenile	show	,
和	之中	这	观众	那	将要	人群	到	看	这	少年	展示	,

而届时将有大量观众涌入观看这场少儿表演，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fjuː] [sɪ'deɪt] ([aɪ][hoʊp]) [ænd; ənd] [stɪl] [fjuːər] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) [ˌblɑ'zeɪ] .

there	will	be	very	few	sedate	(	I	hope	)	and	still	fewer	(	I	am	sure	)	blasé	.
那里	将要	是	非常	很少	稳重	(	我	希望	)	和	仍然	更少	(	我	是	当然	)	冷漠	.

（我希望）不会有太多沉闷的人，（我确信）更少有人会漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pər'fɔːrməns] [θruː'aʊt] .

It	is	an	excellent	performance	throughout	.
它	是	一个	出色的	表现	自始至终	.

整场演出都非常精彩。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['kɛrələs] ['hærɪs] , [wʌn][wɜːrd] ,

But	,	my	dear	Mr	.	CAROLUS	HARRIS	,	one	word	,
但	,	我的	亲爱的	先生	.	卡罗勒斯	哈里斯	,	一	单词	,

但是，我亲爱的卡罗勒斯·哈里斯先生，一句话，

— [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ['kæpətəli] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [siːn] [ʌv; əv]

—	when	you	had	that	capitally	-	arranged	and	highly	effective	scene	of
—	什么时候	你	有	那	资本	-	安排	和	高度	有效的	场景	的

- ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid] ,

Bulbo	going	to	be	beheaded	,
-	去	到	是	斩首	,

——当你看到布尔博即将被斩首的那场精心安排且极具效果的戏份时，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] ,

why	did	you	not	carry	it	a	bit	further	,
为什么	做过	你	不是	携带	它	一个	少量	更远	,

为什么你不继续深入下去呢?

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːr'lesk] [æks]

and	make	Bulbo	on	the	point	of	kneeling	down	,	and	the	burlesque	axe
和	制作	-	在	这	观点	的	跪着	向下	,	和	这	滑稽剧	斧头

[pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

poised	in	the	air	,
准备	在	这	空气	,

让布尔博摆出跪倒在地的姿势，并将滑稽剧斧头高高举起。

[ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt]['wɪntər] ,

and	then	,	but	not	till	then	,	the	moment	which	,	like	the	present	winter	,
和	然后	,	但	不是	直到	然后	,	这	片刻	哪个	,	喜欢	这	展示	冬天	,

然后，但在此之前，不会有那么一刻，就像现在的冬天一样，

[ɪz] " ['krɪtɪk(ə)l] , " — [ðen] , [aɪ] [seɪ] , ['entər][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'priːv] ?

is	"	critical	,	"	—	then	,	I	say	,	enter	the	Princess	with	the	reprieve	?
是	"	批判的	,	"	—	然后	,	我	说	,	进入	这	公主	和	这	缓刑	?

如果情况"危急"，那么，我说，公主带着赦免令出场吧?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪkli] [gruːpt] [siːn] [ɪz] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði]

As	it	is	,	the	effect	of	this	dramatically	grouped	scene	is	lessened	by	the
作为	它	是	,	这	影响	的	这	戏剧性地	分组	场景	是	减少	经过	这

['æbsəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

absence	of	action	,
缺席	的	行动	,

因此，由于缺乏动作，这种精心设计的场景效果有所减弱。

[ænd; ənd] - [ɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['skæfoʊld] [er] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['riːəlaɪz][ðə; ði]

and	Bulbo	is	off	the	scaffold	ere	the	majority	of	the	audience	realise	the
和	-	是	离开	这	脚手架	埃雷	这	多数	的	这	观众	意识到	这

['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] .

peril	in	which	his	life	has	been	placed	.
危险	在	哪个	他的	生活	有	到过	放置	.

当大多数观众意识到布尔博的生命处于危险之中时，他已经从绞刑架上下来了。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][æz; əz]

I	must	not	forget	the	army	of	children	appearing	from	time	to	time	as
我	必须	不是	忘记	这	军队	的	孩子们	出现	从	时间	到	时间	作为

['kɔːtiːəz] ,

courtiers	,
朝臣	,

我不能忘记那些不时以朝臣身份出现的儿童大军。

[kʊks] , ['fɛəriz] , ['soʊldʒərz] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [tu:; tə]

cooks	,	fairies	,	soldiers	,	who	will	be	the	source	of	the	greatest	pleasure	to
厨师	,	仙女	,	士兵	,	WHO	将要	是	这	来源	的	这	最	乐趣	到

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] ,

children	of	all	ages	,
孩子们	的	全部	年龄	,

厨师、仙女、士兵，他们将成为各个年龄段儿童最大的快乐源泉。

[frʌm; frəm] " ['lɪt(ə)l][trɔts] " ['ʌpwərdz] .

from	"	little	Trots	"	upwards	.
从	"	小的	小跑	"	向上	.

从"小跑者"开始。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒenjuɪnli] ['krɪsməs] [pi:s] [ɪz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [kæn; kən][du:] [ɔ:t] [bʌt; bət] [dɪ'laɪt]

Nothing	in	this	genuinely	Christmas	Piece	is	there	which	can	do	aught	but	delight
没有什么	在	这	真的	圣诞节	片	是	那里	哪个	能	做	零	但	喜

[ænd; ənd][ə'mju:z][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər] [hu:m] [praɪ'merəli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	amuse	the	young	people	for	whom	primarily	it	was	written	.
和	娱乐	这	年轻的	人们	为了	谁	主要	它	曾是	书面	.

这首充满圣诞气息的作品，除了取悦和娱乐主要面向的年轻人之外，没有任何其他作用。

[let] " [ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] " ['eksələnt] [pi:s] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['merimənt] [ək'sept][ðə; ði]

Let	"	all	concerned	in	this	"	excellent	piece	of	Christmas	merriment	accept	the
让	"	全部	担心的	在	这	"	出色的	片	的	圣诞节	欢乐	接受	这

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][best] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə]

congratulations	and	best	wishes	for	crowded	houses	—	which	they	are	sure	to
恭喜！	和	最好的	愿望	为了	挤	房屋	—	哪个	他们	是	当然	到

[bi:; bi][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˌmætɪ'neɪz] — [frʌm; frəm] [ðerz] ['tru:li] ,

be	for	all	the	Matinées	—	from	theirs	truly	,
是	为了	全部	这	午场	—	从	他们的	真的	,

谨代表所有参与这部精彩圣诞佳作的人员，向你们致以最诚挚的祝贺和最美好的祝愿，希望所有午场演出都能座无虚席——相信一定会如此！

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[pi:] . - [es] [fɜ:rst] [kə'mɪʃənər] .

P	.	'	S	FIRST	COMMISSIONER	.
P	.	-	S	第一的	专员	.

P. 的第一位专员。

[greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . — [sɜ:r] ['frænsɪs] ['sændfɝd] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['fi:lɪŋ]

GREAT	DISAPPOINTMENT	.	—	Sir	FRANCIS	SANDFORD	has	created	a	profound	feeling
伟大的	失望	.	—	先生	弗朗西斯	桑福德	有	创建	一个	深刻的	感觉

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['ædɪd] ,

of	disappointment	among	all	classes	of	society	by	not	having	added	,
的	失望	之中	全部	课程	的	社会	经过	不是	拥有	额外	,

非常失望。——弗朗西斯·桑福德爵士没有添加任何内容，这给社会各阶层都带来了深深的失望之情。

" [ænd; ənd] ['mɜ:rtn] , " [tu:; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

"	and	Merton	,	"	to	his	title	.
"	和	默顿	,	"	到	他的	标题	.

"还有默顿，"这是他的头衔。

" [lɔːrd] ['sændfɝd] [ʌv; əv] ['sændfɝd] " [ɪz] [wiːk] ; [bʌt; bət] " [lɔːrd] ['sændfɝd] - [ænd; ənd] - ['mɜːrtn]

"	Lord	SANDFORD	OF	SANDFORD	"	is	weak	;	but	"	Lord	SANDFORD	-	AND	-	MERTON
"	主	桑福德	的	桑福德	"	是	虚弱的	;	但	"	主	桑福德	-	和	-	默顿

" [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['truːli]['noʊb(ə)l] .

"	would	have	been	truly	noble	.
"	会	有	到过	真的	高贵	.

“桑福德的桑福德勋爵”这个头衔不够高贵；但“桑福德和默顿勋爵”才真正称得上是尊贵的。

[sɜːr]['dʒuːliən] - [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['prezɪdənt] ['bleɪn] :

SIR	JULIAN	PAUNCEFOTE's	reply	to	President	BLAINE	:
先生	朱利安	-	回复	到	总统	布莱恩	:

朱利安·庞塞福特爵士对布莱恩总统的答复：

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [oʊ] - [ðɪs] [hɪr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['beriŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	point	o	'	this	here	observation	lies	in	the	Behring	of	it	.
"	这	观点	o	-	这	这里	观察	谎言	在	这	贝林	的	它	.

“这里观察的重点在于它的贝林。”

" (['kæptɪn] ['kʌtl] [ə'dæptɪd] .)

"	(	Captain	Cuttle	adapted	.	)
"	(	队长	墨鱼	改编	.	)

（卡特尔船长改编。）

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[aɪ] [traɪd] ['krɪs] - [krɔːs] ['lʌvəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [vɑːlz] . ,

I	tried	Criss	-	Cross	Lovers	the	other	day	,	a	Novel	,	in	two	or	three	vols	.	,
我	尝试	克里斯	-	叉	恋人	这	其他	天	,	一个	小说	,	在	二	或者	三	卷	.	,

前几天我试读了《纵横交错的恋人》，这是一部两三卷的小说。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] ;

I	don't	remember	which	;
我	不	记住	哪个	;

我不记得是哪个了；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [meɪ] [ˌæsər'teɪn] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʃoʊkt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['hʌndrəd]['peɪdʒɪz] ,

but	those	may	ascertain	who	are	not	choked	off	in	the	first	hundred	pages	,
但	那些	可能	探明	WHO	是	不是	窒息	离开	在	这	第一的	百	页面	,

但那些在前一百页没有被劝退的人或许可以确定，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

as	was	the	unfortunate
作为	曾是	这	不幸

就像那位不幸的.....

['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] . [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn]

Baron	de	B	.	-	W	.	He	had	the	presence	of	mind	to	put	it	down	in
男爵	德	B	.	-	W	.	他	有	这	在场	的	头脑	到	放	它	向下	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

B.-W.男爵。他临危不乱，及时把它记了下来。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [rɪ'poʊz] , [wʌz; wəz] , [laɪk] ['ritʃəd] , " [hɪm'self]

and	,	after	a	few	moments	of	refreshing	repose	,	was	,	like	Richard	,	"	himself
和	,	后	一个	很少	时刻	的	令人耳目一新	休息	,	曾是	,	喜欢	理查德	,	"	他自己

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

经过片刻令人神清气爽的休息后，他就像理查德一样，“又变回了自己”。

" [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['tæk(ə)l][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['nɑ:v(ə)l] .
" and able to tackle quite another novel .
" 和 有能力的 到 处理 相当 其他 小说 .

并且能够驾驭另一部完全不同的小说。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəzi:n] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mʌnθ] ,
In the English Illustrated Magazine , for this month ,
在 这 英语 插图 杂志 , 为了 这 月 ,

在本月的《英国画报》杂志中，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ri:d] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [rev]
I have just read a most interesting account of a visit paid by the Very Rev
我 有 只是 读 一个 最多 有趣的 帐户 的 一个 访问 有薪酬的 经过 这 非常 牧师
. [di:n] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [tu:; tə][ðə; ði] ['træpɪst] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv][lɑ:] [grænd] [ʃɑ:r'tru:z] ,
. Dean of Gloucester to the Trappist Monastery of La Grande Chartreuse ,
. 院长 的 格洛斯特 到 这 特拉普派 修道院 的 拉 格兰德 黄绿色 ,

我刚刚读到一篇非常有趣的记述，讲述了格洛斯特教长访问拉格兰德沙特勒斯特拉普派修道院的故事。

[wɪtʃ] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] [noʊn] [æz; əz] [ʃɑ:r'tru:z] ['vɜ:rti]
which , thanks to the marvellous spirit of the Order known as Chartreuse Verte
哪个 , 谢谢 到 这 奇妙 精神 的 这 命令 已知 作为 黄绿色 顶点
[ɔ:r] [ʃɑ:r'tru:z] [ʒoʊn] ,
or Chartreuse Jaune ,
或者 黄绿色 黄 ,

这要归功于被称为"绿色圣衣会"或"黄色圣衣会"的骑士团的卓越精神。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑ:nfrə'tɜ:rnəti] [nɑ:t] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - -
is one of the Religious Confraternities not suppressed by the Anti - monkical
是 一 的 这 宗教 兄弟会 不是 被抑制 经过 这 反对 - -
[mə'dʒɔ:rəti][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] .
majority in the French Government .
多数 在 这 法语 政府 .

它是法国政府中反修道主义多数派没有取缔的宗教兄弟会之一。

[ðə; ði]['bærən] — [ðə; ði]['ʌmbəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [naʊ] [ə'dresiz] [ju:; jʊ] — [hæz; həz][hɪm'self] ['entərd]
The Baron — the umble individual who now addresses you — has himself entered
这 男爵 — 这 谦逊 个人 WHO 现在 地址 你 — 有 他自己 进入
[wɪ'ðɪn] [ði:z] [mə'næstɪk][wɔ:lz] ,
within these Monastic walls ,
之内 这些 修道院 墙壁 ,

男爵——这位谦逊的绅士——亲自走进了这座修道院的围墙之内。

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [si:n] [ɔ:l][ðə; ði][mə'næstɪk]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , [noʊn] [æz; əz] " ['regjələr]
inspected the buildings , seen all the monastic practical jokes , known as " regular
检查 这 建筑物 , 已见 全部 这 修道院 实际的 笑话 , 已知 作为 " 常规的
['sɛlz] ,
cells ,
细胞 ,

视察了建筑物，看到了所有被称为"普通牢房"的修道院恶作剧，

" [ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] ,
" and has come away the better for the visit ,
" 和 有 来 离开 这 更好的 为了 这 访问 ,

这次访问让他受益匪浅。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'fekʃən] [ɪn] [ru:t] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪtʃər] ,
with much food for reflection and refection en route in the voiture ,
和 很多 食物 为了 反射 和 反思 英文 路线 在 这 汽车 ,

车上有很多食物可供思考和反省，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃʊəs] ['kʌmfərt] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bɔtlz] .

and	with	spirituous	comfort	in	green	and	yellow	bottles	.
和	和	精神	舒适	在	绿色的	和	黄色的	瓶子	.

装在绿色和黄色的瓶子里，带来令人愉悦的酒香。

[ðɪs] ['peɪpər] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪləstreɪtɪd] , [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

This	paper	,	in	the	New	Illustrated	,	is	well	worth	reading	.
这	纸	,	在	这	新的	插图	,	是	出色地	值得	阅读	.

这篇发表在《新图解》上的文章非常值得一读。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['goʊldən] [laɪnz] ;

The	Baron	has	for	some	weeks	had	on	his	table	,	Golden	Lines	;
这	男爵	有	为了	一些	周	有	在	他的	桌子	,	金的	线条	;

男爵的桌上已经摆放着《黄金线》好几个星期了;

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɜːrɪdʒ] , [baɪ] ['fredrɪk] [wɪks] .

The	Story	of	a	Woman's	Courage	,	by	FREDERICK	WICKS	.
这	故事	的	一个	女性的	勇气	,	经过	弗雷德里克	灯芯	.

《一个女人的勇气的故事》，作者：弗雷德里克·威克斯。

[ðə; ði]['bærən] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] , ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] ,

The	Baron	being	,	as	he	is	bound	to	admit	,	almost	human	,
这	男爵	存在	,	作为	他	是	边界	到	承认	,	几乎	人类	,

男爵，正如他自己必然会承认的那样，几乎就是个普通人。

[wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ɪts]['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

was	warned	off	the	book	by	its	title	,	which	seems	to	suggest	something	in	the
曾是	警告	离开	这	书	经过	它是	标题	,	哪个	似乎	到	建议	某物	在	这

[trækt][laɪn] .

tract	line	.
通道	线	.

书名似乎暗示了某种不妥之处，因此有人劝阻我不要读这本书。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - [neɪm] (['blækwud]) [ɪz] , [haʊ'evər] , [æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l][stæmp][ʌv; əv] [gʊd]

The	Publishers	'	name	(	BLACKWOOD	)	is	,	however	,	an	invariable	stamp	of	good
这	出版商	-	姓名	(	黑木	)	是	,	然而	,	一个	不变的	邮票	的	好的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

然而，出版商的名称（BLACKWOOD）却是优质金属的可靠标志。

[soʊ][ðə; ði]['bærən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər]

So	the	Baron	picked	up	the	book	,	was	attracted	by	the	remarkably	clever
所以	这	男爵	挑选	向上	这	书	,	曾是	吸引	经过	这	非常	聪明的

[ˌɪlə'streɪʃəns] ,

illustrations	,
插图	,

于是男爵拿起这本书，被书中精妙绝伦的插图所吸引。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	finally	,	beginning	at	the	beginning	,	he	read	to	the	end	.
和	最后	,	开始	在	这	开始	,	他	读	到	这	结尾	.

最后，他从头到尾读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ;

It	is	a	novel	,	and	one	of	the	best	published	this	season	;
它	是	一个	小说	,	和	一	的	这	最好的	已发布	这	季节	;

这是一部小说，也是本季出版的最佳小说之一;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][wʌn] [staʊt] ['hænsəmli] - ['prɪntɪd] ['vɑːljəm] .

and	all	the	better	for	being	in	one	stout	handsomely	-	printed	volume	.
和	全部	这	更好的	为了	存在	在	一	肥硕	英俊地	-	打印	体积	.

而且，所有内容都收录在一本厚实精美的印刷本中，这更增添了它的魅力。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [rer] [skɪl] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɔːl]

The	plot	is	constructed	with	rare	skill	,	the	writing	is	good	,	and	the	people	all
这	阴谋	是	建造	和	稀有的	技能	,	这	写作	是	好的	,	和	这	人们	全部

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

故事情节构思巧妙，文笔流畅，人物形象鲜活生动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [fɜːrst][wɜːrk] ([ænd; ənd][ðə; ði]['bærən]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [bɪ'fɔːr])

If	it	is	WICKS's	first	work	(	and	the	Baron	never	heard	of	FREDERICK	before	)
如果	它	是	-	第一的	工作	(	和	这	男爵	绝不	听到	的	弗雷德里克	前	)

如果这是威克斯的第一部作品（而且男爵之前从未听说过弗雷德里克）

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['kændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

he	should	go	on	making	candles	of	the	same	kind	.
他	应该	去	在	制作	蜡烛	的	这	相同的	种类	.

他应该继续制作同类型的蜡烛。

[ðer; ðər] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['paʊər] [ɪz] [rer] .

Their	illuminating	power	is	rare	.
他们的	启发性的	力量	是	稀有的	.

它们的照明能力十分罕见。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	shall	we	play	at	,	and	how	shall	we	play	it	?
"	什么	将	我们	玩	在	,	和	如何	将	我们	玩	它	?

“我们玩什么游戏？怎么玩？”

" [ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] , ['speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æt; ət] ['krɪsməs]

"	The	satisfactory	answer	to	these	two	questions	,	specially	important	at	Christmas
"	这	令人满意的	回答	到	这些	二	问题	,	特别	重要的	在	圣诞节

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“这两个问题的令人满意的答案，在圣诞节期间尤为重要，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [prə'fesər] ['hɑːfmənz] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][kɑːrd][ænd; ənd] ['teɪbl] [geɪmz] ,

will	be	found	in	Professor	HOFFMANN's	Encyclopædia	of	Card	and	Table	Games	,
将要	是	成立	在	教授	霍夫曼的	百科全书	的	卡片	和	桌子	游戏	,

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['raʊtlɪdʒ] .

published	by	ROUTLEDGE	.
已发布	经过	劳特利奇	.

可在霍夫曼教授的《纸牌和桌面游戏百科全书》（由劳特利奇出版社出版）中找到。

[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [goʊ] - [bæŋ] , "

Here	you	will	learn	the	mysteries	of	"	Go	-	Bang	,	"
这里	你	将要	学习	这	谜团	的	"	去	-	砰	,	"

在这里，你将了解“Go-Bang”的奥秘。

" [rɪ'vɜːrs] , " — [ænd; ənd]['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['lætər] ,

"	Reverse	,	"	—	and	after	learning	the	latter	,
"	撤销	,	"	—	和	后	学习	这	后者	,

“反过来，”——在了解了后者之后，

[juː; jʊ] , [ɪf] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːnfl] [vɔɪs] ,

you	,	if	Nature	has	blessed	you	with	a	tuneful	voice	,
你	,	如果	自然	有	蒙福	你	和	一个	悦耳动听	嗓音	,

如果你天生拥有一副悦耳动听的嗓音，

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['groʊsmɪθ] ([ɪf] ['hiːl] [let][juː; jʊ]) , " [siː] [ˌem 'iː]
will be able to sing with GEORGE GROSSMITH (if he'll let you) , " See me
将要 是 有能力的 到 唱歌 和 乔治 格罗斯密斯 (如果 地狱 让 你) , " 看 我
[rɪ'vɜːrs] .
Reverse .
撤销 .

你将有机会与乔治·格罗斯密斯一起唱歌（如果他允许的话），"看看我反转"。

" [ðə; ði]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [ˌeksklə'meɪʃn]
" The motto for the Professor's book should have been the emphatic exclamation
" 这 座右铭 为了 这 教授们 书 应该 有 到过 这 强调 感叹
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ærəb] ,
of the street Arab ,
的 这 街道 阿拉伯 ,

"教授这本书的座右铭应该是街头阿拉伯人那句铿锵有力的感叹词。"

" [maɪ] ['haɪ] !
" My heye !
" 我的 嘿 !

"我的嘿！

[sʌtʃ] [geɪmz] !
such games !
这样的 游戏 !

这样的游戏！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hæzəlz] ['ænjuəl] .
" This is the sixth year of Hazell's Annual .
" 这 是 这 第六 年 的 哈泽尔的 年度的 .

这是黑泽尔年鉴的第六年。

[wət'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['hæzəl] ,
Whatever information you require it will be difficult not to find in Hazell ,
任何 信息 你 要求 它 将要 是 难的 不是 到 寻找 在 黑泽尔 ,

无论你需要什么信息，在黑泽尔几乎都能找到。

['klɪrli] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [heɪ'zelɪ] [ɪk'sprest] .
clearly and not at all Hazelly expressed .
清楚地 和 不是 在 全部 榛子 表达 .

表达得清晰明了，完全不像黑兹尔那样直白。

[ə; eɪ] ['juːθfl] [frend] [huːz] [pʌn] , [sez] [ðə; ði]['bærən] , [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [neɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
A youthful friend whose pun , says the Baron , I hereby nail to the counter ,
一个 青春 朋友 谁 双关语 , 说道 这 男爵 , 我 特此 指甲 到 这 柜台 ,

男爵说，我在此郑重声明，我这位年轻朋友的俏皮话，绝对名副其实。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [ɑːn][maɪ][desk] , [əb'zɜːrvd] , " [jes] , [aɪm] [nʌts] [ɑːn] ['hæzəl] .
on seeing this book on my desk , observed , " Yes , I'm nuts on HAZELL .
在 看到 这 书 在 我的 桌子 , 观察到 , " 是的 , 我是 坚果 在 黑泽尔 .

看到桌上的这本书，我说道："是的，我迷上了黑泽尔。"

" [ðə; ði]['bærən] [fraund] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['wɪðərd] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['ælɪs] [dɪd] — [nɑːt][ðə; ði]
" The Baron frowned , and the youth withered away , as ALICE did — not the
" 这 男爵 皱眉 , 和 这 青年 干枯 离开 , 作为 爱丽丝 做过 — 不是 这
[wʌn] [huː] [went] [tuː; tə] ['wʌndərlænd] ,
one who went to Wonderland ,
一 WHO 去 到 仙境 ,

男爵皱起了眉头，年轻人像爱丽丝一样渐渐消瘦下来——不是去仙境的那个爱丽丝。

[bʌt; bət][æn; ən]['eldər] ['ælɪs] , [huːm] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] " [ben] [boʊlt] " [ri'membəz] .
but an elder ALICE , whom our old friend " BEN BOLT " remembers .
但 一个 长老 爱丽丝 , 谁 我们的 老的 朋友 " 本 螺栓 " 记得 .

但是，我们的老朋友"本·博尔特"还记得一位年长的ALICE。

['sæmpsən] [loʊ] , & [ˌsiː 'oʊ] . ['pʌblɪʃ] " [waɪld] [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪd(ə)l]['wɔːtər] , " [baɪ][piː] . [eɪtʃ] .

SAMPSON	LOW	,	&	CO	.	publish	"	Wild	Life	on	a	Tidal	Water	,	"	by	P	.	H	.
参孙	低的	,	&	一氧化碳	.	发布	"	荒野	生活	在	一个	潮汐	水	,	"	经过	P	.	H	.

['emərsn] ,

EMERSON	,
爱默生	,

SAMPSON LOW, & CO. 出版了 PH EMERSON 所著的《潮汐水域的野生动物》一书。

[huː] ['gɪvz] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [ɑːn] ['breɪdən] ['wɔːtər]

who	gives	the	adventures	of	a	house	-	boat	and	her	crew	on	Breydon	Water
WHO	给予	这	冒险	的	一个	房子	-	船	和	她	全体人员	在	布雷登	水

[ɪn] ['nɔːrfək] ;

in	Norfolk	;
在	诺福克	;

他讲述了一艘船屋和船员在诺福克郡布雷登水道上的冒险故事；

[ðə; ði]['foʊtoʊ] - ['etʃɪŋ] [ɑːr; ər][baɪ] ['emərsn] [ænd; ənd] ['gʊˌdɔl] , " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [sez]

the	photo	-	etchings	are	by	EMERSON	and	GOODALL	,	"	and	therefore	,	"	says
这	照片	-	蚀刻画	是	经过	爱默生	和	古德尔	,	"	和	所以	,	"	说道

[ðə; ði]['bærən] , " [ɔːl] - [gʊd] .

the	Baron	,	"	All	-	good	.
这	男爵	,	"	全部	-	好的	.

这些蚀刻照片是爱默生和古德尔的作品，“因此，”男爵说，“一切都很好。”

" [lʊk] ['ɪntuː] ['hɑːrpɚz] [fɔːr; fər]['dʒænjueri] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɑːrpərz] ,

"	Look	into	Harper's	for	January	;	among	the	harpers	,
"	看	进入	哈珀斯	为了	一月	;	之中	这	哈珀斯	,

“看看一月份的《哈泼斯》杂志；在哈泼斯杂志的编辑们中，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][em] . [diː] [bloʊwɪts] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [strɪŋ] — [gʊd] ; [ænd; ənd] ,

listen	to	M	.	DE	BLOWITZ	harping	on	the	journalistic	string	—	good	;	and	,
听	到	M	.	德语	布洛维茨	喋喋不休	在	这	新闻	细绳	—	好的	;	和	,

听听德布洛维茨先生是如何喋喋不休地谈论新闻业的——很好；而且，

[hɪz; ɪz]['tælənt] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [tuːn] ,

his	talent	having	served	him	to	a	pretty	tune	,
他的	天赋	拥有	服务	他	到	一个	漂亮的	调	,

他的天赋为他带来了美好的结果。

- [tɪz] [wel] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɑːrp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɑːrpɚz] .

'	tis	well	he	should	harp	on	it	in	Harper's	.
-	的	出色地	他	应该	竖琴	在	它	在	哈珀斯	.

他最好在《哈珀斯》杂志上反复强调这一点。

[ðə; ði]['bærən][hoʊps] [ðæt][em] . [diː][biː] . [hæz; həz][spent][ə; eɪ]['hɑːrpi] ['krɪsməs] .

The	Baron	hopes	that	M	.	DE	B	.	has	spent	a	Harpy	Christmas	.
这	男爵	希望	那	M	.	德语	B	.	有	花费	一个	哈比	圣诞节	.

男爵希望 M. DE B. 度过了一个充满哈耳庇厄风情的圣诞节。

[ə'laʊ] [ðə; ði][biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] . [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [frendz] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ə; eɪ]['mɪlətəri]

Allow	the	B	.	DE	B	.	-	W	.	to	draw	his	friends	'	attention	to	"	A	Military
允许	这	B	.	德语	B	.	-	W	.	到	画	他的	朋友们	-	注意力	到	"	一个	军队

['ɪnsɪdənt] ,

Incident	,
事件	,

允许 B. DE B.-W. 向他的朋友们提请注意“军事事件”，

" [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ʃɔːrt] ['pepərz] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnˌhɪl] .

"	and	two	other	short	papers	,	in	The	Cornhill	.
"	和	二	其他	短的	文件	,	在	这	康希尔	.

以及另外两篇短文，发表在《康希尔》杂志上。

['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[pi:] . [es] . — [ðə; ði]['bærən] [sez] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][let][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑ:n]

P	.	S	.	—	The	Baron	says	he	is	not	going	to	be	let	in	for	a	disquisition	on
P	.	S	.	—	这	男爵	说道	他	是	不是	去	到	是	让	在	为了	一个	专题讨论会	在

[ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] ['veriəs] ['pɑ:kɪt] - [bʊks] ;

the	merits	of	various	Pocket	-	books	;
这	优点	的	各种各样的	口袋	-	图书	;

PS——男爵说他不会允许大家进来讨论各种袖珍书的优劣；

[bʌt; bət] , [ɪf] [æskt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'fekʃ(ə)nət] [moʊst][æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɑ:kəts] ,

but	,	if	asked	which	he	affectionates	most	as	a	genuine	book	of	pockets	,
但	,	如果	问	哪个	他	亲昵的	最多	作为	一个	真的	书	的	口袋	,

但是，如果问他最喜爱哪一本真正的袖珍书，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['pɑ:kəts] , [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd]

and	for	pockets	,	he	puts	his	finger	to	the	side	of	his	nose	,	and
和	为了	口袋	,	他	放置	他的	手指	到	这	边	的	他的	鼻子	,	和

['waɪzli] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] — " ['wɔ:kər] .

wisely	replies	—	"	Walker	.
明智地	回复	—	"	沃克	.

至于口袋，他用手指指了指鼻侧，睿智地回答道——"沃克。

" [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

"	Survival	of	the	Fittest	.
"	生存	的	这	最强	.

适者生存。

([æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl][fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] .)

(	At	a	Trial	for	Murder	.	)
(	在	一个	审判	为了	谋杀	.	)

（在谋杀案审判中。）

[oʊ] , ['deɪnti] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ,

Oh	,	dainty	product	of	the	March	of	Progress	,
哦	,	纤巧	产品	的	这	行进	的	进步	,

哦，进步进程中精致的产物！

[oʊ] , ['glɔ:riəs] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , —

Oh	,	glorious	outcome	of	the	Course	of	Time	,	—
哦	,	辉煌	结果	的	这	课程	的	时间	,	—

啊，时间的辉煌结局！

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] , [wel] - [ə'taɪərd][oʊld] ['beɪli] ['oʊgrɪs] ,

The	watchful	,	well	-	attired	Old	Bailey	ogress	,
这	警惕	,	出色地	-	穿着	老的	贝利	食人魔	,

那位警惕、衣着考究的老贝利女妖，

[stɪl] ['faɪndɪŋ] [swi:təst] ['stɪmjələs][ɪn] — [kraɪm] !

Still	finding	sweetest	stimulus	in	—	Crime	!
仍然	寻找	最甜美的	刺激	在	—	犯罪	!

仍然在犯罪中找到最甜蜜的刺激！

['si:znəbl] ['gri:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ['spɪrɪtʃuəlɪst] . — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ræpi] [nu:] [jɪr] !

SEASONABLE	GREETING	FOR	SPIRITUALISTS	.	—	I	wish	you	a	rappy	New	Year	!
及时	问候	为了	唯灵论者	.	—	我	希望	你	一个	说唱	新的	年	!

致灵修者的节日问候——祝您新年快乐！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] [taɪps] .
METROPOLITAN RAILWAY TYPES .
大都会 铁路 类型 .

都市铁路类型。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ðæt] ['nevər] [sez] , " [θæŋk] [juː; jʊ] !
THE PARTY THAT NEVER SAYS , " THANK YOU !
这 派对 那 绝不 说道 , " 感谢 你 !

从不说"谢谢！"的政党

" [ðə; ði] ['pɑːrti] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sez] , " [θæŋk] [juː; jʊ] !
" THE PARTY THAT ALWAYS SAYS , " THANK YOU !
" 这 派对 那 总是 说道 , " 感谢 你 !

"总是说'谢谢！'的政党

" [wen] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [siːt] [fɔːr; fər]
" WHEN YOU OPEN THE DOOR , SHUT THE WINDOW , OR GIVE UP YOUR SEAT FOR
" 什么时候 你 打开 这 门 , 关闭 这 窗户 , 或者 给 向上 你的 座位 为了
[hɜːr; hər] .
HER .
她 .

"当你打开车门时，请关上车窗，或者把座位让给她。"

['bʌmb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ;
BUMBLE AT HOME ;
大黄蜂 在 家 ;

在家大黄蜂;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪskən'tent] .
OR , THE WINTER OF OUR DISCONTENT .
或者 , 这 冬天 的 我们的 不满 .

或者，我们不满的寒冬。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [suː'pɜːrlətɪv] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , - [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn]
" Notwithstanding the most superlative , and , I may say , supernat'ral exertions on
" 虽然 这 最多 最高级 , 和 , 我 可能 说 , - 努力 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
the part of this parish ,
这 部分 的 这 教区 ,

"尽管本教区做出了最卓越，甚至可以说超乎寻常的努力，

" [sed] ['bʌmb(ə)l] , " [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] — [duː] ['ɛniˌθɪŋk] . " — ['ɑːlɪvər] [twɪst] .
" said BUMBLE , " we have not been able to — do anythink . " — Oliver Twist .
" 说 大黄蜂 , " 我们 有 不是 到过 有能力的 到 — 做 任何东西 . " — 奥利弗 捻 .

"大黄蜂说，'我们什么也做不了。'"——《雾都孤儿》

['mɪstər] . ['bʌmb(ə)l] , ['lɑːkwətər] : —
Mr . Bumble , loquitur : —
先生 . 大黄蜂 , 洛基图尔 : —

邦布尔先生，说：——

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! ! !
GR - R - R - R ! ! !
GR - 拉 - 拉 - 拉 ! ! !

嗷呜！！！

[oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪntər] , [ɪn'di:d] !
Old - fashioned Winter , indeed !
老的 - 造型 冬天 , 的确 !

真是老式的冬天啊!

[wel] , [aɪ] - [oʊp][ðem; ðəm][æz; əz] [tɔ:ks] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['reliʃiz] [ˌaɪ 'ti:] !
Well , I ' ope them as talks on it relishes it !
出色地 , 我 - 开放 他们 作为 会谈 在 它 调味品 它 !

我希望他们能乐于谈论这件事!

[ðə; ði] ['sɪti] [si:mz] [gɪv] [ʌp][tu:; tə] [snoʊ] ; [wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪtli] [em'belɪʃiz] [ˌaɪ 'ti:] .
The City seems give up to snow ; which I can't say it greatly embellishes it .
这 城市 似乎 给 向上 到 雪 ; 哪个 我 不能 说 它 非常 润饰 它 .

这座城市似乎向雪屈服了；我倒不觉得雪给它增添了多少美感。

[bʌt; bət] , ['ri:əli] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dæʃt] ['impərəns] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz] [ðeɪ] [ment]
But , really , of all the dashed imperence , — s'posing of course as they meant
但 , 真的 , 的 全部 这 虚线 不屈 , — 摆姿势 的 课程 作为 他们 意思是
[ˌaɪ 'ti:] , —
it , —
它 , —

但实际上，所有这些虚张声势的傲慢——当然，前提是他们真的想表达这个意思——

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [pɝ:vənt] [ˌaɪ 'ti:] !
The greatest is that of the Papers appealing to Me to pervent it !
这 最 是 那 的 这 文件 上诉 到 我 到 阻止 它 !

最令人震惊的是那些请求我阻止此事的文件!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[its] [ə; eɪ] - ['heɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ə'θɔ:rəti] .
it's a hinsolent Hage , and without no respect for Authority .
它是 一个 - 哈格 , 和 没有 不 尊重 为了 权威 .

这是一个傲慢无礼的哈吉，对权威毫无尊重。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɛmi:kræt] - [oʊlɝz] [ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [loʊ] [ɪn] - [ˌef 'i:] - [ri:] - [ɔ:r] - [əti] .
The cry of them demmycrat ' owlers is all for low In - fe - ri - or - ity .
这 哭 的 他们 民主民主党 - 猫头鹰 是 全部 为了 低的 在 - 费 - ri - 或者 - 性 .

这些民主党"猫头鹰"的叫嚣完全是为了低劣的劣势。

[θɪŋz] [ɪz][ə'baʊt] ['bɑ:təm] [ʌpɝdz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ]['dʒʌdʒɪz] , [ɔ:l'redi] ,
Things is about bottom uppards , as far as I judges , already ,
事物 是 关于 底部 上帕兹 , 作为 远的 作为 我 法官 , 已经 ,

依我看来，事情的本质已经是自下而上了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [dɪgnətɪz] [flɔ:rd] , [wʌt] [ɪz][left][tu:; tə][stænd] ['stedi] ?
And if the porochial dignity's floored , what is left to stand steady ?
和 如果 这 - 尊严 倒地 , 什么 是 左边 到 站立 稳定的 ?

如果地方尊严被摧毁，还有什么能屹立不倒?

, [ɪn'di:d] !
Progressists , indeed !
进步主义者 , 的确 !

真是进步人士啊!

[ɑ:] , [aɪ'd] " ['prɑ:gres] " - [ɪm] , [pæk] [oʊ] - - ,
Ah , I'd " progress " ' em , pack o ' perposterous hasses ,
啊 , ID " 进步 " - 呃 , 盒 o - - 哈塞斯 ,

啊，我会"推进"他们的进程，一堆荒谬的麻烦事，

[ə; eɪ]['regjələr] - [lɑ:t] , ['bri:dɪŋ] [straɪf] - [twɪkst][ðə; ði] ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] .

A	regular	pollyglot	lot	,	breeding	strife	'	twixt	the	classes	and	masses	.
一个	常规的	-	很多	,	选育	冲突	-	中间	这	课程	和	群众	.

一群语言不通的人，在阶级和大众之间制造冲突。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪz] [mʌk] ; [ðæts] [maɪ] ['mɑ:tɝ] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['bɛtərər] ?

The	masses	is	muck	;	that's	my	motter	,	as	who	should	have	learnt	it	more	betterer	?
这	群众	是	泥浆	;	那就是	我的	莫特	,	作为	WHO	应该	有	学会了	它	更多的	更好	?

群众都是粪土；这就是我的口头禅，因为谁应该比我更清楚地认识到这一点呢?

['bʌmb(ə)l][kʊd; kəd][hoʊpən][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - , [dʒɑ:n] [bɜ˞:nzɪz] , - .

BUMBLE	could	hopen	the	heyes	of	them	BOOTHSES	,	JOHN	BURNSES	,	ancetterer	.
大黄蜂	可以	希望	这	嘿耶斯	的	他们	-	,	约翰	伯恩斯	,	-	.

BUMBLE 可以希望看到 BOOTHSES、JOHN BURNSES 和 ancetterer 的眼神。

[snoʊ] ?

Snow	?
雪	?

雪?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] [brɪŋz] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [s'lʌʃɪnəs] ,

Is	it	me	brings	the	snow	,	and	the	hice	,	and	the	peasoupy	slushiness	,
是	它	我	带来	这	雪	,	和	这	希斯	,	和	这	-	泥泞	,

是我带来了雪、冰块和豌豆泥般的冰沙吗?

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [wʌn] [slaʊ] ?

Making	the	subbubs	one	slough	?
制作	这	-	一	泥沼	?

把子分支变成一个整体吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [gɪv] ['oʊvər][tu:; tə] ['gʌʃɪnɪs] .

The	Age	is	give	over	to	gushiness	.
这	年龄	是	给	超过	到	热情洋溢	.

该时代报沉溺于溢美之词。

['pɑ:rtiz] [æz; əz] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['pepərz][ɪz] ['snivələ] , [ju:s] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,

Parties	as	writes	to	the	Papers	is	snivellers	,	yus	,	every	one	of	'	em	,
各方	作为	写	到	这	文件	是	哭哭啼啼的人	,	优斯	,	每一个	一	的	-	呃	,

那些向报纸投稿的政党都是些只会哭哭啼啼的人，没错，他们全都是。

['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [æz; əz] [kræks] [dʒoʊks] , [ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [æz; əz][aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Barring	the	few	as	cracks	jokes	,	though	I	own	as	I	can't	see	the	fun	of	'	em
禁止	这	很少	作为	裂缝	笑话	,	尽管	我	自己的	作为	我	不能	看	这	乐趣	的	-	呃

.

:

.

除了少数几个像笑话一样的段子之外，虽然我承认我看不出它们的乐趣所在。

[lʊk] [æt; ət] " [ˌju:kə'li:gən] , " [naʊ] , [hɪm; ɪm][æz; əz] [raɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃi:p] ['deɪli] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

Look	at	"	UCALEGON	,	"	now	,	him	as	writes	to	a	cheap	daily	journal	,
看	在	"	尤卡莱根	,	"	现在	,	他	作为	写	到	一个	便宜的	日常的	杂志	,

看看"UCALEGON"，他现在竟然在一家廉价日报上写文章。

[əˈlɔːŋ] [oʊ] - [ðə; ði] - " - [ʌv; əv] - - , " [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][hai] — [wɑːts][ˌaɪ ˈtiː] ? — "

Along	o	-	the	-	"	Orrors	of	-	Ampstead	,	"	as	he	calls	hy	—	wot's	it	?	—	"
沿着	o	-	这	-	"	-	的	-	-	,	"	作为	他	呼叫	嗨	—	什么?	它	?	—	"

-	,

hybernal	,
-	,

沿着他称之为"安普斯特德的恐怖"的地方——那是什么来着？——"hybernal，

" (- [ðæt] ['krækdʒɒ:] [meɪ] [mi:n]) [ɔːr] [ðæt] ['feloʊ] , " [ɪnfɛlɪks] [ðə; ði] " — [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	(	Wotever	that	crackjaw	may	mean	)	or	that	fellow	,	"	INFELIX	THE	"	—	blow	it	.
"	(	-	那	裂颚	可能	意思是	)	或者	那	同伴	,	"	英费利克斯	这	"	—	吹	它	.

（不管那个家伙是什么意思）或者那个家伙，"INFELIX THE"——去他的。

[sek] [neɪmz] [juː; jʊ][kɑːnt] [raɪt] [nɔːr] [jet] [spel] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [skuːl] [bɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊət] .

Sech	names	you	can't	write	nor	yet	spell	,	if	you're	not	a	School	Board	or	a	Poet	.
sech	姓名	你	不能	写	也不	然而	拼写	,	如果	你是	不是	一个	学校	木板	或者	一个	诗人	.

如果你不是学校董事会成员或诗人，那么你既写不出这些名字，也拼不出这些名字。

[tɔːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " [hɑːrd][haɪd] , " [dʌz] , " [ɪnfɛlɪks] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn][hɪzən] !

Talks	of	our	"	hard	hide	,	"	does	,	"	INFELIX	,	"	I'd	like	to	lay	hands	upon	hisn	!
会谈	的	我们的	"	难的	隐藏	,	"	做	,	"	英费利克斯	,	"	ID	喜欢	到	躺	双手	之上	他的	!

谈到我们"坚硬的外壳"，"INFELIX"，我想摸摸他的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/2页

[ɔːl][bɪˈkɑːs] ['ʌpər] - - , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][aɪs] - [baʊnd] ['prɪzn] .

All	becos	Upper	'	Ampstead	,	it	seems	,	is	a	sort	of	a	dark	ice	-	bound	prison	.
全部	因为	上	-	-	,	它	似乎	,	是	一个	种类	的	一个	黑暗的	冰	-	边界	监狱	.

这一切似乎都源于上安普斯特德，它就像一座黑暗冰封的监狱。

[noʊ] - ['bʌsɪz] , [noʊ][træmz] , [ænd; ənd][noʊ][kæbz] , [noʊ][grʌb] , [ænd; ənd][noʊ][gæs] , [ænd; ənd][noʊ]

No	'	busses	,	no	trams	,	and	no	cabs	,	no	grub	,	and	no	gas	,	and	no
不	-	公交车	,	不	电车	,	和	不	出租车	,	不	幼虫	,	和	不	气体	,	和	不

['wɔːtər] !

water	!
水	!

没有公共汽车，没有电车，没有出租车，没有食物，没有煤气，也没有水！

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	！	哈	！

哈哈！

['puːti] [pikt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [θæŋks] [biː; bi][aɪ][dəunt] [dwel] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] !

Pooty	picter	it	is	,	and	thanks	be	I	don't	dwell	in	that	quarter	!
普蒂	picter	它	是	,	和	谢谢	是	我	不	住	在	那	四分之一	！

真是个糟糕的家伙，谢天谢地我不住在那片区域！

[bʌt; bət][wɑːts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˌem 'iː] ?

But	wot's	it	to	do	with	poor	Me	?
但	什么?	它	到	做	和	贫穷的	我	?

但这跟我这个可怜虫有什么关系呢?

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] - [hiː; hi][hæd; həd][best][traɪ]

If	he	wants	it	himproved	he	had	best	try
如果	他	想要	它	-	他	有	最好的	尝试

如果他想得到认可，他最好试试看。

[ðem; ðəm][praʊd] ['kaʊnti] - ['kaʊnsələr] [kəʊvz] , [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] .

Them	proud	County	-	Councillor	coves	,	not	come	wallopping	into	the	Westry	.
他们	自豪的	县	-	议员	海湾	,	不是	来	猛击	进入	这	韦斯特里	.

那些骄傲的郡议员们，不会贸然闯入韦斯特里。

[wɑːtˌwʌt][juːz] , [tuː] , [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] - ?

Wot	use	,	too	,	to	talk	of	Wienna	?
什么	使用	,	也	,	到	讲话	的	-	?

谈论维也纳又有什么用呢?

[dəunt] [noʊ] [wer] [ðæt][ɪz] , [ænd; ənd][dəunt]['wɑːntər] ,

Don't	know	where	that	is	,	and	don't	wanter	,
不	知道	在哪里	那	是	,	和	不	想要	,

不知道那在哪里，也不想知道。

[bʌt; bət] , - ['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] " ['snoʊbaʊnd] , " [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['klɪrɪŋ] [biːts] ['auən][ɪn]

But	,	'	cording	to	"	SNOWBOUND	,	"	their	style	of	snow	-	clearing	beats	ourn	in
但	,	-	绳子	到	"	大雪封路	,	"	他们的	风格	的	雪	-	清理	节拍	我们的	在

[ə; eɪ]['kæntər] .

a	canter	.
一个	慢跑	.

但根据《雪困》一书所述，他们的清雪方式比我们快步走要好得多。

['reɪtpeɪər] - - [meɪ] [reɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪblər] [meɪ] [skoʊld][ɔ:r] [tɔ:k] ['fʌni] ,
Ratepayers ' Defencers may rave , and the scribblers may scold or talk funny ,
纳税人 - - 可能 锐舞 , 和 这 涂鸦者 可能 骂 或者 讲话 有趣的 ,

纳税人权益捍卫者可能会大声疾呼，而撰稿人可能会斥责或发表滑稽言论，

[bʌt; bət] [kli:n] [stri:ts] [ɪn] ['wɪntər] [mi:n] [ðɪs] , — [ju:; jʊ][mʌst; məst][plæŋk] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑ:ləp] [mɔ:r]
But clean streets in Winter mean this , — you must plank down a dollup more
但 干净的 街道 在 冬天 意思是 这 , — 你 必须 板 向下 一个 娃娃 更多的
['mʌni] !
money !
钱 !

但冬天干净的街道意味着——你必须再花一大笔钱！

[ˌem 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['mi:nwaɪl] ?
Me up and be doing meanwhile ?
我 向上 和 是 正在做 同时 ?

我起床后这段时间在做什么？

[noʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] ['dʒɑ:li] [wel] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
No , not if I jolly well knows it .
不 , 不是 如果 我 快乐的 出色地 知道 它 .

不，如果我没猜错的话，绝对不可能。

[aɪ] [laɪks] [maɪ] [oʊn] ['faɪərsaɪd] [tu:] [wel] [tu:; tə][goʊ] [snoʊ] - ['klɪrɪŋ] , [dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
I likes my own fireside too well to go snow - clearing , don't you suppose it .
我 点赞 我的 自己的 炉边 也 出色地 到 去 雪 - 清理 , 不 你 认为 它 .

我太喜欢待在自家壁炉旁了，所以才不愿意去铲雪，你觉得呢？

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] ['slɪðər] [ænd; ənd] [slʌʃ] [meɪ] [kʌm] - ['ɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['maɪti] - ,
A choice between slither and slush may come ' ard on the Mighty Metropolus ,
一个 选择 之间 滑行 和 泥浆 可能 来 - 硬 在 这 强大的 - ,

在强大的都市巨兽号上，滑行和泥泞之间的选择可能非常艰难。

[bʌt; bət] - [eint] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , - - [ðeɪ] ['wɜ:ri] [ænd; ənd]['wɑ:ləp] [ˌju: 'es] .
But Westrydom ain't on the job , ' owsomever they worry and wallop us .
但 - 不是 在 这 工作 , - - 他们 担心 和 重击 我们 .

但韦斯特里多姆没在上班，尽管他们担心并殴打我们。

[bles] [jər] , [wi:v] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'ti:][ə'gen] , [ɔ:l] [ðɪs] ['fʌsɪŋ] .
Bless yer , we've stood it before , and can stand it agen , all this fussing .
保佑 你的 , 我们已经 站立 它 前 , 和 能 站立 它 代理 , 全部 这 唠叨 .

谢天谢地，我们以前忍受过，以后也能忍受这些烦心事。

[maɪ] ['geɪmz] [ə; eɪ] [swɪg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smoʊk] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][ɑ:n] "
My game's a swig and a smoke ; as for them — they can go on "
我的 游戏的 一个 啜饮 和 一个 抽烟 ; 作为 为了 他们 — 他们 能 去 在 "
[dɪ'skʌsɪŋ] .
discussing .
讨论 .

我的游戏就是喝一口酒，抽根烟；至于他们——他们可以继续"讨论"。

" [[ʃʌts] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['snʌgəri] [fɔ:r; fər] ['spɪrɪtʃʊəs] ['sɑ:ləs] .
" [Shuts door , and retires to his snuggery for spirituous solace .
" [关闭 门 , 和 退休 到 他的 舒适的 为了 精神 慰藉 .

关上门，回到自己的小窝里寻求精神慰藉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 19]
[页 -]

['bʌmb(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ; [ɔ:r] , " [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪskən'tent] . "

BUMBLE	AT	HOME	;	OR	,	"	THE	WINTER	OF	OUR	DISCONTENT	.	"
大黄蜂	在	家	;	或者	,	"	这	冬天	的	我们的	不满	.	"

在家捣蛋；或者，“我们不满的冬天”。

" [klɪr] [ðə; ði] [stri:ts] ! — [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['bi:stli] ['weðər] ? — [ʊx；ɜ:] !

"	CLEAR	THE	STREETS	!	—	AND	IN	SUCH	BEASTLY	WEATHER	?	—	UGH	!
"	清除	这	街道	!	—	和	在	这样的	兽	天气	?	—	啊	!

“清空街道！——而且是在这种恶劣的天气里？——唉！”

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! !

NOT	IF	I	KNOW	IT	!	!
不是	如果	我	知道	它	!	!

如果我知道的话，绝不可能！！

" ([dɪ'sembər] - , - , [ænd; ənd]['dʒænjueri] , - .)

"	(	December	31	,	1890	,	and	January	,	1891	.	)
"	(	十二月	-	,	-	,	和	一月	,	-	.	)

（1890年12月31日和1891年1月。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [kəm'poʊzər] ['kʌmɪŋ] .

THE	COMPOSER	COMING	.
这	作曲家	未来	.

作曲家即将登场。

" [aɪv] [æn; ən][hoʊ] , " [baɪ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['sʌlɪvən] .

"	I've	an	hoe	,	"	by	Sir	Arthur	Sullivan	.
"	我已经	一个	锄	,	"	经过	先生	亚瑟	沙利文	.

阿瑟·沙利文爵士的《我有一把锄头》。

[mʌs] [dɑ:k] .

Mus	Doc	.
音乐	医生	.

音乐博士。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['aɪvənˌhoʊ] , [baɪ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [es] . ['sʌlɪvən] , [mʌs] .

We	are	looking	forward	to	Ivanhoe	,	by	Sir	ARTHUR	S	.	SULLIVAN	,	Mus	.
我们	是	寻找	向前	到	艾凡霍	,	经过	先生	亚瑟	S	.	沙利文	,	音乐	.

我们期待着亚瑟·S·沙利文爵士的《艾凡赫》。

[dɑ:k] .

Doc	.
医生	.

医生。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]['mju:zɪk(ə)l]['krɪtɪk][hæz; həz] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔ:r] ,

From	what	our	Musical	Critic	has	seen	of	the	score	,
从	什么	我们的	音乐	评论家	有	已见	的	这	分数	,

根据我们的音乐评论家对乐谱的了解，

[hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['waɪzli] [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [wel] ,

he	is	able	to	wink	his	eye	wisely	but	not	too	well	,
他	是	有能力的	到	眨眼	他的	眼睛	明智地	但	不是	也	出色地	,

他能巧妙地眨眨眼，但技巧不够娴熟。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [æz; əz]['mɪstər] . ['gʌpi] [sez] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kɔrdz] " ;

and	to	hint	that	as	Mr	.	Guppy	says	,	"	There	are	chords	"	;
和	到	暗示	那	作为	先生	.	孔雀鱼	说道	,	"	那里	是	和弦	"	;

并暗示正如古比先生所说，“这里有和弦”；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['kɔrdz] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ɑːr; ər]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] .

and	to	make	these	chords	in	combination	,	the	strings	are	admirably	fitted	.
和	到	制作	这些	和弦	在	组合	,	这	字符串	是	令人钦佩地	适配	.

为了使这些和弦组合在一起，琴弦的安装非常精妙。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kɔːrd] ([wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][bɑːks] ?) [wɪtʃ] —

There	is	one	chord	(	will	it	be	recognised	as	belonging	to	Box	?	)	which	—
那里	是	一	弦	(	将要	它	是	已确认	作为	属于	到	盒子	?	)	哪个	—

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

有一个和弦（它会被识别为属于 Box 吗？）——但是，

[æz; əz][sɜːr] ['ɑːrθər] [sez] , " [wer] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] , [ɪf] [jʊr; jər]['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪk] [telz]

as	Sir	ARTHUR	says	,	"	Where	will	be	the	surprise	,	if	your	Musical	Critic	tells
作为	先生	亚瑟	说道	,	"	在哪里	将要	是	这	惊喜	,	如果	你的	音乐	评论家	讲述

['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ?

everything	beforehand	?
一切	预先	?

正如亚瑟爵士所说："如果你的音乐评论家事先把一切都说出来，那还有什么惊喜可言呢？"

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][nɑːt] ;

"	He	is	right	,	quite	right	,	and	,	thank	goodness	,	he	is	quite	well	,	and	not	;
"	他	是	正确的	,	相当	正确的	,	和	,	感谢	善良	,	他	是	相当	出色地	,	和	不是	;

"他说的没错，完全正确，谢天谢地，他身体很好，而且不是；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][kəm'poʊzər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

but	the	Composer	is	in	the	playfullest	of	humours	,	and	laughs	over	his
但	这	作曲家	是	在	这	最顽皮的	的	体液	,	和	笑声	超过	他的

['riːs(ə)nt] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ;

recent	row	with	;
最近的	排	和	;

但作曲家心情十分愉快，他笑着谈起了最近与某人的争吵；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ðæt] , [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ə'baʊt]

in	fact	,	he	was	in	such	good	spirits	,	that	,	when	I	wanted	to	hear	all	about
在	事实	,	他	曾是	在	这样的	好的	烈酒	,	那	,	什么时候	我	通缉	到	听到	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

事实上，他当时精神状态非常好，以至于当我想要听他详细讲述这件事时，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːðər] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	told	him	he	could	either	sing	it	or	play	it	to	me	,
和	我	讲述	他	他	可以	任何一个	唱歌	它	或者	玩	它	到	我	,

我告诉他，他可以唱歌给我听，也可以弹给我听。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] !

he	replied	,	"	You	!
他	回复	,	"	你	!

他回答说："你！"

" [ɪg'zæktli][laɪk][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɪz] .

"	Exactly	like	him	,	which	neither	of	these	two	is	.
"	确切地	喜欢	他	,	哪个	两者都不	的	这些	二	是	.

"跟他一模一样，而这两个人都不像他。"

[haʊ'evər] , [aɪm][nɑːt] [ə'fendɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [sed] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə]
However , I'm not offended , as I said to him , or rather said and sang to
然而 , 我是 不是 被冒犯了 , 作为 我 说 到 他 , 或者 相当 说 和 唱 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而，我并没有生气，因为我已经对他说过，或者更确切地说，是唱给他听的。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
by way of reply .
经过 方式 的 回复 .

以答复的方式。

[maɪ] ['neɪmz] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
My Name's , and So it is .
我的 名字 , 和 所以 它 是 .

我的名字是，就是这样。

[ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
A SEMI - OFFICIAL INTRODUCTION .
一个 半 - 官方的 介绍 .

半官方介绍。

[['beri] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sed] , " [gʊd]
[BERRY was introduced in a semi - official way , and at once said , " Good
[浆果 曾是 介绍 在 一个 半 - 官方的 方式 , 和 在 一次 说 , " 好的
['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] . " — [siː]
morning , Ma'am . " — See
早晨 , 女士 . " — 看

【贝瑞以一种半正式的方式被介绍出场，并立即说道："早上好，女士。"——见

['deɪli] ['pepərz][ɑːn]['mɪsɪz] . - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .]
Daily Papers on Mrs . Pearcy's execution .]
日常的 文件 在 太太 . - 执行 .]

每日报纸对皮尔西夫人被处决的报道。

[kɪŋ] [deθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bæsədər] [huː] ['dʒəːniz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ,
KING DEATH has a great Ambassador who journeys through all the land ,
国王 死亡 有 一个 伟大的 大使 WHO 旅程 通过 全部 这 土地 ,

死神有一位伟大的使者，他巡游于全国各地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stræp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp] - [nuːst] [roʊp][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
With a cap , and a strap , and a slip - noosed rope all ready to his
和 一个 帽 , 和 一个 带子 , 和 一个 滑 - 绞索 绳索 全部 准备好 到 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他手里拿着帽子、皮带和活套绳。

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl]
He's a genial man with a joke for all , and a smile on his jovial
他是 一个 和蔼可亲 男人 和 一个 开玩笑 为了 全部 , 和 一个 微笑 在 他的 欢乐的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他是个和蔼可亲的人，总能讲出让人开心的笑话，脸上总是挂着笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ðæt][ɪz][fræŋk][ænd; ənd] [friː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]

And	a	grip	of	the	hand	that	is	frank	and	free	when	he	comes	to	the
和	一个	紧握	的	这	手	那	是	坦率	和	自由的	什么时候	他	来	到	这

['trɪstɪŋ] [pleɪs] .

trysting	place	.
幽会	地方	.

当他来到幽会地点时，他握住她的手，坦率而自由。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wen] [ðə; ði] ['gluːmi] ['wɪntər] [naɪt] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] ,

And	,	oh	,	when	the	gloomy	winter	night	is	fading	into	the	day	,
和	,	哦	,	什么时候	这	阴沉	冬天	夜晚	是	褪色	进入	这	天	,

哦，当阴沉的冬夜渐渐消逝，白昼来临之时，

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [weɪ] ;

He	comes	to	the	cell	and	is	introduced	in	a	semi	-	official	way	;
他	来	到	这	细胞	和	是	介绍	在	一个	半	-	官方的	方式	;

他来到牢房，并以一种半正式的方式被介绍出场；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk]

With	a	jolly	"	Good	morning	,	Ma'am	,	"	he	comes	,	and	as	quick
和	一个	快乐的	"	好的	早晨	,	女士	,	"	他	来	,	和	作为	快的

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [driːm]

as	a	morning	dream
作为	一个	早晨	梦

他兴高采烈地打着招呼："早上好，夫人！"然后像晨梦般迅速地走了过来。

[hiː; hi][hæz; həz]['kɔːrdɪd][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

He	has	corded	his	living	parcel	and	flung	it	across	the	stream	.
他	有	有线	他的	活的	包裹	和	扔	它	穿过	这	溪流	.

他用绳子把自己的"生命包裹"捆好，扔过了小溪。

[ðə; ði] [striːm] [floʊz] ['saɪləntli]['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [siːmz] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

The	stream	flows	silently	onward	,	and	the	flood	seems	deep	and	strong	,
这	溪流	流量	默默	向前	,	和	这	洪水	似乎	深的	和	强的	,

溪水静静地流淌着，洪水却显得深邃而汹涌。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] - [bæŋk] [sloʊ] - ['fʊtɪd] , [ænd; ənd]['lɪŋgər]

And	some	of	us	pause	on	the	hither	-	bank	slow	-	footed	,	and	linger
和	一些	的	我们	暂停	在	这	这里	-	银行	慢的	-	有脚的	,	和	萦绕

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

我们中的一些人则在河岸边驻足，步履蹒跚，久久不愿离去。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd]['bæt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði][taɪd] ,

But	early	or	late	we	must	plunge	in	and	battle	across	the	tide	,
但	早期的	或者	晚的	我们	必须	暴跌	在	和	战斗	穿过	这	潮	,

但无论早晚，我们都必须奋力一搏，逆流而上。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bekəniŋ] [ʃeɪps] [lʊk] [dɑːrk][ænd; ənd][grɪm] [ðæt] [weɪt][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrðər] [saɪd] .

Though	the	beckoning	shapes	look	dark	and	grim	that	wait	on	the	farther	side	.
尽管	这	招手	形状	看	黑暗的	和	严峻	那	等待	在	这	更远	边	.

尽管远处的那些身影看起来阴暗而可怕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huːm] [ðə; ði] ['kɪŋz] [æm'bæsədər] , [ɔːr]['evər][ðer; ðər] [reɪs] [biː; bi][rʌn] ,

But	they	whom	the	King's	Ambassador	,	or	ever	their	race	be	run	,
但	他们	谁	这	国王学院	大使	,	或者	曾经	他们的	种族	是	跑步	,

但那些国王的使者，或者他们的种族，将会奔跑。

[hæz; həz] ['sʌmənd] , [mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [sʌn]

Has	summoned	,	must	leave	at	the	moment	the	sight	of	the	friendly	sun
有	被召唤	,	必须	离开	在	这	片刻	这	视线	的	这	友好的	太阳

.

:

.

已被召唤，此刻必须离开，远离友善的阳光。

['hiːz] [ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [brʊks] [dɪ'leɪ]

He's	a	kindly	man	,	with	a	cheerful	voice	,	but	he	never	brooks	delay
他是	一个	亲切地	男人	,	和	一个	快乐	嗓音	,	但	他	绝不	布鲁克斯	延迟

他是个和蔼可亲的人，声音也总是很悦耳，但他从不容忍拖延。

[wen] [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [weɪ] .

When	once	he	has	come	and	been	introduced	in	a	semi	-	official	way	.
什么时候	一次	他	有	来	和	到过	介绍	在	一个	半	-	官方的	方式	.

他来过之后，以半官方的方式被介绍给大家。

[ænd; ənd] , [ɑː] , [haʊ] ['laɪtli] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [flaɪ] , [ðæt] [wʌns] [siːmd] ['hevi] [æz; əz] [liːd] ,

And	,	ah	,	how	lightly	the	minutes	fly	,	that	once	seemed	heavy	as	lead	,
和	,	啊	,	如何	轻轻	这	分钟	飞	,	那	一次	似乎	重的	作为	带领	,

啊，时间过得真快，曾经感觉像铅一样沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpər] [ɪz] ['fɪtfəli] ['tɔːsɪŋ] , [ə'loʊn][ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪzn] [bed] .

And	the	sleeper	is	fitfully	tossing	,	alone	on	her	prison	bed	.
和	这	轨枕	是	断断续续地	抛掷	,	独自的	在	她	监狱	床	.

而沉睡者独自一人躺在监狱的床上，辗转反侧，难以入眠。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [eɪt] [mʌst; məst][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [biː; bi] , [wen] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bel] [dʌθ; dəθ]

At	the	hour	of	eight	must	the	journey	be	,	when	the	passing	bell	doth
在	这	小时	的	八	必须	这	旅行	是	,	什么时候	这	通过	钟	确实

[toʊl] ,

toll	,
收费	,

必须在八点钟出发，那时路过的钟声就会响起。

[ænd; ənd][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [huː] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [wɪl] ['pɪti] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [soʊl] ,

And	God	,	it	may	be	,	who	is	merciful	,	will	pity	a	sinful	soul	,
和	上帝	,	它	可能	是	,	WHO	是	仁慈	,	将要	遗憾	一个	罪恶的	灵魂	,

或许，仁慈的上帝会怜悯罪人的灵魂。

" [ə'raɪz] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [huː] [weɪts] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [geɪt] ,

"	Arise	,	"	they	say	,	"	for	you	know	full	well	who	waits	at	the	outer	gate	,
"	出现	,	"	他们	说	,	"	为了	你	知道	满的	出色地	WHO	等待	在	这	外	门	,

他们说："起来吧，因为你们明明知道谁在外面守候。"

[wɪð; wɪθ] ['ʃɛrəfs] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [bɪ'hoʊld][hiː; hi][ɪz] [kʌm] [ɪn] [steɪt] .

With	sheriffs	to	do	his	bidding	,	behold	he	is	come	in	state	.
和	警长	到	做	他的	投标	,	看哪	他	是	来	在	状态	.

他带着听命于他的警长们，瞧，他来了。

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [flaɪ] , [bʌt; bət] [er] [wiː; wi][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [steɪ] ,

The	time	is	short	,	and	the	minutes	fly	,	but	ere	we	forget	it	,	stay	,
这	时间	是	短的	,	和	这	分钟	飞	,	但	埃雷	我们	忘记	它	,	停留	,

时间短暂，分秒必争，但趁我们还没忘记，请留下来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] [weɪ] .

We	must	introduce	the	Ambassador	in	a	semi	-	official	way	.
我们	必须	介绍	这	大使	在	一个	半	-	官方的	方式	.

我们必须以半官方的方式介绍大使。

" [pə'laɪt] ['dʒʌdʒmənt] . — [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]
" POLITE JUDGMENT . — A correspondence has been going on in the St . James's
" 有礼貌的 判断 . — 一个 一致 有 到过 去 在 在 这 英石 . 詹姆斯的
[gə'zet] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [sɪks]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst][klæs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːt]
Gazette as to what six Gentlemen seated in a first class railway carriage ought
公报 作为 到 什么 六 先生们 坐着 在 一个 第一的 班级 铁路 运输 应该
[tuː; tə][duː] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] [in'sists] [ɑːn] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
to do if a Lady insists on thrusting herself upon them .
到 做 如果 一个 女士 坚持 在 推进 她自己 之上 他们 .

“礼貌的判断——《圣詹姆斯公报》上一直在讨论，如果一位女士坚持要靠近六位坐在头等火车车厢里的绅士，他们应该怎么做。

[truːθ] [sez] , [let][hɜːr; hər][stænd] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ædz] , [ðæt]
Truth says , let her stand , unless she has been invited , and adds , that
真相 说道 , 让 她 站立 , 除非 她 有 到过 受邀 , 和 添加 , 那
['enihaʊ] [ʃiː; ʃi] ,
anyhow she ,
无论如何 她 ,

真理说，让她站着，除非她受到邀请；真理还说，无论如何，她……

[æz; əz][æn; ən]['ekstrə]['pɜːrs(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .
as an extra person , is a nuisance .
作为 一个 额外的 人 , 是 一个 滋扰 .

多一个人，很麻烦。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,
Mr . Punch agrees with a difference ,
先生 . 冲床 同意 和 一个 不同之处 ,

潘趣先生对此表示赞同，但略有不同。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ˌʌnɪn'vaɪtɪd][ɪn'truːdər] [huː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['nuːs(ə)ns] [ɔːt] [tuː; tə]
and says that the uninvited intruder who becomes a standing nuisance ought to
和 说道 那 这 不速之客 入侵者 WHO 变成 一个 常设 滋扰 应该 到
[biː; bi][pʊt] [daʊn] — [baɪ] ['sʌmbɑːdi] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] .
be put down — by somebody giving her a seat .
是 放 向下 — 经过 某人 给予 她 一个 座位 .

并表示，不请自来的闯入者如果站着碍事，就应该被制止——比如有人给她安排个座位。

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
COMPENSATION .
赔偿 .

赔偿。

([sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] - [waɪlst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl]['pepərz] .)
(Soliloquy of Smelfungus whilst looking at the Pictorial Papers .)
(独白 的 - 而 寻找 在 这 画报 文件 .)

（斯梅尔芬格斯一边翻阅图画纸一边自言自语。）

[jes] , [its] [æn; ən] [ɪl] - [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] ,
Yes , it's an ill - wind that blows nobody good ,
是的 , 它是 一个 患病的 - 风 那 打击 无人 好的 ,

是的，这是一股对谁都没好处的邪风。

[dɪs'kʌmfərt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] ['greɪtər] ,
Discomfort could hardly be greater ,
不适 可以 几乎 是 更大的 ,

极度不适，难以言表。

[fɔːr; fər][hoʊm] - ['steɪɪŋ] ['fəʊdʒɪz][ʌv; əv] - [muːd] ,
For home - staying fogies of mollyish mood ,
为了 家 - 入住 老古董 的 - 情绪 ,

对于那些心情低落、宅在家里的老顽固来说，

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['skeɪtər] !

But	think	of	the	joy	of	the	Skater	!
但	思考	的	这	喜悦	的	这	滑冰者	!

但想想滑冰者的快乐吧!

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - !

Gr	-	r	-	r	-	r	-	!
gr	-	r	-	r	-	r	-	!

啊啊啊啊!

[noʊz] - [nɪpt] [æn'tɪkwəti] [skwɜːmz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Nose	-	nipped	antiquity	squirms	in	the	street	,
鼻子	-	轻咬	古代	蠕动	在	这	街道	,

鼻子被咬过的古董在街上扭动着,

[wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstər] [saʊndz] [ɪts] [fɪrs] ['sloʊgən] ;

When	the	North	-	Easter	sounds	its	fierce	slogan	;
什么时候	这	北	-	复活节	声音	它是	凶猛的	口号	;

当东北风暴发出它那凶猛的呼啸声时;

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][wɔːrm] [flʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [fliːt]

But	oh	,	the	warm	flush	and	the	ecstasy	fleet
但	哦	,	这	温暖的	冲洗	和	这	狂喜	舰队

但是,哦,那温暖的潮红和狂喜的快感

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [raɪdz][ə; eɪ] [tə'bɑːgən] !

Of	the	fellow	who	rides	a	toboggan	!
的	这	同伴	WHO	骑行	一个	雪橇	!

那个骑雪橇的人!

[fɪʃ] [smɑːrts] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][aɪs] - ['kʌvərd] [fenz] ,

FISH	SMART's	on	the	job	in	the	ice	-	covered	fens	,
鱼	聪明的	在	这	工作	在	这	冰	-	涵盖	沼泽	,

FISH SMART正在冰封的沼泽地带开展工作,

[ænd; ənd][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd] ['hai^it] [ðeə(r)] " ['sleɪɪŋ] .

And	at	Hampstead	and	Highgate	they're	"	sleighing	.
和	在	汉普斯特德	和	海格特	它们是	"	雪橇	.

在汉普斯特德和海格特,人们正在"滑雪橇"。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [stʌf] [fɔːr; fər][pɪk'tɔːriəl][penz] ,

"	There	is	plenty	of	stuff	for	pictorial	pens	,
"	那里	是	很多	的	东西	为了	画报	钢笔	,

"绘画笔的配件有很多,

[ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [æt; ət] ['snəʊˌbɔːlz] [ɪz] ['pleɪɪŋ] .

And	boyhood	at	snowballs	is	playing	.
和	童年	在	雪球	是	玩耍	.

而童年时玩雪球的时光就是玩耍。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][kroʊk]

To	sit	by	the	fire	and	to	grumble	and	croak
到	坐	经过	这	火	和	到	叽	和	发牢骚

坐在火堆旁,咕哝着,嘶哑着嗓子

[æt; ət] " [jʌŋ] [fuːlz] , " [aɪ] [prɪ'zuːm] [ɪz][ɪm'prɑːpər] ,

At	"	young	fools	,	"	I	presume	is	improper	,
在	"	年轻的	傻瓜	,	"	我	怙	是	不当	,

我认为用"年轻的傻瓜"来形容是不恰当的。

[jet] (['tʃʌk(ə)l] !)

Yet	(	chuckle	!	)
然而	(	轻笑	!	)

然而(轻笑!)

[ðə; ði]['skeɪtər] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][ə; eɪ] " [soʊk] ,
the Skater sometimes has a " soak ,
这 滑冰者 有时 有 一个 " 浸泡 ,

滑冰者有时会"湿透",

" [ðə; ði] ['sleɪər] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [ə; eɪ] ['krɑ:pər] !
" The Sleigher sometimes comes a cropper !
" 这 雪橇 有时 来 一个 农作物 !

"雪橇人有时会出事!"

[[left] ['snɪgərɪŋ] .
[Left sniggering .
[左边 窃笑 .

(左人窃笑。)

[lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .
LOST IN THE MIST OF AGES .
丢失的 在 这 薄雾 的 年龄 .

迷失在历史的迷雾中。

([iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɪ'ti:k] [ɑ:n][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sək'si:d] [ðə; ði] - , [ɪn] -
(Extracts from a Critique on an Exhibition to succeed the Guelphian , in 19
(提取物 从 一个 批判 在 一个 展览 到 成功 这 - , 在 -
一 .)
一 .)
一 .)

(摘自对19—年接替圭尔夫展览的展览的评论。)

[noʊ] . - .
No . 76 .
不 . - .

第76号。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:riər] .
Portrait of a Warrior .
肖像 的 一个 战士 .

战士肖像。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [hu:] ,
This picture is described in the Catalogue as the Duke of WELLINGTON , who ,
这 图片 是 描述 在 这 目录 作为 这 公爵 的 惠灵顿 , WHO ,

图录中将这幅画描述为惠灵顿公爵，他

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] , [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
it will be remembered , won , in the early part of the last century ,
它 将要 是 记得 , 韩元 , 在 这 早期的 部分 的 这 最后的 世纪 ,

它将被人们铭记，它将在上世纪初的某个时刻被人们赢得。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [bu:ts] .
the Battle of Waterloo , and invented a new kind of boots .
这 战斗 的 滑铁卢 , 和 发明 一个 新的 种类 的 靴子 .

滑铁卢战役中，他发明了一种新型靴子。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [blæk] ['wɪskərz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
The face is adorned with long black whiskers and moustaches ,
这 脸 是 装饰 和 长的 黑色的 胡须 和 胡子 ,

脸上长着长长的黑色胡须和髭须。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪglæs] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʌbljuː] . [iː] .

and	an	eyeglass	not	unlike	the	traditional	portrait	of	the	great	W	.	E	.
和	一个	眼镜	不是	与此不同	这	传统的	肖像	的	这	伟大的	W	.	E	.

['glædstəun] ,

GLADSTONE	,
格拉德斯通	,

还有一副眼镜，与伟大的威尔·格莱斯顿的传统肖像画颇为相似。

['sekənd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['biːkənzˌfiːld] , [æz; əz] [di'piktid] [baɪ][ə; eɪ] [naʊ] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] ['ɑːrtɪst] , [kɔːld]

Second	Earl	of	BEACONSFIELD	,	as	depicted	by	a	now	nearly	forgotten	artist	,	called
第二	伯爵	的	比肯斯菲尔德	,	作为	描绘	经过	一个	现在	几乎	被遗忘的	艺术家	,	称为

['dʌnˌdriːri] ['sʌðərn] ,

DUNDREARY	SOTHERN	,
乏味的	南方	,

第二代比肯斯菲尔德伯爵，由一位如今几乎被遗忘的艺术家邓德里·索瑟恩 (DUNDREARY SOTHERN) 所描绘。

[ɔːr] ['sʌðərn] ['dʌnˌdriːri] .

or	SOTHERN	DUNDREARY	.
或者	南方	乏味的	.

或者 SOTHERN DUNDREARY。

[ðə; ði] [duːk] ([ɪf] , [ɪn'diːd] ,

The	Duke	(	if	,	indeed	,
这	公爵	(	如果	,	的确	,

公爵（如果，确实如此）

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [duːk]) [ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] 3rd ['mɪdlseks] [ɑːr'tɪləri]

it	be	the	Duke	)	is	wearing	the	uniform	of	the	3rd	Middlesex	Artillery
它	是	这	公爵	)	是	穿着	这	制服	的	这	3rd	米德尔塞克斯	炮兵

[ˌvɔlən'tiəz] ,

Volunteers	,
志愿者	,

（可能是公爵）身穿米德尔塞克斯第三炮兵志愿兵团的制服。

[ə; eɪ] [kɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [sʌm; səm][ten] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [deθ] ,

a	corps	that	was	raised	some	ten	years	after	His	Grace's	death	,
一个	兵团	那	曾是	提高	一些	十	年	后	他的	格蕾丝	死亡	,

这是在他去世约十年后组建的军团。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrk] ,

a	fact	that	would	argue	that	the	painting	was	either	a	posthumous	work	,
一个	事实	那	会	争论	那	这	绘画	曾是	任何一个	一个	死后	工作	,

这一事实表明，这幅画要么是作者去世后创作的作品，要么是.....

[ɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['sʌmwʌn] [els] .

or	intended	to	represent	someone	else	.
或者	故意的	到	代表	某人	别的	.

或者意图代表他人。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Accepting	the	alternative	suggestion	,
接受	这	选择	建议	,

接受该替代方案，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪ] [hænd] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['bɜ˞ːdɪt] ['kaʊts] (['hʌzbənd]

the	picture	may	hand	down	to	posterity	the	features	of	BURDETT	COUTTS	(	husband
这	图片	可能	手	向下	到	后人	这	特征	的	伯德特	库茨	(	丈夫

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]) ,

of	the	Baroness	of	that	name	)	,
的	这	男爵夫人	的	那	姓名	)	,

这张照片或许能让后人了解伯德特·库茨（同名男爵夫人的丈夫）的容貌。

[dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] , [ðə; ði]['pɑːpjələr] [kə'miːdiən] , ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ([hɪz; ɪz] [frend]) , [ðə; ði] [rev] . [siː] .

J	.	L	.	TOOLE	,	the	popular	Comedian	,	HENRY	IRVING	(	his	friend	)	,	the	Rev	.	C	.
J	.	L	.	工具	,	这	受欢迎的	喜剧演员	,	亨利	欧文	(	他的	朋友	)	,	这	牧师	.	C	.

[eɪtʃ] . ['spɜːdʒɪn] ,

H	.	SPURGEON	,
H	.	司布真	,

著名喜剧演员JL TOOLE、他的朋友HENRY IRVING、牧师CH SPURGEON

[ɔːr] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [haɪ'pɑːθəsɪs])

or	(	and	this	is	the	most	likely	hypothesis	)
或者	(	和	这	是	这	最多	可能	假设	)

或者（这也是最有可能的假设）

[prɪns] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [weɪlz] .

PRINCE	GEORGE	of	Wales	.
王子	乔治	的	威尔士	.

威尔士亲王乔治。

[noʊ] . - .

No	.	102	.
不	.	-	.

第102号。

['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [ˌʌn'noʊn] .

Miniature	of	a	Lady	Unknown	.
微型	的	一个	女士	未知	.

一位身份不明的女士的微型画像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

It	is	impossible	at	this	lapse	of	time	to	identify	the	original	of	this
它	是	不可能的	在	这	失效	的	时间	到	确认	这	原来的	的	这

['pɔːrtrət] .

portrait	.
肖像	.

由于时间已过去太久，无法确定这幅肖像画的原作。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'greɪdɪd] [klæs] [noʊn]

No	doubt	she	belonged	to	a	short	-	lived	and	somewhat	degraded	class	known
不	怀疑	她	属于	到	一个	短的	-	居住地	和	有些	退化的	班级	已知

[æz; əz] " [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːtiːz] .

as	"	professional	beauties	.
作为	"	专业的	美女	.

毫无疑问，她属于一个短暂且略显低俗的阶层，被称为"职业美女"。

" [ɪn][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi][hoʊldz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] ,

"	In	one	hand	she	holds	an	instrument	called	an	opera	-	glass	,
"	在	一	手	她	持有	一个	乐器	称为	一个	歌剧	-	玻璃	,

她一只手拿着一个叫做歌剧望远镜的仪器，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [æt; ət]['traɪəlz][fɔːr; fər]['mɜːrdər][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

which	was	used	in	the	last	century	at	trials	for	murder	at	the	Old	Bailey	.
哪个	曾是	用过的	在	这	最后的	世纪	在	试验	为了	谋杀	在	这	老的	贝利	.

上个世纪，在老贝利刑事法庭的谋杀案审判中曾使用过这种方法。

[ðə; ði] [her] [ʃiː; ʃi] [werz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['evɪdəntli] [fɔːls] ,

The	hair	she	wears	on	her	head	is	evidently	false	,
这	头发	她	穿着	在	她	头	是	显然	错误的	,

她头上戴的假发显然是假的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['pezntri] .

and	has	been	supplied	from	some	foreign	peasantry	.
和	有	到过	供应	从	一些	外国的	农民	.

并且是由一些外国农民提供的。

[hɜːr; hər][hæt][ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌft] [bɜːrd] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv]

Her	hat	is	adorned	with	a	stuffed	bird	,	suggestive	of	the	cruelty	of
她	帽子	是	装饰	和	一个	填充	鸟	,	暗示性的	的	这	残酷	的

[hɜːr; hər]['neɪtʃər] .

her	nature	.
她	自然	.

她的帽子上装饰着一只填充鸟，暗示着她残忍的本性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] [bʊk] ['leɪbld] , " [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ,

As	she	holds	in	her	other	hand	a	book	labelled	,	"	The	Art	of	Nursing	,
作为	她	持有	在	她	其他	手	一个	书	标签	,	"	这	艺术	的	护理	,

她另一只手里拿着一本书，书名是《护理的艺术》。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] ,

"	it	may	be	conjectured	that	she	is	a	frequent	visitor	to	the	Dissecting	-	Room	,
"	它	可能	是	推测	那	她	是	一个	频繁	游客	到	这	解剖	-	房间	,

可以推测，她经常光顾解剖室。

[ɔːr][ðə; ði]['æksɪdənt][wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] .

or	the	Accident	Ward	of	a	London	Hospital	.
或者	这	事故	沃德	的	一个	伦敦	医院	.

或者伦敦某医院的急诊病房。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prɪ'zɜːrv]

On	the	whole	,	perhaps	,	it	is	fortunate	that	her	name	has	not	been	preserved
在	这	所有的	,	也许	,	它	是	幸运	那	她	姓名	有	不是	到过	保存完好

[baɪ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

by	succeeding	generations	.
经过	成功	几代人	.

总的来说，或许幸运的是，她的名字没有被后代保留下来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər][æn'dʒelɪk]

She	must	,	indeed	,	have	been	a	contrast	to	her	angelic
她	必须	,	的确	,	有	到过	一个	对比	到	她	天使般的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .

descendants	of	the	present	day	.
后代	的	这	展示	天	.

她与如今那些天使般的后代们形成了鲜明的对比。

[noʊ] . - .

No	.	2478	.
不	.	-	.

第2478号。

[æn; ən][juː'tens(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] .

An	Utensil	Made	of	Brass	.
一个	用具	制成	的	黄铜	.

一件黄铜制成的餐具。

[ðɪs] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][æz; əz][ə; eɪ]

This	strange	-	looking	object	may	have	been	used	by	our	ancestors	as	a
这	奇怪的	-	寻找	目的	可能	有	到过	用过的	经过	我们的	祖先	作为	一个

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

这个外形奇特的物体可能曾被我们的祖先用作头盔。

[ɔːr][pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['ket(ə)l] .

or	perhaps	as	a	fish	-	kettle	.
或者	也许	作为	一个	鱼	-	壶	.

或者可以当做鱼锅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , ['ræðər] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	is	,	perhaps	,	rather	large	for	the	first	,	and	a	little	too	thick	for	the
它	是	,	也许	,	相当	大的	为了	这	第一的	,	和	一个	小的	也	厚的	为了	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

对于第一个问题来说，它可能有点大；对于第二个问题来说，它可能有点太厚。

[ðə; ði] ['kætələːg] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz] " [ə; eɪ][koʊl] - ['skʌt(ə)l] .

The	Catalogue	describes	the	exhibit	as	"	a	coal	-	scuttle	.
这	目录	描述	这	展览	作为	"	一个	煤炭	-	偷偷溜走	.

展览图录将展品描述为“一个煤斗”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

"	It	is	impossible	to	verify	this	assertion	,
"	它	是	不可能的	到	核实	这	断言	,

“这一说法无法证实。”

[æz; əz][koʊl][ɪz] [naʊ] ['oʊnli] [faʊnd] [ɪn] ['spesɪmən] ['keɪsɪz][æt; ət][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

as	coal	is	now	only	found	in	specimen	cases	at	museums	,
作为	煤炭	是	现在	仅有的	成立	在	标本	案例	在	博物馆	,

由于煤炭现在只能在博物馆的标本柜中找到，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - ['skʌt(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪfti]

and	a	sketch	of	a	coal	-	scuttle	has	not	been	seen	for	the	last	fifty
和	一个	草图	的	一个	煤炭	-	偷偷溜走	有	不是	到过	已见	为了	这	最后的	五十

['jɪrz] .

years	.
年	.

过去五十年里，人们从未见过煤斗的草图。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] ['hiːtɪd] [baɪ]

interesting	as	suggestive	of	a	time	when	the	world	was	not	heated	by
有趣的	作为	暗示性的	的	一个	时间	什么时候	这	世界	曾是	不是	加热	经过

[vɑːl'kænɪk][hɑːt]['wɔːtər] .

volcanic	hot	water	.
火山	热的	水	.

这很有趣，因为它暗示了地球并非由火山热水加热的时代。

['siːznəbl] " [ɑːn] [ðɪs] [hed] .

Seasonable	"	on	this	Head	.
及时	"	在	这	头	.

应季的“在这个头上”。

" ['siːznəbl] [rɪ'plaɪ] ([baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pə'laɪtɪst] ['letər] - ['raɪtər] .) — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

"	SEASONABLE	REPLY	(	By	Our	Own	Politest	Letter	-	Writer	.	)	—	This	is	a	model
"	及时	回复	(	经过	我们的	自己的	最有礼貌的	信	-	作家	.	)	—	这	是	一个	模型

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['ænsər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪtnəs]

for	a	cautious	answer	at	this	time	of	year	to	an	invitation	to	witness
为了	一个	谨慎	回答	在	这	时间	的	年	到	一个	邀请	到	证人

[æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['serəmoʊni] ,

an	out	-	of	-	door	ceremony	,
一个	出去	-	的	-	门	仪式	,

“适时的回复（出自我们最有礼貌的来信者之手）——这是一个在一年中的这个时候，对观看户外仪式的邀请做出谨慎回复的范例。”

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][stoʊn] , & [siː] , & [siː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [seɪm] [deɪ] :

the	laying	of	a	first	stone	,	&	c	,	&	c	,	returning	to	London	same	day	:
这	躺下	的	一个	第一的	石头	,	&	c	,	&	c	,	返回	到	伦敦	相同的	天	:

奠基仪式等等，当天返回伦敦：

— " [dɪr] [ə; eɪ] — — , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ([wʌn]) [ə'laɪv] , ([ˌtuː'tuː]) [wel] , ([θriː]) [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɜːrdʒənt]

—	"	Dear	A	—	—	,	if	I	am	(	1	)	alive	,	(	2	)	well	,	(	3	)	with	no	urgent
—	"	亲爱的	一个	—	—	,	如果	我	是	(	1	)	活	,	(	2	)	出色地	,	(	3	)	和	不	紧迫的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

——"亲爱的A——，如果我（1）还活着，（2）身体健康，（3）没有什么紧急的事情，

([fɔːr]) [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ([aɪ] .) [faɪn] , ([iː] .) ['ferli] [wɔːrm] ,

(	4	)	in	London	,	and	if	the	weather	is	(	i	.	)	fine	,	(	ii	.	)	fairly	warm	,
(	4	)	在	伦敦	,	和	如果	这	天气	是	(	我	.	)	美好的	,	(	二、	.	)	相当	温暖的	,

（4）在伦敦，如果天气（i）晴朗，（ii）相当温暖，

([ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) ['laɪkli] [tuː; tə][læst][soʊ] , ([ˌaɪ 'viː] .)

(	iii	.	)	likely	to	last	so	,	(	iv	.	)
(	三、	.	)	可能	到	最后的	所以	,	(	四	.	)

（三）很可能持续如此，（四）

[wɪnd] [es] . ['dʌbljuː] . , ([viː] .) [noʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['slɑːʃi] [ðɔː] , (['vaɪ, 'viː] .)

wind	S	.	W	.	,	(	v	.	)	no	remains	of	sloshy	thaw	,	(	vi	.	)
风	S	.	W	.	,	(	v	.	)	不	遗迹	的	晃荡的	解冻	,	(	六	.	)

西南风，（动词）无融化痕迹，（动词）

[noʊ][frɔːst] ; [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'veɪənsiz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n] ;

no	frost	;	if	there	are	comfortable	conveyances	to	and	from	station	;
不	霜	;	如果	那里	是	舒服的	运输	到	和	从	车站	;

无霜冻；如有往返车站的舒适交通工具；

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [draɪ][spɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ɑːn] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd]

if	there	is	a	perfectly	dry	spot	for	me	to	stand	on	,	and	see	and
如果	那里	是	一个	完美	干燥	点	为了	我	到	站立	在	,	和	看	和

[hɪr] ['evriθɪŋ] ,

hear	everything	,
听到	一切	,

如果能找到一块完全干燥的地方让我站立，让我能看到和听到一切，

[ænd; ənd][noʊ] [dræfts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	no	draughts	,	and	if	there	is	a	good	lunch	in	a	comfortable	,
和	不	起草	,	和	如果	那里	是	一个	好的	午餐	在	一个	舒服的	,

没有穿堂风，如果能在舒适的环境中享用一顿美味的午餐，

[draɪ] , [wel] - ['ɛrd] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [tuː] ['meni] [gests] , [ænd; ənd] ['plenti]

dry	,	well	-	aired	,	and	warmed	room	,	with	not	too	many	guests	,	and	plenty
干燥	,	出色地	-	播出	,	和	温暖	房间	,	和	不是	也	许多	客人	,	和	很多

[ʌv; əv] [gʊd] ['weitəz] ,

of	good	waiters	,
的	好的	服务员	,

房间干燥、通风良好、温暖舒适，客人不多，而且有很多服务周到的服务员。

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][draɪ] [ʃæm'peɪn] , — [seɪ] ['pɑːməri] - - [ɔːr] - - , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] , — [ðen] [juː; jʊ]

also	with	dry	champagne	,	—	say	Pommery	'	80	or	'	84	,	for	choice	,	—	then	you
还	和	干燥	香槟酒	,	—	说	波默里	-	-	或者	-	-	,	为了	选择	,	—	然后	你

[meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] ,

may	expect	me	,
可能	预计	我	,

如果配上干型香槟——比如波美里80或84年份的香槟——你就可以期待我的到来了。

[ænd; ənd][aɪ][ək'sept] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒər] .
and I accept , with the greatest possible pleasure .
和 我 接受 , 和 这 最 可能的 乐趣 .

我欣然接受。

[jɔːrz] ['evər] , [diː] . [dæʃ] .
Yours ever , D . DASH .
此致 曾经 , D . 短跑 .

永远爱你的，D. DASH。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[twelfθ] - [naɪt] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [taɪm] .
TWELFTH - NIGHT DRAWINGS FOR FATHER TIME .
第十二 - 夜晚 图画 为了 父亲 时间 .

献给时间之父的第十二夜画作。

(['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [fɔːrmz] .)
(Shadows of the Past and Coming Forms .)
(阴影 的 这 过去的 和 未来 表格 .)

（过去与未来形态的阴影。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

" ['ɑːnərz] ['iːzi] !
" HONOURS EASY !
" 荣誉 简单的 !

“荣誉很容易！”

" ([ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [lɪst] [læst] [wiːk] .)
" (Omitted from the New Year's List last Week .)
" (省略 从 这 新的 年 列表 最后的 星期 .)

（上周的新年名单中未包含此项。）

[sɜːr][ef] . ['leɪtən] , [bɑːrt] . , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [æz; əz]
Sir F . LEIGHTON , Bart . , P . R . A . , to be raised to the Peerage as
先生 F . 莱顿 , 巴特 . , P . 拉 . 一个 . , 到 是 提高 到 这 贵族 作为
[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] ,
the Earl of BURLINGTON ,
这 伯爵 的 伯灵顿 ,

F.莱顿爵士，男爵，皇家艺术学院院士，将被册封为伯灵顿伯爵。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .
in order to adorn the House of Lords .
在 命令 到 装饰 这 房子 的 领主 .

为了装饰上议院。

['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd] - , [tuː; tə] [pliːz] ['bærən] ['biːfsteɪk] .
Mr . HENRY IRVING , to be Lord LYCÆUM , to please Baron BEEFSTEAK .
先生 . 亨利 欧文 , 到 是 主 - , 到 请 男爵 牛排 .

亨利·欧文先生，将担任莱西姆勋爵，以取悦牛排男爵。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] , [tuː; tə][biː; bi]['bærən] ['biːfsteɪk] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][lɔːrd] - .
Mr . J . L . TOOLE , to be Baron BEEFSTEAK , to satisfy Lord LYCÆUM .
先生 . J . L . 工具 , 到 是 男爵 牛排 , 到 满足 主 - .

JL TOOLE 先生，将继承 BEEFSTEAK 男爵的爵位，以满足 LYCÆUM 勋爵的要求。

[mɪs] [ˈflɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] , [tuː; tə][biː; bi]['leɪdi] ['rɛdˌkrɔːs] [ʌv; əv][dʒəˈniːvə] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]

Miss	**FLORENCE**	**NIGHTINGALE**	**,**	**to**	**be**	**Lady**	**REDCROSS**	**OF**	**GENEVA**	**;**	**because**	**she**
错过	佛罗伦萨	夜莺	,	到	是	女士	红十字会	的	日内瓦	;	因为	她

[ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

earned	**it**	**nearly**	**forty**	**years**	**ago**	**.**
获得	它	几乎	四十	年	前	.

弗洛伦斯·南丁格尔小姐，将荣膺日内瓦红十字会夫人称号；因为她近四十年前就获得了这一荣誉。

" ['dʒen(ə)rəl] " [buːθ] , [tuː; tə][biː; bi]['vaɪkaʊnt] - , [tuː; tə] [kə'lekt] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði]

"	**General**	**"**	**BOOTH**	**,**	**to**	**be**	**Viscount**	**BOOMON**	**,**	**to**	**collect**	**subscriptions**	**in**	**the**
"	一般的	"	展位	,	到	是	子爵	-	,	到	收集	订阅	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .

House	**of**	**Lords**	**.**
房子	的	领主	.

“将军”布斯，将晋升为布蒙子爵，负责在上议院募集捐款。

[sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [bɑːrt] . , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] ['driŋkˌwɔːtə] .

Sir	**WILFRID**	**LAWSON**	**,**	**Bart**	**.**	**,**	**will**	**take**	**the**	**title**	**of**	**Lord**	**DRINKWATER**	**.**
先生	威尔弗里德	劳森	,	巴特	.	,	将要	拿	这	标题	的	主	饮用水	.

威尔弗里德·劳森爵士（男爵）将获得德林克沃特勋爵的头衔。

[en] . [biː] . — [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [kɔːrt] [suːt][wɪð; wɪθ] [pʌmps] .

N	**.**	**B**	**.**	**—**	**He**	**will**	**always**	**have**	**to**	**appear**	**in**	**Court**	**suit**	**with**	**pumps**	**.**
N	.	B	.	—	他	将要	总是	有	到	出现	在	法庭	套装	和	水泵	.

注意——他以后出庭时必须穿高跟鞋。

['vaɪkaʊnt] ['wulzli] [wɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] . , [em] .

Viscount	**WOLSELEY**	**will**	**he**	**made**	**F**	**.**	**R**	**.**	**S**	**.**	**,**	**F**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**,**	**F**	**.**	**R**	**.**	**G**	**.**	**S**	**.**	**,**	**M**	**.**
子爵	沃尔斯利	将要	他	制成	F	.	拉	.	S	.	,	F	.	S	.	一个	.	,	F	.	拉	.	G	.	S	.	,	M	.

[diː] . , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

D	**.**	**,**	**in**	**order**	**to**	**add**	**to**	**his**	**collection**	**,**
D	.	,	在	命令	到	添加	到	他的	收藏	,

为了丰富他的收藏，沃尔斯利子爵将被授予皇家学会会员、英国古物学会会员、英国皇家地理学会会员和医学博士等头衔。

[ɪf] [hiː; hi]['hæznt][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .

if	**he**	**hasn't**	**them**	**already**	**.**
如果	他	还没有	他们	已经	.

如果他还没有的话。

[prəˈfesər] ['nɔːrmən] ['lɔki] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['gɑːrtər] , [tuː; tə] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][stɑːrz] .

Professor	**NORMAN**	**LOCKYER**	**will**	**receive**	**The**	**Garter**	**,**	**to**	**place**	**among**	**his**	**Stars**	**.**
教授	诺曼	锁匠	将要	收到	这	袜带	,	到	地方	之中	他的	星星	.

诺曼·洛克耶教授将获颁嘉德勋章，并将其列入他的“明星”行列。

[lɔːrd] ['tenisn] , [ə; eɪ]['sekənd] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɪst] ,

Lord	**TENNYSON**	**,**	**a**	**Second**	**Pension**	**from**	**the**	**Civil**	**List**	**,**
主	丁尼生	,	一个	第二	养老金	从	这	民用	列表	,

丁尼生勋爵，从王室年金中获得第二份养老金

[tuː; tə] [ɔːgˈment] [ðə; ði][wʌn]['græntɪd] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ][əˈgoʊ] .

to	**augment**	**the**	**one**	**granted**	**half**	**a**	**century**	**or**	**so**	**ago**	**.**
到	增强	这	一	的确	一半	一个	世纪	或者	所以	前	.

补充大约半个世纪前授予的那项。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ['grɪfɪθs] , [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .

The	**Donkey**	**of**	**the**	**Brothers**	**GRIFFITHS**	**,**	**the**	**Order**	**of**	**the**	**Thistle**	**.**
这	驴	的	这	兄弟	格里菲斯	,	这	命令	的	这	蓟	.

格里菲斯兄弟会的驴子，蓟花勋章。

[sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . — [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [bɪn] ['fɜːrðər] [pliːzd] [tuː; tə][kən'fɜːr]

Some	More	of	Them	.	—	THE	QUEEN	has	been	further	pleased	to	confer
一些	更多的	的	他们	.	—	这	女王	有	到过	更远	高兴	到	授予

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [əˈpɑːn] —

the	dignity	of	a	Peerage	of	the	United	Kingdom	upon	—
这	尊严	的	一个	贵族	的	这	团结的	王国	之上	—

更多人获封爵位——女王陛下欣然授予以下人士英国贵族爵位：

['mɪstər] . ['ʃerɪf] [ɔːˈgʌstəs] ['hærɪs] , [huː] [wɪl] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] ,

Mr	.	Sheriff	AUGUSTUS	HARRIS	,	who	will	,	on	taking	his	seat	in	the	Upper	House	,
先生	.	警长	奥古斯都	哈里斯	,	WHO	将要	,	在	采取	他的	座位	在	这	上	房子	,

谢里夫奥古斯都·哈里斯先生，在就任上议院议员后，

[əˈsuːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][lɔːrd] [ɔːˈgʌstəs] - [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['eɪkər] .

assume	the	title	of	Lord	AUGUSTUS	DRURIOLANUS	OF	LONG	ACRE	.
认为	这	标题	的	主	奥古斯都	-	的	长的	英亩	.

以朗艾克领主奥古斯都·德鲁里奥兰努斯之名自居。

['mɪstər] . [es] . [biː] . ['bæŋkrɔft] , [huː] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv][lɔːrd] ['heimɑːkit] .

Mr	.	S	.	B	.	BANCROFT	,	who	will	take	that	of	Lord	HAYMARKET	.
先生	.	S	.	B	.	班克罗夫特	,	WHO	将要	拿	那	的	主	干草市场	.

SB BANCROFT 先生将接替海马克特勋爵的位置。

['mɪstər] . ['wɪljəm] [blæk] , [huː] [wɪl] [ɪn]['fjuːtʃər][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][lɔːrd] ['ʃiːlə] [ʌv; əv]['θjuːliː; -li] .

Mr	.	WILLIAM	BLACK	,	who	will	in	future	be	known	as	Lord	SHEILA	OF	THULE	.
先生	.	威廉	黑色的	,	WHO	将要	在	未来	是	已知	作为	主	希拉	的	图勒	.

威廉·布莱克先生，他将来将被称为图勒的希拉勋爵。

['mesərz] . [swɑːn][ænd; ənd] ['edgər] , [huː] [wɪl] [əˈsuːm] [ðə; ði]['dɪgnəti] , [rɪ'spektɪvli] ,

Messrs	.	SWAN	AND	EDGAR	,	who	will	assume	the	dignity	,	respectively	,
先生们	.	天鹅	和	埃德加	,	WHO	将要	认为	这	尊严	,	分别	,

斯旺先生和埃德加先生将分别担任以下职务：

['ʌndər][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][lɔːds] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] ['riːdʒənts] ['sɜːrkəs] , [ænd; ənd]

under	the	titles	of	Lords	PICCADILLY	and	REGENT's	CIRCUS	,	and
在下面	这	标题	的	领主	皮卡迪利	和	摄政王	马戏团	,	和

分别以皮卡迪利勋爵和摄政马戏团的名义，以及

[ðə; ði]

the
这

这

['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] ,

BEADLE	OF	THE	BURLINGTON	ARCADE	,
珠串	的	这	伯灵顿	拱廊	,

伯灵顿拱廊的守卫

[huː] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][lɔːrd] ['bɜːrlɪŋtən]

who	will	accept	the	honour	with	the	style	and	title	of	Lord	BURLINGTON
WHO	将要	接受	这	荣誉	和	这	风格	和	标题	的	主	伯灵顿

[ʌv; əv] [ɑːr'keɪdiə] .

OF	ARCADIA	.
的	阿卡迪亚	.

他将接受这一荣誉，并被授予阿卡迪亚伯灵顿勋爵的头衔。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['fɜːrðər] [pliːzd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

HER	MAJESTY	has	also	been	further	pleased	to	confer	the	dignity	of	a
她	威严	有	还	到过	更远	高兴	到	授予	这	尊严	的	一个

['bærənətsi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

Baronetcy	of	the	United	Kingdom	on	the	following	Gentlemen	;
从男爵爵位	的	这	团结的	王国	在	这	下列的	先生们	;

女王陛下还欣然授予下列绅士大不列颠男爵爵位；

[vɪz] . , ['mesərz] . ['ɛnoʊ] , [skɔt] , ['biːtʃəm] , ['kɑːrtər] , , [ænd; ənd] ['kɑːkl] .

viz	.	,	Messrs	.	ENO	,	SCOTT	,	BEECHAM	,	CARTER	,	LAMPLOUGH	,	and	COCKLE	.
即	.	,	先生们	.	eno	,	斯科特	,	比彻姆	,	卡特	,	兰普洛	,	和	鸟蛤	.

即 ENO、SCOTT、BEECHAM、CARTER、LAMPLOUGH 和 COCKLE 先生。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz] ['fɜːrðər] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd]

HER	MAJESTY	has	further	been	pleased	to	confer	the	honour	of	Knighthood
她	威严	有	更远	到过	高兴	到	授予	这	荣誉	的	骑士爵位

[ɑːn] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [rɪ'spektɪvli] [tuː; tə][ɑːrt] ,

on	several	Gentlemen	greatly	distinguished	for	their	services	respectively	to	Art	,
在	一些	先生们	非常	杰出的	为了	他们的	服务	分别	到	艺术	,

女王陛下还欣然授予几位在艺术领域做出杰出贡献的绅士骑士爵位。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] ['saɪəns] , [huːz] [neɪmz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri]

Literature	,	and	Science	,	whose	names	,	however	,	it	is	not	necessary
文学	,	和	科学	,	谁	姓名	,	然而	,	它	是	不是	必要的

[tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [huːz] ['leɪbər] ,

to	mention	,	but	whose	labours	,
到	提到	,	但	谁	劳动	,

文学和科学，虽然不必提及它们的名字，但它们的辛勤劳动，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [ðæt] [ə'tendz] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]

had	they	been	rewarded	with	that	financial	success	that	attends	the	efforts	of
有	他们	到过	奖励	和	那	金融的	成功	那	参加	这	努力	的

[ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['treɪdzmən] [wʊd] ,

a	pushing	and	advertising	tradesman	would	,
一个	推动	和	广告	零售商	会	,

如果他们像那些积极推销广告的商人一样，获得了相应的经济成功，那么

['daʊtləs] , [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] .

doubtless	,	have	earned	them	the	more	becoming	dignity	of	a	Peerage	.
毫无疑问	,	有	获得	他们	这	更多的	成为	尊严	的	一个	贵族	.

毫无疑问，这使他们赢得了更符合其身份的贵族爵位的尊严。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz] ['fɜːrðər] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][kən'fɜːr][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl]

Her	MAJESTY	has	further	been	pleased	to	confer	the	dignity	of	a	Full
她	威严	有	更远	到过	高兴	到	授予	这	尊严	的	一个	满的

[naɪt] [grænd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

Knight	Grand	Commander	of	the	First	Class	of	the	most	exalted	Order	of	the
骑士	盛大	指挥官	的	这	第一的	班级	的	这	最多	崇高	命令	的	这

['septər] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

Sceptre	of	India	,
权杖	的	印度	,

女王陛下还欣然授予其印度最高荣誉——印度权杖勋章一级大骑士勋位。

[ɑːn] —

on	—
在	—

在-

[dʒɑːn][dʒeɪmz] [smɪθ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['tɔməs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['rɔbinsn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd]

JOHN	JAMES	SMITH	,	Esq	.	,	THOMAS	JENKINS	ROBINSON	,	Esq	.	,	and
约翰	詹姆斯	史密斯	,	先生	.	,	托马斯	詹金斯	罗宾逊	,	先生	.	,	和

[dʒeɪmz] ['wɑːləp] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

JAMES	WALLOP	BROWN	,	Esq	.	,
詹姆斯	重击	棕色的	,	先生	.	,

约翰·詹姆斯·史密斯律师、托马斯·詹金斯·罗宾逊律师和詹姆斯·沃洛普·布朗律师

[ʌv; əv][ðə; ði][beŋ'gɔːl]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

of	the	Bengal	Civil	Service	.
的	这	孟加拉	民用	服务	.

孟加拉公务员。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['i:kwəl]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔ:ltɪd]['ɔ:rdər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]

And	also	that	of	an	equal	dignity	of	the	same	exalted	Order	,	on	His
和	还	那	的	一个	平等的	尊严	的	这	相同的	崇高	命令	,	在	他的

['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

Royal	Highness	,
皇家	高度	,

以及同样尊贵的同一崇高勋章，授予殿下。

- - , - , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [dʒæm][ʌv; əv] - . *

GINGEREE	BABIHOY	,	JABBERJEEHOY	,	the	Reigning	Jam	of	Jollipore	.	*
-	-	,	-	,	这	统治	果酱	的	-	.	*

GINGEREE BABIHOY、JABBERJEEHOY，Jollipore 的王牌果酱。*

* [dʒɑ:n][dʒeɪmz] [smɪθ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['hæroʊ] , [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] - ,

*	JOHN	JAMES	SMITH	,	Esq	.	,	educated	at	Harrow	,	Commissioner	of	Gunenjore	,
*	约翰	詹姆斯	史密斯	,	先生	.	,	受过教育	在	耙	,	专员	的	-	,

- ; [kə'lektər] [ʌv; əv]['pu:dʒə] ,

1878	;	Collector	of	Poojah	,
-	;	集电极	的	普迦	,

*约翰·詹姆斯·史密斯先生，毕业于哈罗公学，1878年任古内乔尔专员；普贾县征收官，

- ; ['æktɪŋ] - ['depjuti] [æt; ət] - , - , & [si:] . , & [si:] .

1880	;	Acting	-	Deputy	at	Boorgipore	,	1887	,	&	c	.	,	&	c	.
-	;	表演	-	副	在	-	,	-	,	&	c	.	,	&	c	.

1880 年；1887 年担任布尔吉普尔代理副手，等等。

['tɔməs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['rɔbinsn] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ru:'pi:] .

THOMAS	JENKINS	ROBINSON	,	Author	of	The	Paper	Rupee	.
托马斯	詹金斯	罗宾逊	,	作者	的	这	纸	卢比	.

托马斯·詹金斯·罗宾逊，《纸卢比》的作者。

[wʌt] [ɪz][ɪts] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['vælju:] ?

What	is	its	Commercial	Value	?
什么	是	它是	商业的	价值	?

它的商业价值是什么?

[sæt] [ɑ:n][ðə; ði] - [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] - .

Sat	on	the	Puttialah	Commission	in	1870	.
星期六	在	这	-	委员会	在	-	.

1870年担任普提亚拉委员会委员。

[sə'spendɪd] [fɔ:r; fər] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] , - .

Suspended	for	insubordination	,	1882	.
暂停	为了	不服从	,	-	.

因不服从命令而被停职，1882年。

[rɪ'mu:vd] [tu:; tə] - , - .

Removed	to	Gallichuddah	,	1888	.
已移除	到	-	,	-	.

1888 年迁至加利库达。

[pɑ:rt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [gu:s] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'ti:]

Part	Author	of	The	Governor	-	General's	Goose	,	and	who	is	to	Cook	It
部分	作者	的	这	州长	-	将军的	鹅	,	和	WHO	是	到	厨师	它

?

?
?

《总督的鹅》的合著者，谁来烹饪它?

[dʒeɪmz] ['wɑːləp] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [sʌn][ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɑːləp] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv]

JAMES	WALLOP	BROWN	,	Esq	.	,	son	of	JOHN	WALLOP	BROWN	,	Esq	.	,	of
詹姆斯	重击	棕色的	,	先生	.	,	儿子	的	约翰	重击	棕色的	,	先生	.	,	的

[ðə; ði] [nʌt] - ['krækərz] , ['ʌpər] ['pʌtni] .

The	Nut	-	crackers	,	Upper	Putney	.
这	坚果	-	饼干	,	上	普特尼	.

詹姆斯·沃洛普·布朗先生，约翰·沃洛普·布朗先生之子，约翰·沃洛普·布朗先生是上普特尼"胡桃夹子"旅馆的老板。

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['braʊnz] [daɪ'dʒest][ʌv; əv] [sin'θetikəl] [ɪ'luːʒnz] !

Author	of	Brown's	Digest	of	Synthetical	Illusions	!
作者	的	布朗的	消化	的	综合的	幻觉	!

《布朗合成错觉文摘》的作者！

[kə'lektər] [ʌv; əv] - , - ;

Collector	of	Naggerpore	,	1886	;
集电极	的	-	,	-	;

纳格波尔收藏家，1886 年；

- , - ; - , - , & [siː] . , & [siː] .

Boorafoola	,	1885	;	Chourmgee	,	1886	,	&	c	.	,	&	c	.
-	,	-	;	-	,	-	,	&	c	.	,	&	c	.

Boorafoola，1885 年；Chourmgee，1886 年，等等。

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv] - , [ðə; ði] 29th [dɪ'sendənt] [ɪn][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm]

H	.	R	.	H	.	the	Jam	of	JOLLIPORE	,	the	29th	descendant	in	direct	line	from
H	.	拉	.	H	.	这	果酱	的	-	,	这	29th	后裔	在	直接的	线	从

['dʒɪndʒər] [kɑːn] ,

GINGER	KHAN	,
姜	可汗	,

JOLLIPORE 的贾姆殿下，姜汗的第 29 代直系后裔

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði][məu'gʌls] .

the	conqueror	of	the	Moguls	.
这	征服者	的	这	大亨	.

征服莫卧儿帝国的人。

[geɪv] - , - [ruː'piːz] [tuː; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪndiən]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][maɪl]

Gave	100	,	000	Rupees	to	the	foundation	of	the	New	Indian	Hospital	in	the	Mile
给予	-	,	-	卢比	到	这	基础	的	这	新的	印度	医院	在	这	英里

[end] [roʊd] .

End	Road	.
结尾	路	.

向位于 Mile End Road 的新印度医院基金会捐赠了 10 万卢比。

[trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['daɪəlekt] , & [siː] . , & [siː] . ['faʊndər]

Translator	of	SHAKSPEARE	into	the	Puttialah	dialect	,	&	c	.	,	&	c	.	Founder
翻译	的	莎士比亚	进入	这	-	方言	,	&	c	.	,	&	c	.	创始人

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] - .

of	the	European	University	of	Jollipore	.
的	这	欧洲的	大学	的	-	.

将莎士比亚的作品翻译成普蒂亚拉方言，等等，等等。乔利波尔欧洲大学的创始人。

['leɪtɪst] [ə'dɪʃənz] . — ['mesərz] . [ə; eɪ] . & [ef] . [perz] .

Latest	Additions	.	—	Messrs	.	A	.	&	F	.	PEARS	.
最新的	新增内容	.	—	先生们	.	一个	.	&	F	.	梨	.

最新添加.—A. & F. PEARS 先生。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .

To	be	Companions	of	the	Bath	.
到	是	同伴	的	这	洗澡	.

成为巴斯的同伴。

" ['dʒen(ə)rəl] " [buːθ] .
" General " BOOTH .
" 一般的 " 展位 .

“将军”布斯。

[tuː; tə][biː; bi] [naɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] .
To be Knight Commander of the Bath .
到 是 骑士 指挥官 的 这 洗澡 .

成为巴斯骑士指挥官。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːl] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [səb'mɜːrdʒd] [tenθ] .
To enable him to deal more effectually with the " Submerged Tenth .
到 使能够 他 到 交易 更多的 有效地 和 这 " 湮 第十 .

为了使他能够更有效地应对“被淹没的十分之一”。

" ['zædkiːəl] [ænd; ənd][oʊld][muə; mɔː] .
" ZADKIEL and Old MOORE .
" 扎德基尔 和 老的 摩尔 .

“ZADKIEL 和 Old MOORE。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪnsl] [stɑːr] .
The Most Distinguished Order of The Tinsel Star .
这 最多 杰出的 命令 的 这 箔 星星 .

最杰出的星光勋章。

[fɔːr; fər] ['emɪnənt] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ə'strɑːnəmi] .
For eminent services to Astronomy .
为了 杰出 服务 到 天文学 .

表彰其对天文学的杰出贡献。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [sted] .
Mr . W . H . STEAD .
先生 . W . H . 坚定 .

WH STEAD 先生。

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [skuːp] .
The Most Honourable Order of the Golden Scoop .
这 最多 尊敬的 命令 的 这 金的 舀 .

最尊贵的金勺勋章。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd] ['gæləntri] [ɪn] ['stɔːrmɪŋ] ['mægəzinz] .
For his enterprise in reviewing Reviews , and gallantry in storming Magazines .
为了 他的 企业 在 复习 评论 , 和 英勇 在 暴风雨 杂志 .

表彰他积极参与评论，以及勇于挑战杂志的勇气。

['mɪstər] . [mək'duːgəl] .
Mr . MACDOUGALL .
先生 . 麦克杜格尔 .

麦克杜格尔先生。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [pæs] .
The Order of the Free Pass .
这 命令 的 这 自由的 经过 .

自由通行证秩序。

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][mə'rælәti] .
For services to Morality .
为了 服务 到 道德 .

为维护道德而作出的贡献。

['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] .
Mr . O'BRIEN .
先生 . 奥布莱恩 .

奥布莱恩先生。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
The Order of Retreat .
这 命令 的 撤退 .

撤退顺序。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] .
For a short period .
为了 一个 短的 时期 .

短暂的一段时间。

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
A WAY OF PUTTING IT .
一个 方式 的 推杆 它 .

换句话说。

['ɔ:θər] .
Author .
作者 .

作者。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [və:siz] ?
" DO YOU LIKE MY VERSES ?
" 做 你 喜欢 我的 诗句 ?

你喜欢我的诗吗?

" ['pɑ:mpəs] ['krɪtɪk] .
" Pompous Critic .
" 傲慢 评论家 .

“自负的评论家。”

" [oʊ] , [ɪ'mensli] !
" OH , IMMENSELY !
" 哦 , 非常 !

“哦，非常!

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv] [raɪm] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [led] [tu:; tə][ə; eɪ]
I OBSERVE THAT THE EXIGENCIES OF RHYME HAVE OCCASIONALLY LED TO A
我 观察 那 这 紧急情况 的 韵 有 偶尔 引领 到 一个
[fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pelz] [wʌn] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði]
FELICITY OF EXPRESSION WHICH — WHICH ALMOST COMPELS ONE TO ASSUME THE
费利西蒂 的 表达 哪个 — 哪个 几乎 强制 一 到 认为 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] !
ORIGINAL EXISTENCE OF IDEAS !
原来的 存在 的 想法 !

我观察到，韵律的必要性有时能带来表达上的愉悦，这种愉悦几乎迫使人们相信思想的原始存在!

" [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
" AT THE END OF THE YEAR .
" 在 这 结尾 的 这 年 .

“在年底。”

[ðə; ði] ['frɛndz] [rɪ'plaɪ] .
THE FRIEND'S REPLY .
这 朋友们 回复 .

朋友的回复。

[aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər][laɪnz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,
I thought your lines a great success ,
我 想法 你的 线条 一个 伟大的 成功 ,

我认为你的台词非常成功。

([juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [raɪt] ['rædər] ['niːtli])
(You always did write rather neatly)
(你 总是 做过 写 相当 整齐地)

（你字迹一直都很工整。）

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [æt; ət] [wʌns] [kən'fes]
Although I must at once confess
虽然 我 必须 在 一次 承认

虽然我必须立刻承认

[aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] .
I can't agree with you completely .
我 不能 同意 和 你 完全地 .

我不能完全同意你的观点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [kwaɪt] [wel]
Of course I recollect quite well
的 课程 我 追忆 相当 出色地

当然，我记得很清楚。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [tə'geðər] ,
How long we sat and smoked together ,
如何 长的 我们 卫星 和 熏制 一起 ,

我们一起坐着抽烟抽了多久？

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel]
And how our conversation fell
和 如何 我们的 对话 跌倒

我们的谈话是如何进行的呢?

([æz; əz] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]) [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weðər] .
(As fall it will) upon the weather .
(作为 落下 它 将要) 之上 这 天气 .

（随着秋季的到来）天气。

['aʊər; ɑːr] ['prɑːspekts] [ðen] [siːmd] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ,
Our prospects then seemed bright and fair ,
我们的 前景 然后 似乎 明亮的 和 公平的 ,

当时我们的前景似乎一片光明。

(['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt] [strɔːŋgər])
(Our language certainly got stronger)
(我们的 语言 当然 得到 更强)

（我们的语言确实变得更有力了）

[wiː; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
We built our castles in the air ,
我们 建造 我们的 城堡 在 这 空气 ,

我们建造了空中楼阁，

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] ['aʊər; ɑːr] [drɪŋks] [gruː] [lɔːŋgər] .
And by degrees our drinks grew longer .
和 经过 学位 我们的 饮料 生长 更长 .

我们的酒杯也渐渐变得越来越长。

[jes] — [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [lɔː] [ben] [wɪnz] ,
Yes — in the game of law BEN wins ,
是的 — 在 这 游戏 的 法律 本 胜利 ,

是的——在法律游戏中，本赢了。

[ænd; ənd] ['meni] ['gɪnɪ] [ɪn] ['hiːz] ['pɪkɪŋ] ,
And many guineas in he's picking ,
和 许多 几内亚 在 他是 挑选 ,

他正在挑选很多几尼，

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz][twɪnz] ,

But	have	you	heard	his	wife	has	twins	,
但	有	你	听到	他的	妻子	有	双胞胎	,

但你听说过他妻子生了双胞胎吗?

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ?

And	both	of	them	alive	and	kicking	?
和	两个都	的	他们	活	和	踢	?

他们俩都还活着，而且活蹦乱跳的?

[ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [dʒoʊ] , [naʊ] [dʒoʊ] , [em] . [piː] . ,

And	pompous	JOE	,	now	JOE	,	M	.	P	.	,
和	傲慢	乔	,	现在	乔	,	M	.	P	.	,

还有那个自大的乔，现在是国会议员乔，

[ɪz] ['daʊtləs] [pliːzd] [æt; ət] ['groʊɪŋ] ['rɔːkəs]

Is	doubtless	pleased	at	growing	raucous
是	毫无疑问	高兴	在	生长	沙哑

无疑乐于见到喧闹声越来越大

[θruː] ['spiːkɪŋ] , [sɪns] ['hiːz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]

Through	speaking	,	since	he's	proud	to	be
通过	请讲	,	自从	他是	自豪的	到	是

通过发言，因为他为自己感到自豪。

[ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɔːri] ['kɔːkəs] .

The	Member	for	a	Tory	Caucus	.
这	成员	为了	一个	保守党	党团会议	.

保守党党团成员。

[jet] [aɪm][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪn] ,

Yet	I'm	afraid	for	his	poor	brain	,
然而	我是	害怕的	为了	他的	贫穷的	脑	,

但我真为他可怜的大脑感到担忧。

[ðæt] [sʌtʃ] [sək'ses] [wɪl] ['ʃʊrli] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

That	such	success	will	surely	turn	it	,
那	这样的	成功	将要	一定	转动	它	,

这样的成功肯定会改变一切。

[fɔːr; fər] ['evri] [spiːtʃ] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [streɪn] ,

For	every	speech	means	so	much	strain	,
为了	每一个	演讲	方法	所以	很多	拉紧	,

每一次演讲都意味着巨大的压力，

[sɪns] [ɔːf][baɪ] [hɑːrt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] !

Since	off	by	heart	he	has	to	learn	it	!
自从	离开	经过	心	他	有	到	学习	它	!

他必须把它背下来!

[ænd; ənd]['meɪzi][dʒæk] , [huːz] [tʃæns] [ɪn][laɪf] ,

And	mazy	JACK	,	whose	chance	in	life	,
和	迷宫	杰克	,	谁	机会	在	生活	,

还有迷糊的杰克，他的人生机遇，

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kən'sɪdərd] ['ʃeɪdi] ,

We	all	of	us	considered	shady	,
我们	全部	的	我们	经过考虑的	阴凉	,

我们都认为这很可疑，

[hæz; həz] ['mærid] ['mʌni] ([ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf]) ;

Has	married	money	(	and	a	wife	)	;
有	已婚	钱	(	和	一个	妻子	)	;

嫁给了金钱（和妻子）;

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] ?
But tell me — do you know the lady ?
但 告诉 我 — 做 你 知道 这 女士 ?

但是请问，你认识这位女士吗?

['dɪks] ['dinəz] , [tuː] , [aɪm][kwaɪt] [ə'wer] ,
DICK's dinners , too , I'm quite aware ,
迪克的 晚餐 , 也 , 我是 相当 意识到的 ,

我也很清楚迪克的晚餐，

[ɑːr; ər]['noʊtɪd] — [jet] ['hiːz][fɑːr][frʌm; frəm] ['stedi] ,
Are noted — yet he's far from steady ,
是 著名的 — 然而 他是 远的 从 稳定的 ,

值得关注——但他远非稳重，

[waɪlst] ['tɑːmz] [faɪn] [haʊs] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer]
Whilst TOM's fine house in Belgrave Square
而 汤姆的 美好的 房子 在 贝尔格雷夫 正方形

汤姆在贝尔格雷夫广场的漂亮房子

[ɪz] ['mɔːgidʒd] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ɔːl'redi] .
Is mortgaged , so they say , already .
是 抵押贷款 , 所以 他们 说 , 已经 .

据说，这笔钱已经抵押出去了。

[laɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz] ['ʃʊrli] [mɔːr]
Life , after all , is surely more
生活 , 后 全部 , 是 一定 更多的

毕竟，生活肯定不止于此。

[ðæn; ðən] ['gɪnɪ] , ['bɛlˌgreɪv] [skwer] , [ɔːr] ['dinəz] .
Than guineas , Belgrave Square , or dinners .
比 几内亚 , 贝尔格雷夫 正方形 , 或者 晚餐 .

比几尼、贝尔格雷夫广场或晚餐更胜一筹。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [reɪs] — [bʌt; bət] [jet] , [bɪ'fɔːr]
Life is a race — but yet , before
生活 是 一个 种族 — 但 然而 , 前

人生是一场赛跑——但是，在此之前

[juː; jʊ] [kɜːrs] [jʊr; jər] [lʌk] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] ['wɪnərz] ?
You curse your luck , are these the winners ?
你 诅咒 你的 运气 , 是 这些 这 获奖者 ?

你咒骂自己的运气，这些就是获奖者吗?

[ænd; ənd][soʊ] , [oʊld] [frend] , ['kɑːntent][aɪ][dʒɑːg]
And so , old friend , content I jog
和 所以 , 老的 朋友 , 内容 我 慢跑

所以，老朋友，我满足于慢跑。

[ə'lɔːŋ] , [ə'mɪdst] ['laɪfs] ['hɜːri] - ['skɜːri] ,
Along , amidst life's hurry - skurry ,
沿着 , 在……之中 生活的 匆忙 - 斯库里 ,

在生活的匆忙之中，

[ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ]['bɝːdz] - [aɪ] , [sɪp][maɪ] [grɑːg] ,
And smoke my bird's - eye , sip my grog ,
和 抽烟 我的 鸟类 - 眼睛 , 啜饮 我的 格罗格酒 ,

抽着我的鸟眼牌香烟，啜饮着我的朗姆酒，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] ['wɜːri] .
Without a care or thought to worry .
没有 一个 关心 或者 想法 到 担心 .

毫不在意，也从没想过要担心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] .
ON THE ICE .
在 这 冰 .

在冰上。

[siːn] — [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] .
SCENE — The Serpentine .
场景 — 这 蛇形 .

场景——蛇形湖。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , ['sevrəl] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [skeɪts] [pʊt][ɑːn] ; ['præktɪst] ['skeɪtərz] ['biːɪŋ]
On the bank , several persons are having their skates put on ; practised Skaters being
在 这 银行 , 一些 人 是 拥有 他们的 冰鞋 放 在 ; 已实践 滑冰者 存在
['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
irritable and impatient ,
易怒的 和 不耐烦 ,

河岸边，几个人正在穿溜冰鞋；一些经验丰富的溜冰者显得烦躁不耐烦。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [æt; ət]['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
and others curiously the reverse , at any delay in the operation .
和 其他的 奇怪的是 这 撤销 , 在 任何 延迟 在 这 手术 .

而另一些人则恰恰相反，在操作过程中出现任何延迟。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [skeɪt] - ['faːstnəz] .
Chorus of Unemployed Skate - Fasteners .
合唱 的 失业 滑冰 - 紧固件 .

失业滑冰鞋固定器工合唱团。

- - - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [per] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ?
' Oo'll ' ave a pair on for an hour ?
- - - 大道 一个 一对 在 为了 一个 小时 ?

"我会戴上一双鞋一个小时吗？"

[gʊd] [spɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] !
Good Sport to - day , Sir !
好的 运动 到 - 天 , 先生 !

今天表现不错，先生！

[traɪ][ə; eɪ] [per] [ɑːn] , [mʌm] !
Try a pair on , Mum !
尝试 一个 一对 在 , 妈妈 !

妈妈，试试看！

([tuː; tə]['eni] [pərˈtɪkjələrli] [staʊt] ['leɪdi]) .
(to any particularly stout Lady) .
(到 任何 特别 肥硕 女士) .

（对任何一位体态特别丰腴的女士）

[wɪl] [jər] [wɔːk] [ɪn'tɜːr][maɪ] - ,
Will yer walk inter my porler ,
将要 你的 走 间 我的 - ,

你愿意走进我的门廊吗?

[sɜːr] ? - [ɔːl][ðə; ði] - ! -
Sir ? corpet all the w'y ! '
先生 ? - 全部 这 - ! -

先生？把所有路都铺上地毯！

[æd][ðə; ði] ['pleʒər] [oʊ] - ['pʌtɪn] - [ɑːn][jʊr; jər] [skaɪt] [læst] [jɪr] , [mɪs] !
Ad the pleasure o ' puttin ' on your skites last year , Miss !
广告 这 乐趣 o - 普丁 - 在 你的 滑雪板 最后的 年 , 错过 !

去年穿上你的滑雪靴真是太开心了，小姐！

[best] [skeɪts] [ɪn] ['lʌndən] , [sɜːr] !
Best skates in London , Sir !
最好的 冰鞋 在 伦敦 , 先生 !

先生，伦敦最好的溜冰鞋！

[[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [per] .
[Exhibiting a primæval pair .
[展出 一个 原始 一对 .

[展示一对原始的。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['kɑːmɪk] ['kɑːkni] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt]
The Usual Comic Cockney (to his Friend , who has undertaken to instruct
这 通常 漫画 伦敦东区口音 (到 他的 朋友 , WHO 有 已 到 指示
[hɪm; ɪm]) .
him) .
他) .

惯常的滑稽伦敦腔（对他的朋友说，他的朋友答应指导他）。

[noʊ] - ['uri] , [oʊld][mæn] — [ðɪs] ['dʒoʊkər] [eint] - [ɑːf] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] !
No ' urry , old man — this joker ain't ' arf finished with me yet !
不 - 快点 , 老的 男人 — 这 小丑 不是 - 啊 完成的 和 我 然而 !

别着急，老头——这小子还没玩够呢！

[[tuː; tə] [skeɪt] - ['fæsnər] .]
[To Skate - Fastener .]
[到 滑冰 - 紧固件 .]

[致滑冰紧固件。]

['iːzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - , ['gʌvnər] .
Easy with that jimlet , Guv'nor .
简单的 和 那 - , 州长 .

少喝点吉姆利克，老兄。

[maɪ] - [iːl] [eint] - ['ɔrn] , [laɪk][ə; eɪ] - - - [uːf] !
My ' eel ain't ' orn , like a ' orse's ' oof !
我的 - 鳗鱼 不是 - 奥恩 , 喜欢 一个 - - - 钱币 !

我的鳗鱼可不是"orn"，就像马的"oof"一样！

[ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stræp][ˌem 'iː][ʌp][æz; əz] - [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,
If you're goin ' to strap me up as toight as all that ,
如果 你是 去 - 到 带子 我 向上 作为 - 作为 全部 那 ,

如果你要把我绑得那么紧，

[aɪ] [ʃel] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðem; ðəm] [skaɪt] ! . . .
I shell ' ave to go to bed in them skites ! . . .
我 壳 - 大道 到 去 到 床 在 他们 滑雪板 ! . . .

我得穿着那双滑雪靴睡觉了！

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Well , what is it now ?
出色地 , 什么 是 它 现在 ?

那现在又是什么情况呢？

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

"看这里！"

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] .
This is rather a pretty figure .
这 是 相当 一个 漂亮的 数字 .

这是一个相当漂亮的数字。

" [skeɪt] - ['fæsnər] .
" Skate - Fastener .
" 滑冰 - 紧固件 .

"滑板紧固件。

- [θɪŋ] [fɜːr] - [æz; əz] - ['aɪərz] [skeɪts] [ter] [liːv] ['sʌmˌθɪŋk] [baɪnd] ,
Reglar thing fur Gen'lm'n as ' ires skates ter leave somethink be'ind ,
- 事物 毛皮 - 作为 - 愤怒 冰鞋 特尔 离开 某物 内部 ,

Reglar thing fur Gen'lm'n as 'ires skates ter leave something be'ind,

[dʒest] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [laɪk] — - [duː] — [ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ɪf] [jər] [gɑːt]
jest as security like — anythink'll do — a gold watch and chain , if yer got
笑话 作为 安全 喜欢 — - 做 — 一个 金子 手表 和 链 , 如果 你的 得到
[sek] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jər] !
sech a thing about yer !
sech 一个 事物 关于 你的 !

开玩笑说安全措施——什么都行——比如一块金表和一条金链子，如果你有这种东西的话！

[ðə; ði] [siː] . [siː] . [oʊ] , [aɪ] [dɪseɪ] — [nɑːt] [ˌem 'iː] !
The C . C . Oh , I dessay — not me !
这 C . C . 哦 , 我 德赛 — 不是 我 !

CC 哦，我拒绝——不是我！

[skeɪt] - [ef] . (['wuːndɪd]) .
Skate - F . (wounded) .
滑冰 - F . (受伤) .

Skate-F.（受伤）。

[waɪ] , [jər] ['niːdnt] [biː; bi] - !
Why , yer needn't be afroid !
为什么 , 你的 不必 是 - !

你没必要感到冷漠！

[aɪ] - [rʌn] [ə'weɪ] — [juːl] [faɪnd] [ˌem 'iː] - [er] [wen] [jər] [kʌm] [bæk] !
I shorn't run away — you'll find me ' ere when yer come back !
我 - 跑步 离开 — 你会 寻找 我 - 埃雷 什么时候 你的 来 后退 !

我不会逃跑——你回来的时候会在这里找到我的！

[ðə; ði] [siː] . [siː] . [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [nɔɪs] !
The C . C . Ah , that will be noice !
这 C . C . 啊 , 那 将要 是 不错 !

CC 啊，那一定很棒！

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪm] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] [soʊ] ['iːzi] ,
But all the sime , a watch is a thing as slips out of mind so easy ,
但 全部 这 西姆 , 一个 手表 是 一个 事物 作为 滑倒 出去 的 头脑 所以 简单的 ,

但是，手表这种东西很容易被人遗忘。

[jər] [noʊ] .
yer know .
你的 知道 .

你知道的。

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][fɝdʒɪt][ɔːl][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

You	might	go	and	forgit	all	about	it	.
你	可能	去	和	忘记	全部	关于	它	.

你可能会把这件事完全忘掉。

- [ɪrz] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑːks] [ɪnˈsted] ; [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈsɪlvər] !

'	Ere's	a	match	-	box	instead	;	it	ain't	silver	!
-	这是	一个	匹配	-	盒子	反而	;	它	不是	银	!

“这里只有火柴盒；它不是银的！”

[skeɪt] - [ef] . ([wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]) .

Skate	-	F	.	(	with	respect	)	.
滑冰	-	F	.	(	和	尊重	)	.

Skate-F。（致敬）。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][duː] !

Ah	,	you	do	know	the	world	,	you	do	!
啊	,	你	做	知道	这	世界	,	你	做	!

啊，你真是见多识广啊！

[ðə; ði][siː] . [siː] . [naʊ] , [ælf] , [oʊld][mæn] .

The	C	.	C	.	Now	,	ALF	,	old	man	.
这	C	.	C	.	现在	,	阿尔夫	,	老的	男人	.

CC 现在，ALF，老头。

[aɪm] [ˈredi] [fɔːr; fər] [jər] !

I'm	ready	for	yer	!
我是	准备好	为了	你的	!

我准备好了！

[gɪv] [ˌjuː ˈes] - [oʊld][ʌv; əv] [jər] - [ænd; ənd] . . . [goʊ] [sloʊ] [naʊ] .

Give	us	'	old	of	yer	'	and	.	.	.	Go	slow	now	.
给	我们	-	老的	的	你的	-	和	.	.	.	去	慢的	现在	.

把你们的老东西给我们……现在慢点走。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈvestri] [əˈbaʊt][nɑːt][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm]['græv(ə)l] [daʊn] -

What's	the	Vestry	about	not	to	put	some	gravel	down	'
是什么	这	教区委员会	关于	不是	到	放	一些	碎石	向下	-

教区委员会怎么能不铺些碎石呢?

[er] ?

ere	?
埃雷	?

这里?

[its] [ˈdaʊnraɪt] [ˈdeɪndʒərəs] !

It's	downright	dangerous	!
它是	彻头彻尾	危险的	!

简直太危险了！

[ˈwuː] - [ʌp] !

Whoo	-	up	!
哇哦	-	向上	!

哇哦！

[bləʊd] [ɪf] [aɪ] [eint] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtiːz] [legz][ɑːn] ! . . .

Blowed	if	I	ain't	got	some	other	party's	legs	on	!	.	.	.
吹	如果	我	不是	得到	一些	其他	党的	腿	在	!	.	.	.

如果我没穿上别人的腿，那可就糟了！

- [mɔːr] ?

Sloide	more	?
-	更多的	?

更慢一些?

- - [ə'baʊt] !
Whadjer torking about !
- - 关于 !

你在干嘛!

[aɪm] - - ['evri] [weɪ] [æt; ət][wʌns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! . . .
I'm sloidin ' every way at once , I am ! . . .
我是 - - 每一个 方式 在 一次 , 我 是 ! . . .

我同时在各个方面都表现得非常出色!

- [aʊt] ?
Stroike out ?
- 出去 ?

斯特罗克出局了吗?

[aɪv] [strʌk] [spɑːrks] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] - - [ed] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ! . . .
I've struck sparks enough out of the back o'my ' ed , if that's all ! . . .
我已经 击 火花 足够的 出去 的 这 后退 - - 编辑 , 如果 那就是 全部 ! . . .

如果仅此而已的话，我已经从我的车后座溅出了足够多的火花!

[gɪt] [ʌp] ?
Git up ?
git 向上 ?

起来?

[ketʃ] [ˌem 'iː] !
Ketch me !
凯奇 我 !

抓住我!

[aɪm][ə; eɪ] [diːl] - ['sɛtɪn] - - , [ænd; ənd] [aɪl] [staɪ] - [er] !
I'm a deal syfer settin ' dayown , and I'll sty ' ere !
我是 一个 交易 - 塞廷 - - , 和 患病的 风格 - 埃雷 !

我是一个交易专家，每天都在做交易，我会一直待在这里!

[[hiː; hi] [steɪz] .
[He stays .
[他 停留 .

他留了下来。

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['skeɪtər] (['hɔbəlɪŋ] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ðɪ][bæŋk] — [tuː; tə] [frend]) .
A Nervous Skater (hobbling cautiously down the bank — to Friend) .
一个 紧张的 滑冰者 (跛行 谨慎地 向下 这 银行 — 到 朋友) .

一个紧张的滑冰者（小心翼翼地一瘸一拐地走下斜坡——对朋友说）。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðiːz] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [per]
I — I don't know how I shall be in these , you know — haven't had a pair
我 — 我 不 知道 如何 我 将 是 在 这些 , 你 知道 — 还没有 有 一个 一对
[ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
on for years .
在 为了 年 .

我——我不知道穿上这双鞋会是什么感觉，你知道——我已经好几年没穿过这种鞋了。

(['straɪkɪŋ] [aʊt] .)
(Striking out .)
(引人注目 出去 .)

（出局。）

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[kʌm] — ([rɪ'liːvd]) — ['skeɪtɪŋz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ]['nevər] [fər'get] — [ɔːl][ə; eɪ]

come	—	(	relieved	)	—	skating's	one	of	those	things	you	never	forget	—	all	a
来	—	(	松了口气	)	—	滑冰的	一	的	那些	事物	你	绝不	忘记	—	全部	一个

['kwestʃən] [ʌv; əv] [pɔɪz] [ænd; ənd]['iːkwɪˌekwɪ] — [kən'faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] !

question	of	poise	and	equi	—	confound	the	things	!
问题	的	沉着	和	等	—	混杂	这	事物	!

来吧——（如释重负）——滑冰是那种你永远不会忘记的事情之一——一切都取决于姿态和平衡——真让人头疼！

[noʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] — [lʌmp] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [ðæts] [ɔːl] !

No	,	I'm	all	right	,	thanks	—	lump	in	the	ice	,	that's	all	!
不	,	我是	全部	正确的	,	谢谢	—	块	在	这	冰	,	那就是	全部	!

不，我没事，谢谢——只是冰块里有个疙瘩而已！

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['skeɪtɪŋ] [suːn] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] — [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðæt]

As	I	was	saying	,	skating	soon	comes	back	to	—	thought	I	was	gone	that
作为	我	曾是	说	,	溜冰	很快	来	后退	到	—	想法	我	曾是	已消失	那

[taɪm] !

time	!
时间	!

正如我刚才所说，滑冰很快就会恢复——我还以为我那时已经离开了呢！

[stɪk] [baɪ][ˌem 'iː] , [oʊld] ['feloʊ] , [tɪl] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] — [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! . . .

Stick	by	me	,	old	fellow	,	till	I	begin	to	feel	my	—	Oh	,	hang	it	all	!	.	.	.
戳	经过	我	,	老的	同伴	,	直到	我	开始	到	感觉	我的	—	哦	,	悬挂	它	全部	!	.	.	.

老伙计，陪在我身边，直到我开始感到——哦，算了！.....

[eɪ] ? ['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] !

Eh	?	surely	we	have	been	on	more	than	five	minutes	!
嗯	?	一定	我们	有	到过	在	更多的	比	五	分钟	!

咦？我们肯定已经超过五分钟了！

[wɜːrst] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ɪz] , [jʊr; jər] [fiːt] [get] [soʊ][koʊld] ! . . .

Worst	of	skating	is	,	your	feet	get	so	cold	!	.	.	.
最差	的	溜冰	是	,	你的	脚	得到	所以	寒冷的	!	.	.	.

滑冰最糟糕的地方就是，脚会冻得冰凉！

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['biːstli] [skeɪts] .

These	are	beastly	skates	.
这些	是	兽	冰鞋	.

这双溜冰鞋太棒了。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [kræk] ?

Did	you	hear	that	crack	?
做过	你	听到	那	裂缝	?

你听到那声脆响了吗?

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Well	,	you	may	stay	on	if	you	like	,
出色地	,	你	可能	停留	在	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，可以留下来。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - ['pleʒər] !

but	I'm	not	going	to	risk	my	life	for	a	few	minutes	'	pleasure	!
但	我是	不是	去	到	风险	我的	生活	为了	一个	很少	分钟	-	乐趣	!

但我不会为了几分钟的享乐而冒生命危险！

[[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][bæŋk] .

[	He	returns	to	bank	.
[	他	返回	到	银行	.

他回到银行。

[ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] ([frʌm; frəm][bæŋk] , [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][aɪs]) .

The	Fond	Mother	(	from	bank	,	to	Children	on	the	ice	)	.
这	喜爱	母亲	(	从	银行	,	到	孩子们	在	这	冰	)	.

慈母（从银行到冰上的孩子）。

[ðæts] [raɪt] , ['ælmə] , [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] — [dəunt] [wɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] !

That's	right	,	ALMA	,	you're	doing	it	beautifully	—	don't	walk	so	much	!
那就是	正确的	,	ALMA	,	你是	正在做	它	非常漂亮	—	不	走	所以	很多	!

没错，ALMA，你做得非常棒——别走太多路了！

([tuː; tə] [frentʃ] ['gʌvərnəs]) , ['ælmə] [feɪ] - [diː] - , [meɪ] ['ɛl] [en iː] [g'lɪs] ['æsei] — -

(	To	French	Governess	)	,	ALMA	fay	bocoo	de	progray	,	may	elle	ne	glisse	assez	—	nayse
(	到	法语	家庭教师	)	,	ALMA	仙女	-	德	-	,	可能	艾莉	ne	滑行	阿塞兹	—	-

[pɑːr] , - ?

par	,	Ma'amzell	?
帕	,	-	?

（对法国家庭教师），ALMA fay bocoo de progray，may elle ne glisse assez-nayse par，Ma'amzell?

[mædəmwə'zel] .

Mademoiselle	.
小姐	.

小姐。

['sɛst, 'seɪ] ['elə] [ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː][lɑː] [plʌs] ['hæbɪl] , ['ɛl] ['pætaɪn] - [treɪ] ['biːn] — [et] [ə'vɛk] [ən]

C'est	ELLA	qui	est	la	plus	habile	,	elle	patine	déjà	très	bien	—	et	avec	un
是	艾拉	qui	est	拉	加	可操作的	,	艾莉	铜绿	-	非常	好	—	等	和	联合国

[ə'plɑːm] !

aplomb	!
沉着冷静	!

C'est ELLA qui est la plus habile, elle patine déjà très bien—et avec un aplomb!

[ðə; ði][ef] . [em] . [wiː] - [wiː] ; [meɪ] ['elə] [ˌiː es 'tiː][lɑː] [plʌs] - , ['vuː] ['sævi] .

The	F	.	M	.	Wee	-	wee	;	may	ELLA	est	la	plus	viaile	,	vous	savvy	.
这	F	.	M	.	威	-	哇	;	可能	艾拉	est	拉	加	-	,	您	精明	.

FM Wee-wee；愿艾拉是你的精明之人。

[lʊk] [æt; ət] ['elə] , ['ælmə] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	ELLA	,	ALMA	,	and	see	how	she	does	it	!
看	在	艾拉	,	ALMA	,	和	看	如何	她	做	它	!

看看艾拉、艾尔玛，看看她是怎么做的！

[mæd] . ['vuː] - [tuː'ʒʊr] — [tuː'ʒʊr] , ['ælmə] ; - [dɒŋk][diː] - [ən] ['peti] [pɜː] —

Mad	.	Vous	marchez	toujours	—	toujours	,	ALMA	;	tâchez	donc	de	glisser	un	petit	peu	—
疯狂的	.	您	-	总是	—	总是	,	ALMA	;	-	唐克	德	-	联合国	小	peu	—

['sɛst, 'seɪ] ['boʊkuː] [plʌs] ['fæs(ə)l] !

c'est	beaucoup	plus	facile	!
是	很多	加	容易的	!

疯狂的。你们游行吧——你们，阿尔玛； tâchez donc de glisser un petit peu——这就是美丽且简单！

['ælmə] .

Alma	.
阿尔玛	.

阿尔玛。

['sneɪ] ['pɑː]['fæs(ə)l][kwɑːnd] ['vuː] [ə'veɪz][lez] [skeɪts] [tuːts] [suə] [ən] - — [kɑːm] [mwɑː] ,

Snay	pas	facile	quand	vous	avez	les	skates	toutes	sur	un	côté	—	comme	moi	,
斯奈	帕斯	容易的	问题	您	阿维斯	莱斯	冰鞋	托特斯	苏尔	联合国	-	—	comme	我	,

- !

Ma'amzell	!
-	!

您可以轻松地在山坡上滑冰鞋——我的，Ma'amzell！

[ef] . [em] . [en iː] - - - , ['ælmə] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['elə] !
F . M . Ne repondy à Ma'amzell , ALMA , and watch ELLA !
F . M . ne - - - , ALMA , 和 手表 艾拉 !

FM Ne 回复 Ma'amzell、ALMA，并观看 ELLA!

['elə] .
Ella .
艾拉 .

艾拉。

[rə'gɑːrdeɪ] - [mwɑː] , ['ælmə] .
Regardez - moi , ALMA .
雷吉兹 - 我 , ALMA .

Regardez-moi, ALMA.

['dʒiː][pjuːi] [vɔ'leɪ] - — [oʊ] , ['meɪs] - . . .
Je puis voler vîte — — oh , mais vîte . . .
杰 然后 沃勒 - — 哦 , 麦斯 - . . .

Je puis voler vîte——哦，mais vîte ...

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][hɜːrt][maɪ'self][soʊ] !
oh , I have hurt myself so !
哦 , 我 有 伤害 我 所以 !

哦，我伤得好重!

['ælmə] ([wɪð; wɪθ] ['sɪstərli] ['sɪmpəθi]) .
Alma (with sisterly sympathy) .
阿尔玛 (和 姐妹情谊 同情) .

阿尔玛（带着姐妹般的同情）。

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] , ['elə] , ['dɑːrlɪŋ] !
That's what comes of trying to show off , ELLA , darling !
那就是 什么 来 的 尝试 到 展示 离开 , 艾拉 , 亲爱的 !

这就是爱炫耀的下场，艾拉，亲爱的!

[['elə] [ɪz] [helpt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
[ELLA is helped to the bank .
[艾拉 是 帮助 到 这 银行 .

[ELLA 被帮助去银行。

[ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [skeɪt] - ['fæsnər] . -
A Paternal Skate - Fastener . '
一个 父系 滑冰 - 紧固件 . -

一位父亲的滑板鞋扣具。

[er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪsi] — [set] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] - [er] [tʃɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ]['lɪt(ə)l]
Ere you are , Missie — set down on this ' ere cheer — and you , too , my little
埃雷 你 是 , 米西 — 放 向下 在 这 - 埃雷 欢呼 — 和 你 , 也 , 我的 小的
[dɪr] — [lɔː] ,
dear — lor ,
亲爱的 — 洛尔 ,

好了，小姐——坐下，欢呼吧——还有你，我的小宝贝——哎呀，

[ðeɪ] [wəʊnt][duː][ðem; ðəm] [tʃɪrz] [noʊ] - [ɑːrm] , [mʌm] , [bles] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] - [aːts] !
they won't do them cheers no ' arm , Mum , bless their little ' arts !
他们 惯于 做 他们 干杯 不 - 手臂 , 妈妈 , 保佑 他们的 小的 - 艺术 !

他们不会做这些欢呼，没有手臂，妈妈，愿他们的小艺术安息!

['lemi] [taɪk] [jər] ['lɪt(ə)l] [skaɪt] ['ɔrf] , [maɪ] [puːtiːz] .
Lemme tyke yer little skites orf , my pooties .
让我 小孩 你的 小的 滑雪板 羊膜 , 我的 波蒂斯 .

让我来逗逗你们这些小宝贝们吧。

[aɪl] [biː; bi] [kɪrfəl] , [mʌm] — [gɑːt] - [oʊ] - [maɪ] [oʊn] [æt; ət] - [oʊm] — [ðə; ði] ['mɔːrəl] [oʊ] -
I'll **be** **keerful** **,** **Mum** **—** **got** **childring** **o** **'** **my** **own** **at** **'** **ome** **—** **the** **moral** **o** **'**
患病的 是 keerful , 妈妈 — 得到 - o - 我的 自己的 在 - 一些 — 这 道德 o -
[jʊr; jər] [tuː] , [mʌm] !
your **two** **,** **Mum** **!**
你的 二 , 妈妈 !

我会注意的，妈妈——我家也有自己的孩子——妈妈，你这两个孩子的寓意是什么！

[ðə; ði] [ef] . [em] . ([tuː; tə] ['gʌvərnəs]) .
The **F** **.** **M** **.** **(** **to** **Governess** **)** **.**
这 F . M . (到 家庭教师) .

FM（对女家庭教师）。

[ən] [ɔm] [ə'vɛk] [ən] [bɑːŋ] ['kɜː] .
Sayt **un** **homme** **avec** **un** **bong** **ker** **.**
说 联合国 男 和 联合国 烟枪 ker .

Sayt un homme avec un bong ker。

[ə'veɪz] - ['vuː] — [ɜːr; ər] — ['diː'iːes] - , - ?
Avez **-** **vous** **—** **er** **—** **des** **cuivres** **,** **Ma'amzell** **?**
阿维斯 - 您 — 呃 — 德斯 - , - ?

Avez-vous——呃——des cuivres，Ma'amzell?

[ðə; ði] [piː] . [es] . ([dɪs'gʌstɪdli]) .
The **P** **.** **S** **.** **(** **disgustedly** **)** **.**
这 P . S . (厌恶地) .

PS（厌恶地）。

[wɑːtˌwʌt] ? — [oʊni] [tuː] ['blumin] - ['braʊnz] [fɜːr] [taɪkən] - [ðə; ði] [skaɪt] ['ɔrf] [ðem; ðəm] [tuː] [kɪdz] -
Wot **?** **—** **on'y** **two** **bloomin** **'** **browns** **fur** **tykin** **'** **the** **skites** **orf** **them** **two** **kids** **'**
什么 ? — 仅限 二 盛开 - 棕色 毛皮 泰金 - 这 滑雪板 羊膜 他们 二 孩子们 -
['trɔtəz] !
trotters **!**
蹄子 !

什么？——只有两块棕色的皮毛，却把那两个孩子的蹄子都弄脏了！

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] - - ['ɔrf] [oʊ] - [juː; jʊ] [fɜːr] [ðæt] [dʒɑːb] , [aɪ] [duː] . . .
I **want** **a** **shellin** **'** **orf** **o** **'** **you** **fur** **that** **job** **,** **I** **do** **.** **.** **.**
我 想 一个 - - 羊膜 o - 你 毛皮 那 工作 , 我 做 . . .

我想要你为那份工作付出一切，真的.....

" [nɑːt] [ə'nʌðər] ['peni] " ?
" **Not** **another** **penny** **"** **?**
" 不是 其他 一分钱 " ?

"一分钱都不要了？"

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [jər] ['skaɪtɪŋ] ,
Well **,** **if** **you** **do** **everythink** **as** **cheap** **as** **you** **do** **yer** **skiting** **,**
出色地 , 如果 你 做 一切 作为 便宜的 作为 你 做 你的 滑雪 ,

如果你做任何事都像你滑雪那样抠门，

[juː; jʊ] [ɔrtɜː] [biː; bi] ['pʌtɪn] - ['mʌni] [baɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] !
you **orter** **be** **puttin** **'** **money** **by** **,** **you** **ought** **!**
你 或 是 普丁 - 钱 经过 , 你 应该 !

你应该存点钱，你得这么做！

[ðæts] [raɪt] , [taɪk] [ðem; ðəm] - - [kɪdz] - [oʊm] — [blæst] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [aɪ] — & [siː] , & [siː] , &
That's **right** **,** **tyke** **them** **snivellin** **'** **kids** **'** **ome** **—** **blast** **me** **if** **ever** **I** **—** **&** **c** **,** **&** **c** **,** **&**
那就是 正确的 , 小孩 他们 - - 孩子们 - 一些 — 爆炸 我 如果 曾经 我 — & c , & c , &
[siː] .
c **.**
c .

没错，把那些哭哭啼啼的小孩带过来——如果我胆敢这么做，就骂我吧——等等等等。

[['eksɪt]['pɑːrti] , [pər'suːd] [baɪ]['paʊərf(ə)l] ['mɛtəfɔrz] .
[Exit party , pursued by powerful metaphors .
[出口 派对 , 追击 经过 强大的 隐喻 .

【告别派对，伴随着强烈的隐喻。】

[ðə; ði][ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl]['skeɪtər] ([ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [niːs]) .
The Egotistic Skater (in charge of a small Niece) .
这 自负 滑冰者 (在 收费 的 一个 小的 侄女) .

自负的滑冰者（负责照顾年幼的侄女）。

[dʒʌst] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [aɪl] [kʌm] [bæk] ['prez(ə)ntli] .
Just see if you can get along by yourself a little — I'll come back presently .
只是 看 如果 你 能 得到 沿着 经过 你自己 一个 小的 — 患病的 来 后退 目前 .

你先看看自己能不能应付一下——我马上回来。

['præktɪs] ['straɪkɪŋ] [aʊt] .
Practise striking out .
实践 引人注目 出去 .

练习三振出局。

[ðə; ði] [niːs] .
The Niece .
这 侄女 .

侄女。

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [straɪk] [aʊt] , [aɪ] [fɔːl] [daʊn] !
But , Uncle , directly I strike out , I fall down !
但 , 叔叔 , 直接地 我 罢工 出去 , 我 落下 向下 !

但是，叔叔，我直接出手，就摔倒了！

[ðə; ði][iː] . [es] . ([ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]) .
The E . S . (encouragingly) .
这 E . S . (令人鼓舞的是) .

ES（令人鼓舞）。

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][fɜːrst] , [tɪl] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['gɪvz] [juː; jʊ] ['kɑːnfɪdəns] .
You will at first , till you get into it — gives you confidence .
你 将要 在 第一的 , 直到 你 得到 进入 它 — 给予 你 信心 .

一开始你会这样，但当你真正投入进去之后——它会给你带来自信。

[kiːp] [ɑːn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [dəunt][stænd][ə'baʊt] , [ɔːr] [juːl] [kætʃ] [koʊld] .
Keep on at it — don't stand about , or you'll catch cold .
保持 在 在 它 — 不 站立 关于 , 或者 你会 抓住 寒冷的 .

继续做下去——别闲着，否则你会着凉的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] !
I shall be keeping my eye on you !
我 将 是 保持 我的 眼睛 在 你 !

我会密切关注你的！

[[skeɪts] [ɔːf][tuː; tə] ['betər] [aɪs] .
[Skates off to better ice .
[冰鞋 离开 到 更好的 冰 .

[滑冰前往更好的冰面。

[ðə; ði] ['fænsi] ['skeɪtər] ([tuː; tə] [les] [ə'kɑːmplɪʃt] [frend]) .
The Fancy Skater (to less accomplished Friend) .
这 想要 滑冰者 (到 较少的 完成 朋友) .

花式滑冰者（对技艺不精的朋友）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] — [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [krɔ:s] [kʌt] , " ['endɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]
This is a pretty figure — sort of variation of the " Cross Cut , " ending up with
这 是 一个 漂亮的 数字 — 种类 的 变化 的 这 " 叉 切 , " 结束 向上 和
" [ðə; ði][vaɪn] ;
" The Vine ;
" 这 藤 ;

这是一个很漂亮的图形——某种程度上是"十字切割"的变体，最终变成了"藤蔓"；

" [its] [dʌn] [ðɪs] [wei] (['iləstreitɪŋ]) , ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]['sɜ:rk(ə)l][ɑ:n][ˌaʊt'saɪd] [edʒ] ['fɔ:rwərdz] ;
" it's done this way (illustrating) , quarter of circle on outside edge forwards ;
" 它是 完毕 这 方式 (图示) , 四分之一 的 圆圈 在 外部 边缘 前进 ;

"它是这样做的（如图所示），外边缘向前画四分之一圆；

[ðen] ['sʌd(ə)n] [stɑ:p] — ([hi:; hi][sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .)
then sudden stop — (He sits down with violence .)
然后 突然 停止 — (他 坐着 向下 和 暴力 .)

然后突然停了下来——（他猛地坐了下来。）

['dɪdnt] [kwaɪt] [kʌm] [ɔ:f] [ðæt] [taɪm] !
Didn't quite come off that time !
没有 相当 来 离开 那 时间 !

那次没完全成功！

[ðə; ði] [frend] .
The Friend .
这 朋友 .

朋友。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑ:p] [keɪm] [ɔ:f] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [oʊld] ['feloʊ] !
The sudden stop came off right enough , old fellow !
这 突然 停止 来了 离开 正确的 足够的 , 老的 同伴 !

老兄，你这急刹车做得还不错！

[ðə; ði][ef] . [es] . [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [its] ['ri:əli] [ə; eɪ] [ni:t] [θɪŋ] [wen] [its] [wel] [dʌn] ;
The F . S . I'll show you again — it's really a neat thing when it's well done ;
这 F . S . 患病的 展示 你 再次 — 它是 真的 一个 整洁的 事物 什么时候 它是 出色地 完毕 ;

我会再给你展示一下 FS——如果做得好，它确实很棒；

[ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɑ:n][wʌn][leg] , [laɪk] [ðɪs] —
you do it all on one leg , like this —
你 做 它 全部 在 一 腿 , 喜欢 这 —

你单腿就能完成所有动作，就像这样——

[['eksikju:ts][æn; ən] [ɪ'læbərət] [bæk] - [fɔ:l] .
[Executes an elaborate back - fall .
[执行 一个 精心制作的 后退 - 落下 .

精心设计了一个后空翻动作。

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][du:][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][noʊ][legz][æt; ət][ɔ:l] , [oʊld] [tʃæp] !
You seem to do most of it on no legs at all , old chap !
你 似乎 到 做 最多 的 它 在 不 腿 在 全部 , 老的 小伙子 !

老兄，你好像大部分事情都是靠没腿的腿完成的！

[ðə; ði][ef] . [es] . ['hævnt] ['prækɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['leɪtli] , [ðæts] [ɔ:l] .
The F . S . Haven't practised it lately , that's all .
这 F . S . 还没有 已实践 它 最近 , 那就是 全部 .

FS 最近没练习过，仅此而已。

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [maɪ'self] .

Now	**here's**	**a**	**figure**	**I**	**invented**	**myself**	**.**
现在	这里是	一个	数字	我	发明	我	.

这是我虚构的一个数字。

" [ðə; ði] [swuːp] [hɔːk] " [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**Swooping**	**Hawk**	**"**	**I**	**call**	**it**	**.**
"	这	俯冲	鹰	"	我	称呼	它	.

我称它为"俯冲的雄鹰"。

[hɪz; ɪz] [frend] ([ˌʌn'kaɪndli] — [æz; əz][ðə; ði][ef] . [es] . [kʌmz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] .

His	**Friend**	**(**	**unkindly**	**—**	**as**	**the**	**F**	**.**	**S**	**.**	**comes**	**down**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**St**	**.**
他的	朋友	(	不友善的	—	作为	这	F	.	S	.	来	向下	在	这	形式	的	一个	英石	.

['ænˌdruːz] [krɔːs]) .

Andrew's	**Cross**	**)**	**.**
安德鲁的	叉	)	.

他的朋友（不友善地——因为 FS 以圣安德鲁十字架的形式落下）。

[waɪ] - [jes] .

Y	**-**	**yes**	**.**
是	-	是的	.

是的。

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [spred] ['iːg(ə)l] [ðoʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

More	**like**	**a**	**Spread**	**Eagle**	**though**	**,**	**ain't**	**it**	**?**
更多的	喜欢	一个	传播	鹰	尽管	,	不是	它	?

更像是展翅高飞的姿势，不是吗?

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ([tuː; tə]['mɪstər] . - ,

A	**Pretty**	**Girl**	**(**	**to**	**Mr**	**.**	**ACKMEY**	**,**
一个	漂亮的	女孩	(	到	先生	.	-	,

一位漂亮女孩（致阿克米先生）

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][pleɪn] ['sɪstər]) .

who	**has**	**been**	**privileged**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**herself**	**and**	**her**	**plain**	**Sister**	**)**	**.**
WHO	有	到过	特权	到	拿	收费	的	她自己	和	她	清楚的	姐姐	)	.

她有幸能够照顾自己和她相貌平平的妹妹)。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ['mɪstər] . - .

Do	**come**	**and**	**tell**	**me**	**if**	**I'm**	**doing**	**it**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**ACKMEY**	**.**
做	来	和	告诉	我	如果	我是	正在做	它	正确的	,	先生	.	-	.

阿克米先生，请您过来告诉我我做得对不对。

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

You	**said**	**you'd**	**go**	**round**	**with**	**me**	**!**
你	说	你会	去	圆形的	和	我	!

你说过你会陪我一起去!

[ðə; ði][pleɪn][es] . [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] , ['flɔːri] ?

The	**Plain**	**S**	**.**	**How**	**can**	**you**	**be**	**so**	**selfish**	**,**	**FLORRIE**	**?**
这	清楚的	S	.	如何	能	你	是	所以	自私	,	弗洛里	?

平原S. 弗洛里，你怎么能这么自私呢?

[juːv] [hæd; həd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['præktɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] !

You've	**had**	**ever**	**so**	**much**	**more**	**practice**	**than**	**I**	**have**	**!**
你已经	有	曾经	所以	很多	更多的	实践	比	我	有	!

你的练习经验比我多得多!

['mɪstər] . - , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][left] [buːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][laɪk] [ðæt] .

Mr	**.**	**ACKMEY**	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**look**	**at**	**my**	**left**	**boot**	**—**	**it**	**will**	**go**	**like**	**that**	**.**
先生	.	-	,	我	希望	你会	看	在	我的	左边	启动	—	它	将要	去	喜欢	那	.

阿克米先生，我希望您看看我的左靴——它会变成那样。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['æŋk(ə)l] — [ɔːr] [wʌt] ?

Is	it	my	ankle	—	or	what	?
是	它	我的	踝	—	或者	什么	?

是我的脚踝吗？还是什么？

[ænd; ənd] [ðɪs] [stræp][ɪz] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] !

And	this	strap	is	hurting	me	so	!
和	这	带子	是	受伤	我	所以	!

这条肩带勒得我好疼！

['kudnt] [juː; jʊ]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

Couldn't	you	loosen	it	,	or	take	me	back	to	the	man	,	or	something	?
不能	你	松开	它	,	或者	拿	我	后退	到	这	男人	,	或者	某物	?

你能不能把它解开，或者带我回去找那个人，或者做点别的什么？

['flɔːri] [kæn; kən][get][ɑːn][kwaɪt] [wel] [ə'loʊn] , [kɑːnt][ʃiː; ʃi] ?

FLORRIE	can	get	on	quite	well	alone	,	can't	she	?
弗洛里	能	得到	在	相当	出色地	独自的	,	不能	她	?

弗洛莉一个人也能过得很好，对吧？

['mɪstər] . [ə; eɪ] . (['tɛmpəˌraɪzɪŋ] ['fiːbli]) .

Mr	.	A	.	(	temporising	feebly	)	.
先生	.	一个	.	(	暂时搁置	虚弱地	)	.

A先生（勉强应付）。

[ɜːr; ər] — [sə'poʊz] [aɪ] [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] , [eɪ] ?

Er	—	suppose	I	give	each	of	you	a	hand	,	eh	?
呃	—	认为	我	给	每个	的	你	一个	手	,	嗯	?

呃——要不我给你们每人一把，怎么样？

[ðə; ði][pleɪn][es] . [noʊ] ; [aɪ][kɑːnt][goʊ] [ə'lɔːŋ] [fæst] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːrə] .

The	Plain	S	.	No	;	I	can't	go	along	fast	,	like	you	and	LAURA	.
这	清楚的	S	.	不	;	我	不能	去	沿着	快速地	,	喜欢	你	和	劳拉	.

平原 S. 不；我不能像你和劳拉那样走得快。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['helpləs] [ə'loʊn] !

You	promised	to	look	after	me	,	and	I'm	perfectly	helpless	alone	!
你	承诺	到	看	后	我	,	和	我是	完美	无助	独自的	!

你答应过要照顾我，但我一个人真的太无助了！

[ðə; ði] ['prɪti] [es] . [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][baɪ][maɪ'self] , ['mɪstər] . - ?

The	Pretty	S	.	Then	,	am	I	to	go	by	myself	,	Mr	.	ACKMEY	?
这	漂亮的	S	.	然后	,	是	我	到	去	经过	我	,	先生	.	-	?

那漂亮的S。那么，阿克梅先生，我得独自前往吗？

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] !

Mr	.	A	.	I	—	I	think	—	just	for	a	little	,	if	you	don't	mind	!
先生	.	一个	.	我	—	我	思考	—	只是	为了	一个	小的	,	如果	你	不	头脑	!

A先生，我想——就一会儿，如果您不介意的话！

[ðə; ði] ['prɪti] [es] . [maɪnd] ?

The	Pretty	S	.	Mind	?
这	漂亮的	S	.	头脑	?

美丽的S.心思？

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !

Not	a	bit	!
不是	一个	少量	!

一点也不！

[ðeəz; ðəz] ['klærə] ['wiləbi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [rɪŋ] , [aɪl] [goʊ]['oʊvər]

There's	CLARA	WILLOUGHBY	and	her	brother	on	the	next	ring	,	I'll	go	over
有	克拉拉	威洛比	和	她	兄弟	在	这	下一个	戒指	, 患病的		去	超过

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

下一个电话铃声是克拉拉·威洛比和她哥哥打来的，我过去和他们打个招呼。

[teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['ælɪs] , ['mɪstər] . - .

Take	good	care	of	ALICE	,	Mr	.	ACKMET	.
拿	好的	关心	的	爱丽丝	,	先生	.	-	.

阿克梅特先生，请好好照顾爱丽丝。

[gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Good	-	bye	for	the	present	.
好的	-	再见	为了	这	展示	.

暂别了。

[[ʃi:; ʃi][goʊz] ; ['ælɪs] ['dʌznt] [θɪŋk] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [ɪz] " ['nɪrli] [soʊ][naɪs][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə]

[	She	goes	;	ALICE	doesn't	think	Mr	.	A	.	is	"	nearly	so	nice	as	he	used	to
[	她	去	;	爱丽丝	不	思考	先生	.	一个	.	是	"	几乎	所以	好的	作为	他	用过的	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

她走了；爱丽丝认为A先生"远不如以前那么和蔼可亲了"。

" [ðə; ði] ['rekləs] [rʌf] .

"	The	Reckless	Rough	.
"	这	鲁莽	粗糙的	.

“鲁莽的粗野。”

[naʊ] [ðen] , [aɪm][ɑ:n] - [er] .

Now	then	,	I'm	on	'	ere	.
现在	然后	,	我是	在	-	埃雷	.

好了，我现在在这儿。

[klɪr] [ðə; ði] [wei] , [ɔ:l][ʌv; əv] [jər] !

Clear	the	way	,	all	of	yer	!
清除	这	方式	, 全部		的	你的	!

都让开！

['pɑ:rtiz] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɜ:r] [ðeə'selvz] [wen] [ðeɪ] [si:] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kʌmɪn] - , [aɪ][kɑ:rnt][stɑ:p]

Parties	must	look	out	fur	theirselves	when	they	see	me	a	comin	'	,	I	carn't	stop
各方	必须	看	出去	毛皮	他们自己	什么时候	他们	看	我	一个	即将到来	-	,	我	不能	停止

[fɜ:r]['noʊbɑ:di] !

fur	nobody	!
毛皮	无人	!

各方势力看到我来就得小心点，我谁也拦不住！

[['rʌʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] .

[	Rushes	round	the	ring	at	a	tremendous	pace	.
[	冲刺	圆形的	这	戒指	在	一个	巨大的	步伐	.

以惊人的速度绕着场地飞奔。

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['swi:pər] (['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['mu:vmənts][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm]) .

An	Admiring	Sweeper	(	following	his	movements	with	enthusiasm	)	.
一个	钦佩	清扫器	(	下列的	他的	移动	和	热情	)	.

一位仰慕的清扫工（热情地跟随他的动作）。

[ðɪər] [hi:; hi][goʊz] — [ðə; ði] - - !

Theer	he	goes	—	the	Ornimental	Skyter	!
他们的	他	去	—	这	-	-	!

他走了——装饰天车！

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm][ə; eɪ] ['bʌzɪn] - [raʊnd] !
Look at ' im a buzzin ' round !
看 在 - 我是 一个 嗡嗡作响 - 圆形的 !

瞧他到处乱跑！

[lɔ:] , [its] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] ['boʊlɪn] - - [ɪm] [ɔ:l]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ɜ:r; ər] ['blumin] -
Lor , it's a treat to see ' im bowlin ' ' em all over like a lot er bloomin '
洛尔 , 它是 一个 对待 到 看 - 我是 保龄球 - - 呃 全部 超过 喜欢 一个 很多 呃 盛开 -
['naɪnpɪnz] !
ninepins !
九柱戏 !

洛尔，看到他像打保龄球一样把他们打得落花流水，真是太爽了！

[goʊ][ˌaɪ 'ti:] , [oʊl] ['fræŋki] , [maɪ][sʌn] — [dəunt][ju:; jʊ][stɑ:p][tu:; tə] - ! . . .
Go it , ole FRANKY , my son — don't you stop to apollergise ! . . .
去 它 , 奥莱 弗兰基 , 我的 儿子 — 不 你 停止 到 - ! . . .

加油，老弗兰基，我的儿子——别停下来休息！

[ɑ:] , [ðer; ðər][hi:; hi][goʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz][nʌt][ə'gen] ! -
Ah , there he goes on his nut agen ! '
啊 , 那里 他 去 在 他的 坚果 代理 ! -

啊，他又开始胡闹了！

[i:][dəunt] [ker] , [nɑ:t] - [i:] ! . . .
E don't care , not ' e ! . . .
E 不 关心 , 不是 - e ! . . .

他不在乎，他不在乎！

['ɔrf] [hi:; hi][goʊz][ə'^in] ! . . .
Orf he goes agin ! . . .
奥尔夫 他 去 再次 ! . . .

奥尔夫又来了！.....

[ðæts] [ə'nʌðər] [ɑ:n] - [ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][oʊl] ['fræŋki] [ə'tɑ:p] — - [-] - ['ɑ:veɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə]
That's another on ' em down , and ole FRANKY atop — ' e'll ' ave the ring all to
那就是 其他 在 - 呃 向下 , 和 奥莱 弗兰基 顶部 — - 他会 - 大道 这 戒指 全部 到
- ['prez(ə)ntli] !
isself presently !
- 目前 !

又一个倒下了，老弗兰基站在顶上——他很快就能独占戒指了！

[ʌp] [ə'^in] !
Up agin !
向上 再次 !

再来一次！

[oʊ] , [eint] [hi:; hi] ['lʌvli] !
Oh , ain't he lovely !
哦 , 不是 他 迷人的 !

哦，他真可爱！

[aɪ]['nevər] [si:] [hɪz; ɪz][loʊɪk] [ə'fɔ:r] ['noʊwer] . . .
I never see his loike afore nowheres . . .
我 绝不 看 他的 类似 之前 无处可去 . . .

我以前从未见过他长得这么像.....

[raʊnd] [jər] [goʊ] — [ðæts] [ðə; ði] - !
Round yer go — that's the stoyle !
圆形的 你的 去 — 那就是 这 - !

绕圈走——这就是风格！

[maɪ] [aɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [eint] [ʌp'set] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] - [ðɪs] [taɪm] — [ʃiːz] [dʌn] - [ɜːr; ər] - [fɜːr] [ðə; ði][daɪ] ,

My	eyes	,	if	he	ain't	upset	another	—	a	lydy	this	time	—	she's	done	'	er	skytin	fur
我的	眼睛	,	如果	他	不是	沮丧的	其他	—	一个	-	这	时间	—	她是	完毕	-	呃	-	毛皮

the	d'y	,
这	d'y	,

我的眼睛，如果他没惹恼另一个人——这次是个莉迪——她已经为她做了天大的好事，

['eni] - [aʊ] !

any	'	ow	!
任何	-	现在	!

任何"哦！"

[ænd; ənd][oʊl] [fræŋk] [nɑːkt] ['sɪli] . . .

and	ole	FRANK	knocked	silly	.	.	.
和	奥莱	坦率	敲门	愚蠢的	.	.	.

老弗兰克把一切都搞砸了.....

[wel] , [aɪ] [eint] [sɪr] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

Well	,	I	ain't	larfed	ser	much	in	all	my	life	!
出色地	,	我	不是	瘦肉	ser	很多	在	全部	我的	生活	!

哎，我这辈子都没怎么笑过！

[[hiː; hi][ɪz][left] ['læfɪŋ] .

[	He	is	left	laughing	.
[	他	是	左边	笑	.

他笑着离开了。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] .

The	Curate	to	his	Slippers	.
这	策展	到	他的	拖鞋	.

牧师与他的拖鞋。

[teɪk] , [oʊ] [teɪk] [ðoʊz] [buːts] [ə'weɪ]

Take	,	oh	take	those	boots	away
拿	,	哦	拿	那些	靴子	离开

把，哦，把那些靴子拿走

[ðæt] [soʊ] ['nɪrli] [ɑːr; ər][aʊt] - [wɔːrn] ;

That	so	nearly	are	out	-	worn	;
那	所以	几乎	是	出去	-	磨损	;

几乎已经过时了；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃuːz] [rɪ'muːv] , [aɪ] [preɪ] —

And	those	shoes	remove	,	I	pray	—
和	那些	鞋	消除	,	我	祈祷	—

我祈祷，把那些鞋子脱掉——

[pʌmps] [ðæt] [bʌt; bət] [ɪn'duːs] [ðə; ði][kɔːrn] ;

Pumps	that	but	induce	the	corn	;
水泵	那	但	诱导	这	玉米	;

泵只会促进玉米生长；

[bʌt; bət][maɪ] ['slɪpərz] [brɪŋ] [ə'gen] ,

But	my	slippers	bring	again	,
但	我的	拖鞋	带来	再次	,

但我的拖鞋又带来了，

[brɪŋ] [ə'gen] —

Bring	again	—
带来	再次	—

再来一次——

[wɜːrks] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [wɜːrkt] [ɪn] [veɪn] ,
Works of love , but worked in vain ,
作品 的 爱 , 但 工作 在 徒劳 ,

出于爱的善举，却徒劳无功。

[wɜːrkt] [ɪn] [veɪn] !
Worked in vain !
工作 在 徒劳 !

徒劳无功!

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɜːrst] - [klæs] ['klɪpər] [sendz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntʃestər]
Our Own First - Class Clipper sends us the following from the Manchester
我们的 自己的 第一的 - 班级 快船 发送 我们 这 下列的 从 这 曼彻斯特
['gɑːrdiən] , ['dɛk] . 11th : —
Guardian , Dec . 11th : —
监护人 , 12月 . 11th : —

我们自己的头等舱快船号发来了12月11日《曼彻斯特卫报》的以下内容：——

['groʊsəri] . — ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['ʃʊgər] ['ræpər] .
GROCERY . — Wanted , a live Sugar Wrapper .
杂货店 . — 通缉 , 一个 居住 糖 包装纸 .

杂货店——求购：一名活的糖纸包装工。

[ə'plai] , & [siː] .
Apply , & c .
申请 , & c .

应用等。

[ʃuː] [treɪd] . — ['wɑːntɪd] , [gʊd] [hænd] - [soʊn] [men] .
SHOE TRADE . — Wanted , good Hand - sewn Men .
鞋 贸易 . — 通缉 , 好的 手 - 缝制的 男人 .

鞋业——诚聘手缝精良的男鞋匠。

[ə'plai] , & [siː] .
Apply , & c .
申请 , & c .

应用等。

['dreɪpəri] . — ['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['dʒænjueri] , ['sevrəl] [men] , [fɔːr; fər] [seɪl]
DRAPERY . — Wanted , for the first three weeks in January , several Men , for sale
布料 . — 通缉 , 为了 这 第一的 三 周 在 一月 , 一些 男人 , 为了 销售
.
:
.

窗帘——一月份前三周需要几名男士出售窗帘。

[ə'plai] [baɪ] ['letər] , ['steɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , & [siː] . , [tuː; tə] — — .
Apply by letter , stating experience , & c . , to — — .
申请 经过 信 , 声明 经验 , & c . , 到 — — .

请以信函形式申请，说明经验等，寄至——。

[wʊd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['ræpər] [biː; bi] [ək'septɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ?
Would a Spirit Rapper be accepted for the first ?
会 一个 精神 说唱歌手 是 公认 为了 这 第一的 ?

一位灵魂说唱歌手能否首次获得认可?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] ?
and a man who had got a stitch in his side for the second ?
和 一个 男人 WHO 有 得到 一个 缝 在 他的 边 为了 这 第二 ?

还有一位男士，他的肋部第二次被扎破了针?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni]['piːp(ə)l][soʊld][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

As	for	the	third	,	there	are	so	many	people	sold	at	Christmas	time	,
作为	为了	这	第三	,	那里	是	所以	许多	人们	卖	在	圣诞节	时间	,

至于第三点，圣诞节期间有很多人被卖掉，

[ðæt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [fɔːr; fər] [seɪl] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

that	to	provide	a	few	men	for	sale	would	be	no	very	difficult	task	.
那	到	提供	一个	很少	男人	为了	销售	会	是	不	非常	难的	任务	.

提供几个待售男子并非难事。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神